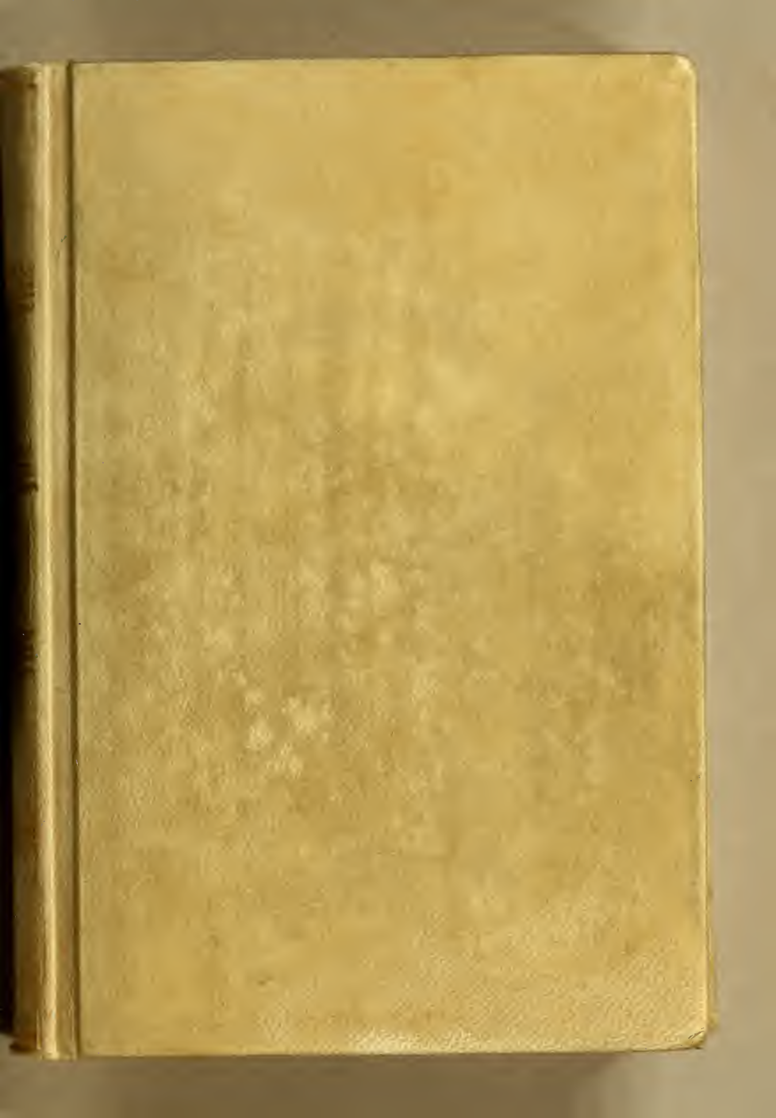
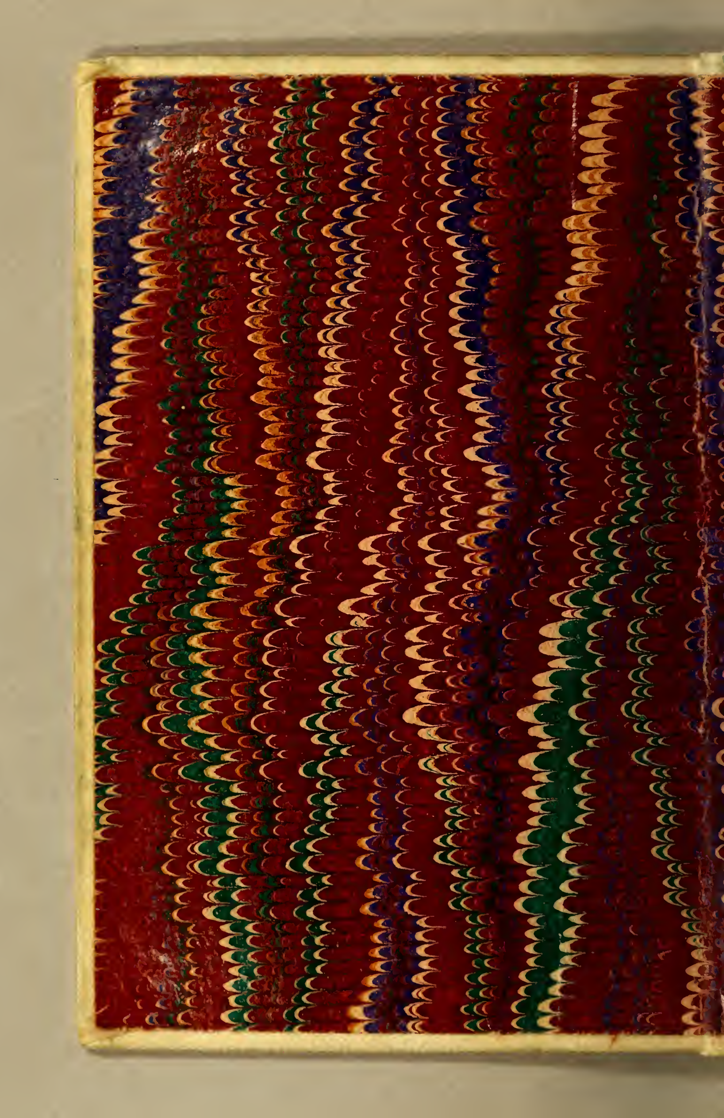
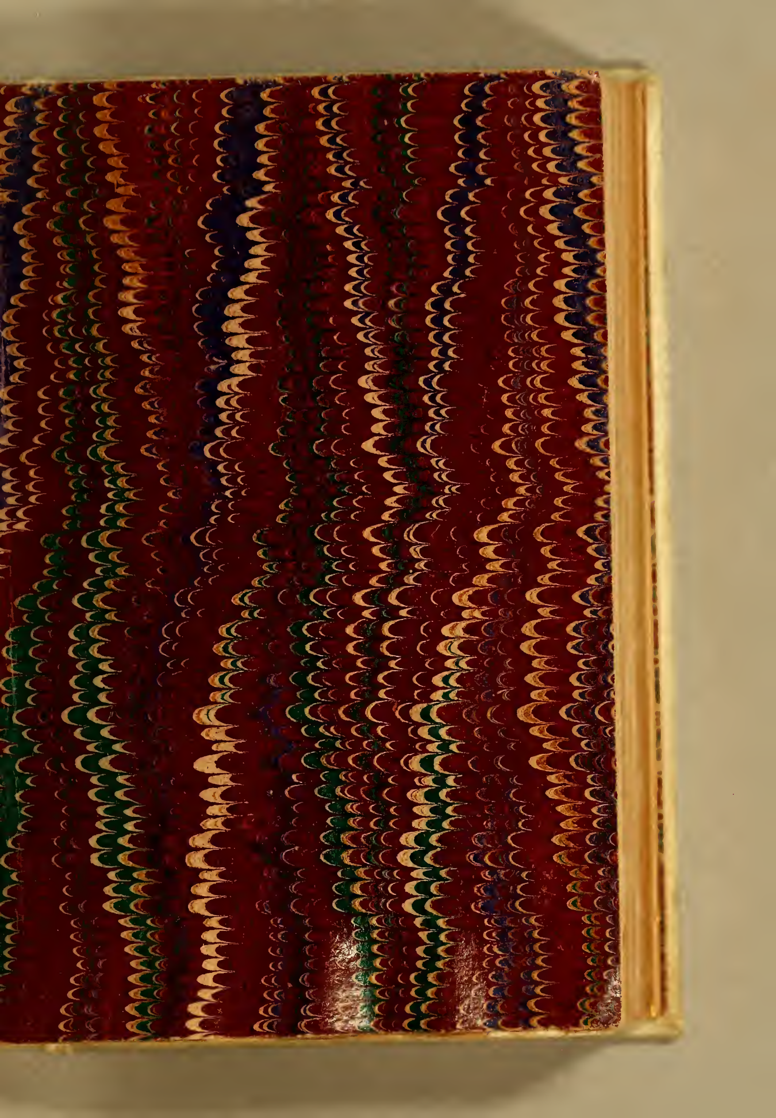
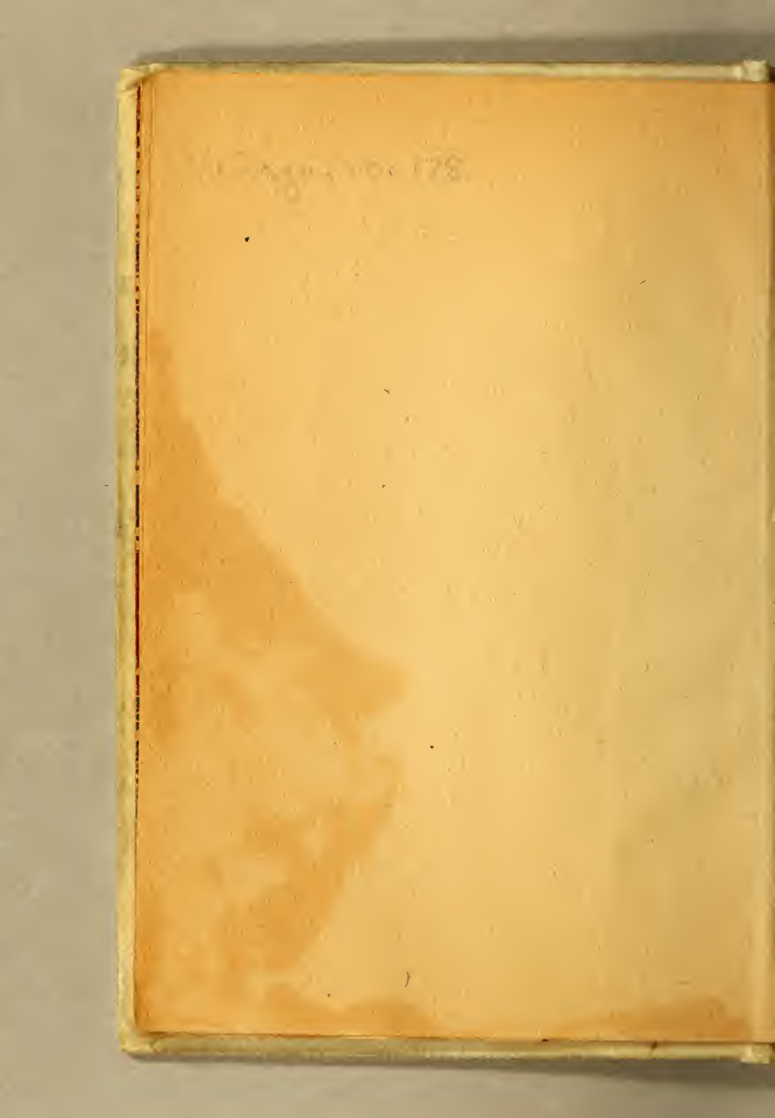







GAUDEO



CATECISMO DE LA LENGVA GVARANI, COMPVESTO

por el Padre Antonio Ruyz dela Compañia de Iesus.

Dedicado a la purissima Virgen MARIA.

Con cebida sin mancha de peca-do original.



CON LICENCIA

En Madrid, Por Diego Diaz de la Carrera, Año M. DC. XXXX.

Suma del priuilegio.

TIENE priuilegio por diez años el Padre Antonio Ruiz de la Compañia de IESVS, para imprimir este libro intitulado *Catecismo de la Dotrina Christiana en lengua Guarani*, despachado en el Oficio de Martin de Segura Escriuano de Camara. Su fecha en Madrid à veinte y cinco dias del mes de Março de mil y seiscientos y treinta y nueue años.

TAS-

TASSA.

ESTA tassado este Catecismo de la lengua Guarani por los Señores del Real Cõsejo à cinco marauedis cada pliego, como consta de su original, despachado en el oficio de Martin de Segura à cinco de Diziẽbre de mil y seisciẽtos y treinta y nueue años.

FE DE ERRATAS.

Pagina 23. linea 17. di, Tecó. p. 54. lin. 16. ohó. p. 74. l. 20. angaipá. p. 84. l. 21. yeroyĭne. p. 85. l. 8. rerobiâ. p. 86. l. 4. poepĭ. p. 90. l. 20. toporândú. p. 91. l. 2. yerobiâri. p. 102. l. vlt. hecábo. p. 130. l. vlt. haecãguỹ. p. 132. l. 8. rerobiâ. p. 186. l. 11. cue tỹrõ. p. 188. l. 13. ĭpĭrĭrãmõ. p. 244. l. 15. oyaógbae. p. 274. l. vltima ayeboí. p. 288. l. 4. añade, Añãrẽtãmẽ. p. 297. l. 3. ebĭeỹ. p. 297. l. 21. ereyapirog. p. 303. l. 15. ãnỹ. p. 332. l. 9. ereipĭcĭpicó.

Aprouacion.

YO Diego de Boroa Prouincial de la Compañia de Iesus en la Prouincia del Paraguay, por particular comission que tengo de nuestro Padre General Mutio Vitteleschi, doy licencia para que se imprima *el Arte de la lengua Guarani, el Vocabulario, y el Tesoro de la mesma lengua, y el Catecismo con la explicacion de los misterios de nuestra Santa Fè*, con los tratados que en el se contienen, que ha compuesto el Padre Antonio Ruyz Religioso de la dicha Compañia: todo lo qual ha sido visto, y examinado por personas graues, y peritas en la dicha lengua Guarani, assi de nuestra Religion como de fuera, en testimonio de lo qual di esta, firmada de mi nombre, y sellada con el sello de mi oficio. Dada en Buenos Ayres à quatro de Otubre de mil y seiscientos y treinta y siete años.

Diego de Boroa.

Apro-

Aprouacion.

HE visto, y leido, por mandado del Real y supremo Consejo, el Arte, Vocabulario, Catecismo, y Tesoro, que compuso el Reuerendo Padre Antonio Ruyz de Montoya de la Compañia de Iesus de la Prouincia del Paraguay, y Rio de la Plata, escrito en la lengua de las dichas Prouincias, en las quales he estado, y por la experiencia que tengo de ellas, y de sus lenguas, y de otras del Perù, y sobre esso, porque demas de la aprouacion de tal persona, como la del Licenciado Gabriel de Peralta tambien para mas satisfacion, y justificacion lo conferi todo con otras personas de allâ, y con algunos Indios de las dichas Prouincias, y otros de mi Diocesi del Brasil practicos, ladinos, ansi en nuestra lengua, como en aquella suya. Digo, que no solamente no contienen cosa alguna contra nuestra santa Fè, y buenas costumbres, pero que se vè el grande, y apostolico zelo, y espiritu del Autor, el qual, y sus compañeros, que me quedan vezinos, y alindando con mi Diocesi del Rio de Ianeyro, y San Paulo soy testigo que mediante la dicha lengua, y el dicho su gran zelo, y padecien do muchos, y grandes trabajos, han hecho, y ha

zen

zeñ grandissimo fruto, y seruicio à Dios nuestro Señor en la conuersion de aquellos Gentiles, a los quales de Barbaros, y de Seluages, no solamente los conuierten à nuestra santa Fè, pero aũ a la policia Christiana, muy en seruicio de Dios y de su Magestad, por ser aquellas Naciones no como las del Perù, y otras partes de las Indias, de que se puedan esperar otros interesses, ni otras riquezas, mas que las sobredichas, y oxàla los Prelados que allà en el Brasil tenemos nuestras Diocesis tan vezinas al dicho Paraguay, y Rio de la Plata, vieramos en ellas este espiritu, este zelo, y estos frutos, pues confiesso, que andando yo visitando me ayudê de vno destos Indios, traydo del dicho Paraguay, para que en el ingenio adonde estaua, quedasse con cargo de dotrinar a los otros del dicho ingenio. Iuzgo por lo dicho, y por mucho mas que pudiera dezir, que no solamente se le puede, y deue dar la licencia que pide para la imprefion; pero que aun se le deue de agradecer mucho, y estimarselo cõ grãdes veras. Dada en esta Corte de Madrid, fecha, y firmada por mi, y sellada con mi sello a los siete dias del mes de Março de 639.

El Prelado del Rio de Ianeiro.

Aprouacion.

EL Licenciado Gabriel de Peralta Canonigo de la Santa Iglesia Catedral de esta Ciudad de la Trinidad, Comissario de la Santa Cruzada, Prouisor, y Vicario General de este Obispado del Rio dela Plata, digo que he visto el Catecismo, y explicacion de la Dotrina Christiana, con los tratados que en el se contiené en la lengua Guarani. Compuesto por el muy Reuerendo Padre Antonio Ruyz de la Compañia de Iesus, Retor del Colegio de la Compañia de Iesus del Paraguay, y no hallo en el cosa que desdiga de nuestra santa Fè Catolica, antes sus diuinos misterios se ven aguda, y propiamente explicados en lengua tan dificil, obra muy necessaria para todos los Curas, y dotrinantes, porque en el veran las cosas dificiles facilmente explicadas, con que se les harà muy facil la enseñança de sus feligreses, y asi juzgo por muy importante salga a luz, y se le dè licencia al Autor para entregarlo a la Imprenta, y en fè dello di esta firmada de mi nombre, en 4. dias del mes de Otubre de 1637. años.

El Lic. Gabriel de Peralta.

LICENCIA.

EL Licenciado Lorenço de Iturriçarra Vicario General de la villa de Madrid, y ſu partido, &c. Por la preſente auiendo hecho ver los libros en eſta cenſura contenidos, declaramos no tiene coſa contra la Fè y buenas coſtumbres, y por lo que à Nos toca ſe pueden imprimir. En Madrid à catorze de Febrero de mil y ſeiſcientos y treinta y nueue años.

Licenciado Lorenço de Iturriçarra.

Por ſu mandado
Simon Ximenez.

AVGVSTISSIMÆ CÆLORVM
Reginæ Matri Virginique absque originali labe conceptæ Mariæ.

CVM opusculum hoc (Augustissima cælorum Regina) totum quodcumque est in laudem, & honorem tendat dilectissimi Filij tui Iesu Christi Domini mei, nec tibi censendum fore dubitari; nec tibi (vt spero) per gratum futurum ab vllo vnquam dubitari debet, tu siquidem ex vero illa es gentium magistra, quæ ad ipsas erudiendas, & illuminandas arcanum prorsus, ac optatissimum diuinæ sapientiæ thesaurum notum fecisti, quod itaque per opusculum hoc misteria Christi gentibus pate fieri velim, ipsasque gentes ignorantiæ tenebris offusas supernæ lucis fulgore irradiari; id fateor, tuum est, tuis enim auspicijs inceptum, te adiutrice elaboratum, te denique duce ad finem per ductum est. Illud igitur benigne aspice accipeque minutissimum quidem, ac pignus æternum obseruantiæ erga te meæ.

LO QVE CONTIENE este Catecismo.

Cap.

Lo que contienen quatro tratados.

2. Co-

Ayuno

FIN.



EL TEXTO DE LA DOCTRINA CHRISTIANA:

EN LENGVA GVARANI,

Y

CASTELLANA.

Santa Cruz,	Por la ſeñal
Râẫngába rehé.	De la ſanta Cruz,
Oreã́mõta reỹmbá-raguî	De nueſtros enemi-gos
Orepĭ çĭrõ epé	Libranos Señor,
Tũ-	A Dios

Tũpã Oreyâra.	Dios nueſtro.
Túba, hae Taĭra, hae	En el nombre del Padre,
Eſpiritu ſanto rerapĭpé	Y del Hijo, Y del Eſpiritu ſanto
Amen Ieſus.	Amen Ieſus.

Padre nueſtro.

Oreruba,	Padre nueſtro,
ĭbápe ereĭbae.	Que eſtàs en los Cielos.
Imboyerobiâ ripĭra mõ	Santificado
Nderéra toycó.	Sea el tu nombre.
Tou nderecomãrân gatúorêbe.	Venga á nos el tu Reyno.
Nderemĭmbotára,	Hagaſe tu voluntad,
Tiyaỹê ĭbĭpe	Aſsi en la tierra,
ĭbápe yyâỹêỹ âbẽ.	Como en el Cielo.
Orerembiú	El pan nueſtro
Ara ñãbõguâra,	De cada dia

ẽmeẽ coára pĭpe-orébe.	Danoslo oy.
Ndeñỹrõ	Y perdonanos
Oreyñãngai pábae-upê,	Nueſtras deudas,
Orébe mârâháru--pé	Aſsi como noſotros
Oréñỹrõnũngá.	Perdonamos
Haeorepo eyârĭmé	A nueſtros deudo-res.
Toremboá ĭmégan oaipá.	Y no nos dexes caer
Orepĭçỹrõ epécatú,	En la tentacion,
Mbae pochĭ guî.	Mas libranos de mal.
Amen Ieſus.	Amen Ieſus.

Aue Maria.

Tũpã tanderââr ũ Maria,	Dios te ſalue Ma-ria
Nderĭnĭhẽ gracia-rehé.	Llena de gracia,

Tũ- A 2 El

Tûpãñandey âra,	El Señor
Ndeirũnâmȣ oycó	Es contigo.
Ymȣmbeú catupĩrandé	Bendita tu eres
Cuñãpãbéguí.	Entre todas las mugeres.
Ymȣmbeu catupĩra abé	Y bendito es el fruto
Ndemêmbĩra Iesus,	De tu vientre Iesus,
Santa Maria	Santa Maria,
Tûpãcĩ mârânỹmbaé.	Madre de Dios
Eñẽmboe	Ruega por nosotros
Oreyñâgai pábaerehé,	Pecadores
âng, haeoremânȣ há pebé.	Aora y en la ora de nuestra muerte.
Amen Iesus.	Amen Iesus.

El Credo.

Aróbiâ Tûpã Túba,	Creo en Dios Padre

Opacatumbaé apó	
Guemĩmbo tárarupí	Todo poderoso,
Opóguĩpeoguerecobae.	
Ĩbag moñãngára	Criador del Cielo
Ĩbĩmoñãngára abê.	Y de la tierra.
Aróbiâ abé Iesu Christo	Y en Iesu Christo
Taĩra moñẽpeybae	Su vnico Hijo,
ñãndeyâra.	Señor nuestro,
Espiritu Santo rehé,	Que fue concebido
Abárâmo oñẽmoñãbae.	Por el Espiritu santo.
Santa Maria	Y nació de la Virgẽ
Mãrã nỹmbae agui,	Santa Maria.
Hoábae cuera.	
Poncio Pilato pórupí oĩnã,	Padecio debaxo el poder
Oiporarabae cuêra,	De Poncio Pilato.
Cruz pĩpé ycutupĩrãmo	Fue Crucificado,
Y yucapĩ râmo	Muerto

Hae ytỹmĩmbĩ rã-mõ	Y ſepultado.
Oicobaecuêra.	
Ogueyĩ ĩbĩapĩ têpe	Deſcendio a los in-fiernos,
ára imõmbohapĩ pĩ pé	Y al tercero dia
Oicobê yebĩ	Reſucitò
Teõnguê paũ aguî.	De entre los muer-tos.
Oyeupí ĩbápe.	Subio a los Cielos.
Haé oguápĩ oĩnã,	Y eſtà aſſentado
Tũpã Túba opaca-túmbaé	A la dieſtra
Opórupí terequâra,	De Dios Padre
Acátuã cotĩ.	Todo poderoſo.
Hae aegui oúne	Dende alli ha de ve-nir
Oicobebae.	A juzgar
Haê omãnõbae a-bê,	Los viuos
Hecórehé oyeru ré bo.	Y los muertos.
Arôbiã Eſpiritu ſan-to.	Creo en el Eſpiritu ſanto

San- La

Santa Igleſia Cato- lica.	La ſanta Igleſia Ca- tolica
Santos Comunion- abé.	La comunion de los Santos.
Aróbiâ abê	
Sacramentos rehê	
ñânde angaipábaca ñỹ.	El perdon de los pe- cados
Aróbiâ abê	
Teõnguêra opacatú	La reſurreccion
Oicobé yebĩ hagũâ ma.	De la Carne.
Hae aróbiâ	Y la vida
Tecobé amboae apĩ reỹmâ.	Perdurable
Amen Ieſus.	Amen Ieſus.

La Salue.

Tũpã tanderããrõ	Dios te ſalue
Mburubichabá	Reyna y madre
Poriahúberccó Cĩ.	De miſericordia.
Nde teco bẽ.	Vida,

Héẽngatú abenderecó.	Y dulçura.
Oreyeróbiâ hába.	Eſperança nueſtra,
Tũpã tanderããrõ	Dios te ſalue
Nde oro enõî	A ti llamamos
Oré ypeá pĭra,	Los deſterrados
E va mêmbĭra.	Hijos de Eua.
Oreñeãngerú nderehê,	A ti ſuſpiramos
Orepũà hẽmõ,	Gimiendo
O roy aheguâbo,	Y llorando
Coĭbĭ teça ĭbó pĭpê.	En eſte valle de lagrimas.
Eneĭ angárõ	Ea pues
Ore rí ñeêngára,	Abogada nueſtra,
Erobag orébe	Buelue à noſotros
êgũî ndereçá	Eſſos tus ojos
Poria húberecó yâra.	Miſericordioſos,
Haê Co orerecópariré	Y deſpues de eſte deſtierro
Ehechagucá angá-- orébe	Mueſtra nos à Ieſus
Ieſus nderĭe pĭpi aréra.	Fruto de tu vientre.

Om- O

Omborerequâretê.	O clementissima.
O poria hú berecó-hára.	O piadosa.
O Maria mĩrãneỹ.	O dulce Virgen
Tecó hêẽmbiyâra.	Maria.
Eñêmboé orerehê	Ruega por nos
Tupãçĩmãrãngatú	Santa Madre de Dios,
Toreĩbĩcatû	Porque seamos dignos
Christoremiquabeẽ rehé.	De los prometimiẽtos
Amen Iesus.	De Iesu Christo. Amen.

Los Mandamientos de la ley de Dios.

Tũpã ñânde quaitába,	Los mandamientos
Diez nângã.	De la ley de Dios son diez.

Mbohapĭ y yĭpĭcuera,	Los tres primeros pertenecen
Tũpã mboyerobiâ reheguâ'a.	Al honor de Dios:
Hae amboae ſiete,	Y los otros ſiete
ñãnde rapichára	Al prouecho
Rerecó catú rehe-guara.	Del Proximo.
1. Y yĭpĭ nãngã	1. El primero,
Ereaĭhú Tũpãne	Amaràs à Dios
Mbae pãbẽ açocé.	Sobre todas las coſas.
2. Ymô mocoĭndába	2. El ſegundo,
Nde re Iurateĭcé	No juraràs
Tũpã réra rehéne.	El nombre de Dios en vano.
3. Ymõmbo apĭhába	3. El terçero,
Eremboete catû	Santificaràs las fieſtas
Areté mêmẽne	
4. Ymõ yrũndĭ hába,	4. El quarto,
Nderúba	Honraràs

Nde çĭ abé, Eremboyerobiâ catune.	Padre, y madre.
5. Ymo cinco hába Ndereporapitiçé-ne.	5. El quinto, No mataràs.
6. Ymo seis hába Ndere bĭ gicé Nemêndá hágũereỹ ma rehéne.	6. El sexto, Nõ fornicaràs.
7. Ymõ siete hába Nandemũndaíçé Nderapichárambae rehene.	7. El setimo, No hurtaràs.
8. Ymõ ocho hába Nderemõ puãy cê-yapúra Nderapichara rehe-ne, Tandeyapú ĭme abê.	8. El octauo, No leuantaràs falso Testimonio, Ni mentiràs.
9. Ymõnueuehába Ndereñêmõmbotaricê	9. El noueno, No desearàs

Nemêndá haguereỹ-marehene.	La muger de tu proximo.
10. Ymõ diez hába	10. El dezimo,
Ndereñêmõmbotariçé	No cudiciaràs
Nderapichára mbaerehéne.	Las coſas agenas.
Hae ãng diez	Eſtos diez
Tũpãñande quai tába	Mandamientos
Mocõi nãngã́	Se encierran en dos
Ymbo aye catúhába	En amar à Dios
Coné y yĩpĩ	Sobre todas las coſas,
Ereaĩhú Tũpãne	Y à tu Proximo
Mbae pàbê açoçé,	Como à ti meſmo.
Hae ymõmocõi hába	Amen Ieſus.
Nderapichára ereaĩhúne	
Ndeye aĩhũ nũngá	
Amen Ieſus.	

Los Mandamientos de la Igleſia.

Santa Madre Igleſia	Los mandamientos
ñândequaytába	De la ſanta Madre Igleſia
Cinco nângá.	Son cinco.
1. Coné y yĭpĭ	1. El primero,
Pehendú Miſſa amõ	Oir Miſſa entera los Domingos
Arete ñabõ.	Y Fieſtas de guardar.
2. Ymõmõcõîndába	2. El ſegundo, Confeſſar,
Peñêmómbeú	A lo menos vna vez
Pai abaréapé	Dentro de vn año,
Peteĭ yebĭ aubê	O antes, ſi eſpera
Roĭ ñãbõ pĭpé;	Peligro de muerte,
Hae pemanõ moâ-râmõ,	O ha de Comulgar.
Pe Tupãrá renõnde abé.	

3. Hae ymômboapỹ hába	3. El tercero,
Areteguaçu pỹpé	Comulgar
Pe Tũpã rá	Por Paſqua florida
4. Hae ymô yrũdỹ hába	4. El quarto
Peyecoacú	Ayunar
Santa Madre Igleſia.	Quando lo manda
Poro Cuaytába rupí.	La ſantaMadre Igleſia.
5. Hae ymô cinco hába	5. El quinto
Diezmos,	Pagar
Primicias abé	Diezmos y primicias.
Pemêê Tupãupê.	

Los Sacramentos.

Sacramentos.	Los Sacramentos
Santa Igleſia pỹpeguâra	De la ſanta Madre Igleſia
Siete nângã.	Son ſiete.

1. Y   1. El

. Y yĭpĭniã	1. El primero,
hriſtiano ñēmõ--ñãngába.	Baptiſmo.
. Ymõmõcõy ndába	2. El ſegundo,
'upã rerobiâhábarí 'epĭ taçó hába.	Confirmacion.
.Ymõmbohapĭ hába.	3. El tercero,
êmõmbeguaba.	Penitencia.
. Ymo irũndĭ hába	4. El quarto,
Tũpã rára.	Comunion.
. Ymo cinco hába	5. El quinto,
Iacĭbae rehé ãndĭ robaça pĭ Mõngĭ hába.	Eſtremavncion.
. Ymo ſeis hába	6. El ſexto,
Abaré ñêmoñãngaba.	Orden.
. Ymo ſiete hába	7. El ſetimo,
Mendára.	Matrimonio.

Los Articulos.

Tupã rerobia hába — Los Articulos de la

Ca- Fee

Catorce hepỹçã.	Fè Son catorce?
Siete amõ	Los ſiete
Tupãetérãmõ	Pertenecen
Hecò hába rehegua-rã.	A la Diuinidad.
Hae amboae ſiete	Y los otros ſiete
Ieſu Chriſto ñande-yâra.	A la ſanta Humanidad de N. S. Ieſu Chriſto
Yñêmõñândé ha-gue reheguâra.	Dios y hombre verdadero.
Tupãnãmõ hecóreheguara, ang nãngá.	Los que pertenecen à la Diuinidad sõ eſtos.
1. Y yîpỹ	1. El primero,
Peteĩ ñõ Tupã	Creer en vn ſolo Dios
Mbaepãbẽ oporupi rerequara	Todo poderoſo.
Arobia.	
2. Y mõ mocõi hába	2. El ſegundo,
Tupã Túbamõ hecó,	Creer que es Padre.
Arobia.	

. Ymombo apĩ há-ba	3. El tercero,
Tupã Taĩrâmõ he-có,	Creer que es Hijo.
Arobia.	
4. Ymõ yrũndĩ há-ba	4. El quarto,
Espiritu Sânto râmõ hecó,	Creer que es
Arobia.	Espiritu Santo.
. Ymo cinco hába	5. El Quinto,
Mbae pâbẽ moñân-gárâmõ hecó.	Creer que es
Arobia.	Criador.
. Ymo seis hába	6. El sexto,
ânde pĩçỹrõ hárâ-mõ hecó	Creer que es
Arobia.	Saluador.
. Ymo siete hába	7. El setimo,
ecobê apĩ reỹ ĩbá-pe	Creer que es
Meêngáramõ hecó	Glorificador.
robia.	
bárarnõ hecó há-ba-	Las que pertenecen à la

bariguara conângá.	à la santa Huma nidad, son estos.
1. Y yĭpĭ	1. El primero,
Iesu Christo ñ. yara	Creer que N. S. Ie su Christo
Abárâmȏ hecó râmari	En quanto Hombr
Tûpã Espiritu Sãto	Fue concebido
rehé oçĭ rĭ épe	Por el Espiritu San
Y ñêmȏñânde hague	to.
Arobia.	
2. Ymȏmȏcȏî hába	2. El segundo,
Oçĭ Señora santa	Creer que nacio
Maria gui	De santa Maria V gen
Yá hagué:	
(Imêmbĭrá ñânȏndé:	Siendo ella Virge
Immembĭrapĭpê,	Antes del Parto
Hae imêmbĭrariré,	Y en el Parto,
Hecó mârâneỹ râmo yepe)	Y despues del Pa to.
Arobia.	
3. Ymȏmboapĭ hába	3. El tercero,
Te-	Cre

Tecó açĩ catũ,	Creer que recibio
Teõ abê ñãndé pĩcĩ rõmo:	Muerte y passion
Yporará haguera,	Por saluar
Arobia.	A nosotros pecado-res.
4. Ymõ yrũndĩ hába	4. El quarto,
bĩ apĩ tépe ygueyĩ hague	Creer que decen-dio
Hae ae agui	A los infiernos,
ñânderubĩpĩcue An-guê	Y sacò las animas
Ebapó oĩnabae:haã rõmõ	De los Santos Pa-dres,
Henõ hẽhague:	Que estauan esperã-do
Arobia.	Su santo advenimiẽ-to.
5. Ymo cinco hába	5. El quinto,
Teõngue paũ agui	Creer que resucitò
Araymõmbohapĩ pĩ pé	Al tercero dia
Hecobé yebĩ hague rá. Aro-	De entre los muer-tos. B 2 6. El

Arobia.	
6. Ymo ſeis hába	6. El ſexto,
ĩbápe y yeupí hague ra	Creer, que ſubiò à los Cielos,
Hae ebapó Gu acá- tuacotĩ,	Y eſtà aſſentado
íapĩ haguera Arobia.	A la dieſtra de Dio Padre Todo poderoſo.
7. Ymo ſiete hába	7. El ſetimo,
Tu haguâma	Creer que vendrà
Ymârângatu bae,	A juzgar los vivos
Yñângaepabae abé,	Y los muetos,
Hecó cuêra rehê- oyerurebo	Conviene à ſaber,
Ymârângatubae:	A los buenos pa darles gloria
ĩbápe herahaháguâ- mâ;	Porque guardaron
O quaî tague ymbo- aye haguepe	Sus ſantos Manda mientos,
Yñângaipabae abé,	Y à los malos
Añarétãmê ymõn- dohaguâmâ	Pena perdurable
O.	Po

quaytaguemboa-yehaguereỹme Arobia.	Porque no los guardaron.

Las obras de Misericordia.

orerequahá rembiapó	Las obras de Misericordia
;artorce nãngâ.	Son catorce.
iete amõ	Las siete
ânderete rehegua-ra	Corporales,
Iae amboa esiete:	Y las siete
ânde ãngâ reheguâ ra.	Espirituales.
ânderet erehegua-ra cóne.	Las Corporales son estas.
1. Yyĭpĭ bae	1. La primera,
Hacĭbae pohú.	Visitar los enfermos.
2. Ymõ mocõîndá-ba	2. La segunda,
ñêmbĭabó mõnga-rú. 3. Y-	Dar de comer al hábriento. 3. La

3. Ymombo apĭ hába	3. La tercera,
Ĭúhêybó mboĭú.	Dar de beuer al sediento.
4. Ymõ yrũndĭ hába	4. La quarta,
Opíboguâ mboaó.	Veſtir al deſnudo.
5. Ymõ cinco hába	5. La quinta,
Tetameỹ tequâra, mõmbĭtá.	Dar poſada al peregrino.
6. Ymo ſeis hába	6. La ſexta,
Mbiaĭhú: moĭngóyêpé.	Redemir al captiuo.
7. Ymo ſiete hába	7. La ſeptima,
Teõngue tỹmâ.	Enterrar los muertos.

Açeangareheguara	Las Eſpirituales ſon eſtas.
1. Cone yyĭpĭ	1. La primera,
Tecó quaá hareỹ, mboé.	Enſeñar al que no ſabe.
2. Ymõmocõî hába	2. La ſegunda,

Ytecó Dar

Tecó quaá ỹmbae-upé	Dar buen concejo
Hecorãngatu mõmbeú.	Al que lo ha menester.
3. Ymõmbo apĭ hába	3. La tercera,
Tecó abĭhara, apéngog.	Corregir al que yerrà.
4. Ymõ irũndĭ hába	4. La quarta,
Poromõmarã haru-pe, ñỹrõ.	Perdonar las injurias.
5. Ymõ cinco hába	5. La quinta,
Yñẽmõmbĭábae, mõêçãî.	Consolar al triste.
6. Ymõ seis hába	6. La sexta,
ñãnderapichára	Sufrir con paciencia
Necomârã rõõçanga.	Las flaquezas de nuestros proximos.
7. Ymo siete hába	7. La setima,
Oicobẽbae rehé	Rogar à Dios
Omãnõbaérehé abé	Por los viuos,
Tũpãupe ñẽmboe.	Y por los muertos.

Los pecados Capitales.

Angaipá ĩguê Siete nângã́.	Los pecados Capitales ſon ſiete.
1. Yyĩpĩbae ñêmboetê hába.	1. El primero, Soberbia.
2. Ymômocôindá-ba Tacateỹma.	2. El ſegundo, Avaricia.
3. Ymômbo apĩ há-ba, çândaherecóritequâ ba.	3. El tercero, Luxuria.
4. Ymô ĩrũndĩ há-ba ñêmoỹrô aí.	4. El quarto, Ira.
5. Ymô cinco hába, Nandeteí carú.	5. El quinto, Gula.
6. Ymo ſeis hába ñêmô acateỹ.	6. El ſexto Embidia.
7. Ymo ſiete hába, ñateỹmâ.	7. El ſetimo, Pereza.
Coſiete angaipá ru-piâra Sie-	Cõtra eſtos ſiete vicios, Ay

iete virtudes oicó.	A y siete virtudes.
. Yyĭpĭ nacó,	1. La primera,
emboete rupiâra;	Humildad contra
êmômirĭ.	Sobervia.
. Ymô mocôîndá-ba	2. La segunda,
Tacateỹ rupiâra;	Largueza
Mboyaîcatú.	Contra avaricia.
. Ymômboapĭ há-ba	3. La tercera,
Tecó çândahérupiâ-ra:	Castidad
çândaherecorí apĭ-çabĭreỹ.	Contra luxuria.
. Ymôĭrûndĭ há-ba,	4. La quarta,
êmôỹrôaírupia:	Paciencia
Toôçăng a.	Contra ira.
5. Ymô cinco hába	5. La quinta,
Nandeteicarú ru-piâ	Templança
Yâ bô te carú.	Contra gula.
6. Ymô seis hába	6. La sexta,
êmôacateỹ rupiâ;	Caridad

Mboraĩhû.	Contra embidia.
7. Ymo ſiete hába.	7. La ſeptima,
Yñâteỹrupiâ;	Diligencia
Quỹ reỹ.	Contra pereza.

Los Enemigos del Anima.

ñande ângã amota-reỹhara:	Los Enemigos del anima,
Mbohapĭ.	Son tres.
1. Yyĭpĭ, añânga.	1. El primero, el Demonio.
2. Ymõmõcõí hába, Mbaeaí ĭbĭ peguâ-ra.	2. El ſegũdo, el Mũdo.
3. Ymõmboapĭ hába, Açé roó.	3. El tercero, la Carne.

Las Virtudes Teologales.

Tecómârângatú	Las Virtudes

Tũpãrehé ñândemŏ maê hába	Que llamamos Teologales,
Mbohapĭ nângã.	Son tres.
1. Y yĭpĭ Tũpã rerobiâ.	1. La primera, Fè.
2. Ymŏmŏcôĭ hába Tũpã rehé yerobiâ.	2. La segunda, Esperança.
3. Ymŏmboapĭ hába	3. La tercera,
Mborayhú.	Caridad.

Cardinales.

Tecómârângatu ĭ gué	Las Virtudes Cardinales,
Irũndĭ nângá.	Son quatro.
1. Y yĭpĭ Tecó renŏndeá hába.	1. La primera, Prudencia.
2. Ymŏmocoi hába Tecoyoyâ.	2. La segunda, Iusticia.
3. Ymŏmboapĭ hába Açé âng pĭ atã.	3. La tercera, Fortaleza.
4. Ymŏ irũndĭ hába Mbaepabêrehe Açé yeaĭnúbá.	4. La quarta, Templança.

Potencias.

Açêângã potencias Mbo hapĭ.	Las Potencias del a- nima son tres.
1. Yyĭpĭ maênduá há.	1. La primera es Memoria.
2. Ymŏmŏcŏî hába Araquaá.	2. La segunda es Entendimiento.
3. Ymŏmboapĭ há Temĩmbotára.	3. La tercera es Voluntad.

Sentidos.

Açê mbae ãndupá- ba Cinco nãngã.	Los sentidos Corpo rales Son cinco.
1. Yyĭpĭ, poroechag.	1. El primero, Ver.
2. Ymŏmocŏî hába Poroendú.	2. El segundo, Oyr.
3. Ymŏmbohapĭ há- ba	3. El tercero,

Mbae- Es

Mbaeretũ.	Es Oler.
4. Ymõirũdĩ hába	4. El quarto,
Porò ãã.	Es gustar.
5. Ymo cinco haba	5. El quinto,
Mbae mboçocába.	Es tocar.

Dones del Espiritu Santo.

Tupã Espiritu Santo	Los dones del Espiritu Santo
Remimẽẽngába,	
Siete nãngã.	Son siete.
1. Yyĩpĩ, mbaerecó quaá.	1. El primero, Don de Sabiduria.
2. Ymõmõcoî hába, Araquaá.	2. El segundo, Don de Entendimiento.
3. Ymõmboapĩ hába,	3. El tercero,
Porombo tecó húcatú.	Don de Consejo.
4. Ymõ ĩrũndĩ hába,	4. El quarto,

Açé Don

Açé Ang pĭatã̃.	Don de fortaleza.
5. Ymõ cinco hába,	5. El quinto,
Tecó ángaturã pará bóg.	Don de ciencia.
6. Ymo ſeis hába,	6. El ſexto,
Mborerequâ.	Don de piedad.
7. Ymo ſiete hába,	7. El ſetimo,
Tũpãgui açéñémõn gĭ hĩye.	Don de temor de Dios.

Frutos del Eſpiritu Santo.

Tũpã Eſpiritu Santo	Los frutos
Acé, herecó pórê,	Del Eſpiritu Santo,
Ndoçe nângã.	Son doze.
1. Mboriahuberecó.	1. Caridad.
2. Torĩ Angariguara.	2. Gozo eſpiritual.
3. Tecó ñêrâneỹ.	3. Paz.
4. Toõçâng.	4. Paciencia.
5. Mboyaî catú.	5. Liberalidad.

6. Te- 6. Bon-

6. Tecó angaturã.	6. Bondad.
7. Yepoĩhú vcá habeỹ.	7. Benignidad.
8. Tecó apĩrĩbé catú.	8. Mansedumbre.
9. Tûpã rerobiâ.	9. Fè.
10. Tecó çandahé eỹ.	10. Modestia.
11. Tecó aígui yeaĩhubá.	11. Continencia.
12. Angaipá quĩa rehê yeapĩça bĩ reỹ.	12. Castidad.

Bienauenturanças.

Tecó ayérehegua--ra,	Las bienauenturanças,
Ocho nângã.	Son ocho.
1. Aye yporia húbae aé,	1. Bienauenturados
Tupâ rehé catú.	Los pobres de espiritu,

Haeniá,	Porque dellos
ĩbapeguarambae	Es el Reyno de los
Yârâmȣ ne.	Cielos.
2. Aye hecóapĩrĩ bebaeaê,	2. Bienauenturados los manſos,
Haeniá,	Porque ellos
ĩbĩpó yâramȣne.	Poſſeeràn la tierra.
3. Aye oya heóbae aê,	3. Bienauenturados los que lloran,
Hae ni á,	Porque ellos
Ymȣangapĩhĩpĩrâmȣne.	Seràn conſolados.
4. Aye tecómârangatûrehé	4. Bienauenturados
Oyeporarà bae aê,	Los que han hambre, y ſed
Haecatú ĩbápe	De la juſticia,
Oyeaoçé mbaé rehêne.	Porque ellos ſeràn hartos.
5. Aye yporiahúberecobaeaé,	5. Bienauenturados
Hae catuné	Los miſericordioſos porque ellos
Yporia hûberecó pĩramȣne. 6. Aye	Alcançaràn miſericordia. 6. Bié-

. Aye tecó ayba-
gui
)ñêpĩcỹmbó bae
aé,
Haeniá
)hechá Tũpã ne.
. Aye mãrã tequa-
rỹmbae aé,
Hae ni á,

Tûpã raĩ henõĩmbĩ-
râmõne.
. Aye tecómãrã
Tũpã rehé
Reroõ çã hára aê,
Haeniá,
oag yârâmõ aê.

6. Bienturados

Los limpios de co-
raçon,
Porque ellos
Veran à Dios.
7. Bienauenturados

Los pacificos,
Porque ellos
Seràn llamados hi-
jos de Dios.
8. Bienauenturados

Los q̃ padecen per-
secució por la jus-
ticia, porque de-
llos es el Reyno
de los Cielos.

Çon que se quitan los pecados Veniales.

C An-

Angaipá mĩrĩmbo-guehá, Nueue nãngá.	Por vna de nueue co-sas se perdonā los pecados venia-les.
1. Missa yeapĩçacá-catuhápe Hendù pĩpé.	1. Por oyr Missa cõ deuocion.
2. Tũpã rábĩ catu hápe.	2. Por Comulgar dignamente.
3. Tũpã ñeẽ rẽndú-pĩpé.	3. Por oyr la pala-bra de Dios.
4. Obispo robaçá pĩ pé.	4. Por bendicion Episcopal.
5. Orerúba é pĩpê.	5. Por dezir el Pa-dre nuestro.
6. Cheyñãngaipá catubaé, mõmbeú pĩpé.	6. Por la Confessiõ general.
7. ĩ robaçápĩ pĩpê.	7. Por agua Bendi-ta.
8. Mbuyapé robaça pĩ pĩpé.	8. Por pan Bendito.
9. Potiá mboĩapu pĩpé.	9. Por golpe de Pe-chos.

Po-

Postrimerias.

anderecó apĩ pab reheguara, yrũndĩ.	Las postrimerias del hombre, son quatro.
. Teõ.	1. Muerte.
. Tupãñãnderecó-rehéyerurê.	2. Iuyzio.
. Añã retãmã.	3. Infierno.
. Tecó orĩ apĩreỹ ĩbápe.	4. Gloria.

La Confession General.

Cheyñãngaipacatú baé	Yo pecador
Añê mõmb eú	Me confiesso
Tũpã (pãbẽrembiapiâ) upê.	A Dios todo poderoso, y a la bienaventurada siempre Virgẽ Maria,
Señora, santa Maria maranỹmbaeupe.	

San Miguel upé.	Al bienauenturado S. Miguel Arcã-gel.
San Iuan Baptiſta upé.	Al bienauenturado ſan Iuan Baptiſta,
SS. Apoſtoles.	A los SS. Apoſtoles
S. Pedro, hae, S. Pablo upé.	S. Pedro, y ſan Pablo.
SS. opocatu upê.	Y a todos los Sãtos,
Ndêbe Pai abê.	Y à vos Padre.
Cheniá cheangaipa catú,	Que pequè grauamente,
Cheremĩmoâpy̆pé,	Con el penſamiẽto,
Cheñê py̆pé,	Con palabras,
Cherembiapópy̆pé-abé,	Y obras,
Cheângaipába rí.	Por mi culpa,
Cheângaipába rí.	Por mi culpa,
Cheângaipacatú hábarí.	Por mi gran culpa,
Hae emõñârâmõ	Por tanto
Ayeruré,	Ruego,
Señora ſanta Maria Yepimârâny̆mbae, upé.	A la bienauenturada ſiẽpre Virgẽ Maria,

S. Al

.Miguel upé.	Al bienauẽturado S. Miguel Arcãgel,
.Iuã Baptiſta upé.	Al bienauẽturado S. Iuan Baptiſta,
S.Apoſtoles,	Y à los Sãtos Apoſtoles,
S.Pedro, haé S.Pablo upé.	S. Pedro, y ſan Pablo,
Hae SS. opacatu upé abé.	Y à todos los Santos,
Ndebe Paí abê.	Y à vos Padre.
Tape ñêmboe pab…	Que rogueis por mi
Cherehé, Tũpã upé	A Dios nueſtro Señor,
Amen Ieſus.	Amen Ieſus.

SOBRE LA DOCTRINA CHRISTIANA.

CAP. I. *Del nombre, y ſeñal del Chriſtiano.*

Preg. Erechébe. Mã	*Preg.* Dezid. Como

rãpe nderera?	os llamais?
R. N. Cherera.	R. Fulano, &c.
P. Nde Christiano pãnga?	P. Sois Christiano?
R. Ta Paí I.X.ñ. y. gracia rehé.	R. Si Padre por la gracia de nuestro Señor Iesu Christo.
P. Marãypó Christiano yâba rae?	P. Que quiere dezir Christiano?
R. Christiano nãngã acoî; Tũpâ rerobiá (oñêmo Christianárâmõ guembipĭcĭcue) rerobĭtehára.	R. El que tiene la Fè de Christo, q̃ professò en el Bautismo.
P. Abápe Iesu Christo?	P. Quien es Iesu Christo?
R. Tũpã eté, Abá eté abé.	R. Dios y hombre verdadero.
P. Mãrânũngápe Tũpã nâmõ rae?	P. Como es Dios?
R. Tũpã Túba raĭrâmõ guecórâmõ.	R. Porque es natural Hijo de Dios.
P.	P.

P. Marãnũngápe Abárãmõ oicó rae?
R. Señora santa Maria mẽmbĩ rãmõ guecórãmõ.
P. Mbaerãmõ péX. hérãmõ rae?
R. Chrisma rehé, haé gracia poroaoçécatú Túba y chupé ymeẽ haguéra rehé.
P. Cobae Christo pé Mesias ñãnde pĩcĩrohára rae?
R. Ta Paí, hae tecatuaí, Profetas remĩmõmbeú cuêra aracaé raé.
P. Marãngatú pãngã hecó hague ara caé raé?
R. Poropĩhĩrõ, hae Poromboé, hecó aracaé.

P. Como es Hombre?
R. Porque es tambien Hijo de la Virgen Maria.
P. Porque se llamò Christo?
R. Por la Vncion, y plenitud de gracia, que tiene sobre todos.
P. Es este Christo el Messias verdadero?
R. Si Padre, este es el prometido en la ley, y los Profetas.
P. Que fueron sus oficios mas principales?
R. Los de Saluador, y Maestro.

P. Mbaérehepé y Poromboêni ara caê raé?	P. Que doctrina fue la que enseñò?
R. Tũpã recó rehé yporomboéni (doctrina Christiana) y âbarehê.	R. La palabra Diuina, que llamamos Doctrina Christiana.
P. Doctrina Christiana repỹçã, mbobĩpe rae?	P. Quantas partes tiene la Doctrina Christiana?
R. Yrũndĩ epĩçã ãngã turãmbeté oicó.	R. Quatro principales.
P. Hũmãbaé pũguĩ rae?	P. Quales son?
R. Arobianiché; Tũpã ñãndequaytába; hae S. Madre Iglesia ñãnde quaytába; Orerúba, hae Sacramentos.	R. El Credo, y Mandamientos de Dios, y de la Iglesia, las Oraciones, y los Sacramentos.
P. Mabae Christiano rã angába rae?	P. Qual es la insignia del Christiano?
R.	R.

.Cruz raângába.	R. La ſanta Cruz.
.Mbaérâmõ pé hã ân gábâmõ rae?	*P*. Porq̃ es la Cruz la ſeñal del Chriſtiano?
. Chriſto ñânde pÿ cÿrõmo: heçé yma nõ haguera rehé.	*R*. Porque Chriſto murio en ella para librarnos del pecado.
. Mânũngápe erei porú Cruz râângába rae?	*P*. Como vſays vos de la Cruz?
. Heçé gui yeoba çábo.	*R*. Signandome con ella.
. Eyeobaçá tahecháte,	*P*. Veamos como?
. Santa Cruz, &c.	*R*. Por la ſeñal, &c.
.Mãnâmõ aguî yeteí açé Cruz râẫngába apó ypóruâbo rae?	*P*. Quando es bien vſar de la ſeñal de la Cruz?
. Mbaé ÿpÿrũ ñãbõ: Cotêrãtecótêb amõ ñânderere eórâmõ.	*R*. Siempre que començamos alguna obra, ò nos vemos en alguna neceſsidad.

Cap. II. *A que está obligado el Hombre.*

P. Mbaecatú pãngã Christiano bae rembiapó râmbeté rae?

R. Guecó mĩrângatú apĩrevĩ heca rarí : hembiapoete rĩnĩ.

P. Mbaerãngatú pe Tũpã ñãndemõñã rae?

R. ñande omboyero bia haguãma ĩbĩpe; haeñânde mãnõré ĩbapeguecháca apĩreĩma ñãndehó haguãma.

P. Mbaecatúpĩpé açé Tũ-

P. Aque está el hombre obligado primeramente?

R. A buscar el fin vltimo para que fue criado.

P. Para que fuymos criados?

R. Para seruir à Dios en esta vida, y después della gozarle en la otra eternamente.

P. Con que obras se fin.e

Tũpã omboyerobiane?

sirueDios principalmente?

R. Yñeẽ, hecóabé herobiâbo: hae ñânderecotêbẽ pĭ pe heçéyayerobiabo; mbae pâbẽ gui haĭhúpa.

R. Con obras de Fè, creyendo en el, con confiança en el en todo, y amã dole sobre todas las cosas.

P. Mbaerehepã (Tũpã rerobia) ñândemboerae?

R. Que es lo que nos enseña la Fè?

R. Tũpã añõ ñânde herobiâ rehé Tũpã etéramõ herecóbo.

R. Que creamos en Dios como en verdad infalible.

P. Hae (yerobiahá) mbaerípe ñândémboe?

P. Que nos enseña la esperança?

R. ñandé Tũpã añõ eteírehê imbaraetérâmõ hecó apĭ reỹmo) ñândé yerobiâ haguîma.

R. Que confiemos en el, como en quien tiene poder infinito.

P. Hae (Tũpã raĭhú)

P. Y la caridad que nos

hú) mãrãpe hei ñãndébe raé?

R. ñandé Tũpã añõ haĩ hú rehé ñãndemboé; haé añõ haĩhubipĩ etérãmõ herecóbo.

P. Mãrãnũngápe ya robia quaá catu Tũpã raené?

R. Arobianiché; hae Articulos, Tũpã rerobia rehe guâra, quaá catúramõ.

P. Hae mârã nũnga pe Tũpã rebé yayerobiã quaáne, hae ñãndereco tê bé habarí ychupe yayeyuré quaá abenõné?

R. Orerúba, quaá ca tûrãmõ.

nos enseña?

R. Que le amemos sobre todo, como cosa amable sobre todas las cosas.

P. Como sabremos bie creer en Dios?

R. Entendiendo bie el Credo, y los Articulos de la Fè.

R. Como sabremos esperar en el, y como sabremos pedirle de lo que tenemos necessidad?

R. Sabiendo bien el Padre nuestro.

P. P.

P. Mãnũngápe ñãnde rembiapó vayapo quaá catu Tũpã upe ne?

R. Tũpã ñãnde quai tába hae Santa Iglesia ñãnde qua itába abé ñãnde remĩmboayerã-mã y quaá catúbo.

P. Haérãmõrõ aipo opãcatú quaá rehé yquaî pĩrãmõ yaicó raé?

R. Ta Paí: ndicatuy céamõ ñãngá ñãnderemĩngua abeỹ; mboayé.

P. Como sabremos hazer nuestras obras à gloria de Dios?

R. Entendiendo bié los Mandamientos que hemos de guardar, y los Sacramentos que hemos de recibir.

P. Luego obligados estamos à saber, y entender todo esso?

R. Si Padre, porque no podremos cúplirlo sin entenderlo.

Cap. III. *Sobre el Credo.*

P. Ere Arobianiché. R.

P. Dezid el Credo, pag. 2. R.

R. Arobia niché,&c.	*R.* Creo en Dios Pa dre,&c.
P. Abapé Arobiani-ché apô harera--rae?	*P.* Quiẽ hizo el Cr do?
R. Santos Apoſtoles oyapó.	*R.* Los Sãtos Apoſ toles.
P. Maerãpe oyapo-rae?	*P.* Para què?
R. Tũpã rerobiâ re-hé ñãndemboepo tábo.	*R.* Para informar nos en la Fè.
P. Hae ñãndê maê-râpe yamõmbeu-rae?	*P.* Y noſotros para que le dezimos?
R. ñãndé herobiaca-tú, mbo yequaá hagũâmãrí, hae Tũpã rerobiâ re-hé ñãndé yepỹta-çó hagũâmã.	*R.* Para confeſſarle noſotros, y para fortalecernos en la Fè.
P. Hupicatú tepiã Arobia nichepó rae?	*P.* Que tan ciertas ſon las coſas que la Fè nos enſeña?

R. *R.*

.Hupicatú nãngã; Tũpã remĩ mõmbeúrãmõ; Tũpã nĩãndicatuĩ ñãndembotabĩ.

R. Son verdad como dichas por Dios, que ni puede engañarse, ni puede engañarnos.

. Hae nde mamõtepé erey quaá Tupã aipó ymõm beú haguera raé?

P. Dedonde sabeys vos auerlas dicho Dios?

. Santa Iglesia ñãndecĩ (Tũpã Espiritu Santo ñẽẽ pĩpé imboepĩra) ñê engãgui aiquaá.

R. Sèlo de nuestra Madre la Iglesia, que regida por el Espiritu Sãto, assi nos lo enseña.

. Nandeteí tepiã yaicotêbẽ arobianichê pĩpeguâra; herobiâ rae?

P. Que tan necessario es creer las cosas de la Fè?

. Herobia rehé nandetei yaicotébẽ. O hoeté amõ herobiarỹmbae ỹbaperaé.

R. Eslo tanto, que el que no las creyere, no se saluarà.

. Hae açé Tũpã re-

P. Y podremonos sal-

rerobia añõ pĩpé: ohopeĩbápene?

R. Ani Tũpã raĩhu-pĩpé, hae Tũpã ñãndequaitába ĩmboayepĩpé açê ohó ĩbapene.

P. Arobianiché, hae Articulos Tũpã rerobia reheguâ-ra: hae mêmẽ rae?

R. Ta Paí.

ſaluar con Fè ſo-la?

R. No ſe ſaluàra na-die con Fè ſola, ſi-no interuiene la caridad, y buenas obras.

P. El Credo, y los Articulos de la Fè ſon vna meſ-ma coſa?

R. Si Padre.

CAP. IIII. *Sobre los Articulos.*

P. Tũpã rerobiâhá, emõmbeuehêbe.

R. Tũpã rerobiâ, &c.

P. Mbae paipó Tũ-pã rerobiâ raê?

R. Acoî ñãnde rem-bi-

P. Dezid los Arti-culos de la Fè. pag. 11.

R. Los Articulos de la Fè, &c.

P. Que ſon los Arti-culos de la Fè?

R. Son la ſuma de los

birobiâ ângaturã upé: Tũpã rerobia, yaê.

los principales Misterios de la Fè.

. Yyĩpĩepĩçã, Chaťobia Tũpã peteĩ, heí, hae ndé erechébe: Abape Tũpã?

P. El primer articulo es que creer en Dios: que entendeys vos por Dios?

. Tũpã nângã peteĩ mbae pâbẽyâra, ymârângâtú eté; mbae (pabeỹ) qua apára, ymbaraeté catú apĩ reỹ; mbaepãbérembiapiâ; mbaepabêĩpĩ, hae ymbo apĩ páhára. cobae upé, Tũpã yaé.

R. Vn Señor infinitamente bueno, ſabio, y poderoſo, principio, y fin de todas las coſas, à quiẽ todas las coſas obedecen: à eſte llamamos Dios.

. Hae co Tũpã peteĩ perſona añõ ťaé?

P. Eſte Dios es vna perſona ſola?

. Ani Paí mbohapĩ perſonas catú, oyo Tũ-

R. No Padre, ſino tres perſonas, en to-

 do

Tũpã ecòcatú yo yabaé.	do yguales.
P. Abápe aipó persona raé?	*P*. Quien son?
R. Túba, Taĩra, Espiritu Santo.	*R*. Padre, Hijo, y Espiritu Santo.
P. Túba, Tũpã pângã?	*P*. El Padre es Dios?
R. Ta Paí.	*R*. Si Padre.
P. Taĩra Tũpã pânga?	*P*. El Hijo Es Dios?
R. Ta Paí.	*R*. Si Padre.
P. Espiritu Sãto Tũpã pangã?	*P*. El Espiritu Santo es Dios?
R. Ta Paí.	*R*. Si Padre.
P. Mbõhapĩ tepé Tũpã pângã rae?	*P*. Son por ventura tres Dioses?
R. Âni etei: guecó rehebé peteĩ: personas reheaéte, mbõhapĩ.	*R*. No son sino vno en essencia, y trino en personas.
P. Hae Tũpã recha cába ñãnderechag ramĩ pângã?	*P*. Y tiene Dios figura corporal como nosotros?
R.	*R*.

. Tũpãnâmõ guecórâmõ; nañânde rechagrâmĩ rũgũ aî: hechága: Espiritu niã.	*R.* No tiene en quanto Dios, porque es espiritu.
. Mârâmĩ pângã Tũpã ymbaraetécatú apĩreỹraé?	*P.* Como es Dios todo poderoso?
. Guemĩmbotápĩpé ñõte, guembiapó potá ayeícatú ombo pórâmõ.	*R.* Porque con sola su voluntad haze quanto quiere.
. Mârânũngápe Tũpã mbaepâbẽ mõñângárâmõ hecõnĩ rae?	*P.* Como es Dios criador de todas las cosas?
. Opacatumbaê: mbaêeỹ agui, y ya pó haguêrarehé.	*R.* Porque lo hizo todo de nada.
. Mârânũngápe poropĩçỹrõ hárâmõ hecõni rae?	*P.* Como es Dios Saluador?
. Ogracia meẽngárâmõ, hae ñânde ân-	*R.* Porque el nos dà la gracia, y el perdon

ângaipábarehé ñândébe ñŷrõ hárâmõ guecórâmõ.

don de los pecados.

P. Mbaépe Tûpã oñâtôî ogracia ñândébe ymeẽhâguâmî rae?

P. Que le mueue à Dios darnos su gracia?

R. Ym irângatu hába ñõ (Iesu Christo remimborarábó rehé) ygraciaomeẽngucá ñândêbe.

R. La gran bondad suya (por los merecimientos de Iesu Christo) nos la haze dar.

P. Marâ eyabo pé (Gracia) rae?

P. Que cosa es Gracia?

R. Graçianiá tecómârângatú Tûpã rařrâmõ ñândemoĩngó hába, hae tecó orĩ apĩreỹmâ ñândêbe herecó uca hába.

R. Vn ser Diuino, que nos haze Hijos de Dios, y herederos de su gloria.

P. Mbaecatú paipó Gra-

P. Que bienes no vie

Gracia oguere-- coucá ñândebe- rae?

R. Mbaemârângatú apópotácatú: ñândeângaipá repĭrĭ mârí; haeñândere có mârângatúyrũ mõ hâgũâmâre- hé.

P. Mbaeapóbo pê a- çé Tũpã gracia y húbine, hae y hu- biré acé oyrũmõ raene?

R. Tũpã upé ñẽmbo ẽbo, hae Sacramẽ- to rábo, tembiapo mãrângaturí te-- quáboabê.

P. Marânũngápe Tũ pã tecó orĭ apĭ reỹ meêngárâmõ hecõni rae?

vienen con essa Gracia?

R. El hazer buenas obras satisfacto- rias por nuestros pecados, y meri- torias de la Gra- cia, vida eterna, y aumento demàs.

P. Porque medios se alcança la gra- cia, y despues de auida, como se conserua?

R. Con Oracion, y Sacramentos, y exercicio de o-- bras virtuosas.

P. Como es Dios Glorificador?

R. Haené aipó tecó mär̃ngatú, ogracia rehe oñêmbobÿ teboíupé, meẽngáramô oicóbo.

R. Porquè dà ſu gloria à los que perſeueran en ſu gracia.

P. Hae Purgatorio pÿpe abapé ohoraé?

P. Quien ſon los qu[e] van al Purgatorio?

R. Tũpã Gracia pÿpé omãnõ bae: oñêmõmbeuriré, oãngaipápague repÿbeẽngatú eÿ haguepe coÿbÿpê: ang baeohá Purgatorio pe.

R. Los que mueren en gracia de Dios y no ſatisfacieron por la penitenci[a] en eſta vida po[r] ſus pecados.

Sobre los Articulos de la Humanidad.

P. Mbae Perſona mbo-

P. Qual de las Tre[s] Per-

mbohapĭgui oñêmõñãndé aracaõ raé?	Personas, se hizo Hombre?
R. Tũpã Taĭrañõ.	R. El Hijo de Dios.
P. Mãrãnũngápe apĭreĭmãmõ guecó ramõ yepé, oñêmõñã yebĭ ocĭrĭêpe rae?	P. Como fue de nueuo concebido, siédo Eterno?
R. Gueterã, oangarã Espiritu Santo rehe: tábo.	R. Tomando cuerpo y alma por el Espiritu Santo.
P. Mãrãnũngápe ocĭmãrãneỹ gui íari raé?	P. Como pudo nacer de Madre Virgen?
R. Ocĭmarãneỹ rĭepe, abáhecebĭ eỹme, oñêmõñã yabé: eguĭ yabé abé ymõmarã eỹmõ yári.	R. Nació quedando Virgen su Madre, como fue engendrado quedando entera.
P. Hae ychĭ ymêmbĭrárĭré, oñêmbobĭteboí guecó mã-	P. Y su Madre despues de parir fue siempre Virgen.

 R.

mĩrãneỹ rehé rae?

R. Ta Paí ayeboí ymãrãneỹ yepé. | *R*. Si Padre, siempre fue virgen.

P. mba erã tepé Tũpã oñêmõñânderae? | *P*. Para que se hizo Dios hombre?

R. ñanderehé omanõhãgũãmã, hae ñânderembiecoárãmã ñêmêẽhaguâma ñãndébe. | *R*. Para morir por nosotros, y para darsenos por exẽplo.

P. Mbaérâmõ ymãnõ mbotári aracáérae? | *P*. Porquè quiso morir?

R. ñande angaipagui, teõ apĩreỹ gui abé ñândepĩ eỹ rõmbotábo. | *R*. Por redimirnos del pecado, y librarnos de la muerte eterna.

P. Mbaerehé tepã Teõáñândereheraé? | *P*. Porquè incurrimos en la muerte?

R. ñanderubĩpĩ cue ângaipába (oyabae ñânderehe) ñân- | *R*. Por el pecado de nuestro primer Padre, en quien todos

ñãndereõ ári. | dos pecamos.

P. Mbae angaiparé aipórae? | *P*. Que pecado fue esse?

R. Tũpã rapiâ reỹ reheguara. | *R*. Fue pecado de inobediencia.

P. Ndicatuicé tâmõ pé ymãnõgui, mârã ndeé pĩpé ñânde pĩcỹrõ rae? | *P*. Pues sin morir no pudiera Dios hallar otro remedio para redimirnos?

R. Omanõ eỹ ñânde pĩçĩrõbeé amõ, haéte ymãnõ, aguĩ yetei catú ñãndébe. | *R*. Bien pudiera sin morir, pero conuino mas este que otro.

P. Tũpãnâmõguecó râmõ omânõ rânguereỹ: mâñugatepé ymânõnĩ raé? | *P*. Siendo Dios inmortal, como pudo morir?

R. Tũpã nâmõ guecórâmõ nomânõî: haubé oñêmõ ñãndé omânõ haguâmã. | *R*. No murio en quãto Dios, y para poder morir se hizo hombre.

P. Mbaerehepé Cruz yporabógi omãnõhãguâmã raé?

P. Porque escogio muerte de Cruz?

R. Teõ Cruz pĩpeguâ yyaíbĩ herecopĩ aracaé; hacĩ eteâbé: ndeyteé Iesu Christo ogue ró erãquângatú, yeroyĩpâbẽ hábâ mõ ymõ ingóbo.

R. Escogio morir en la Cruz por ser muerte ignominio sa, y penosa: y trocò la ignominia de la Cruz en que sea adorada de to dos.

P. Ogueyĩ ĩbĩ apĩ tépe; yaé, mârã eyabope ĩbĩ apĩté: raé?

P. Dezìs que baxò a infierno, que teneys vos por e infierno?

R. Yrũndĩ Angueren dá ĩbĩ apĩ tépe guarupé yaé.

R. Quatro lugare de las Animas.

P. Mabaepaipó yrũn dĩ téndába raé?

P. Quales son esso lugares?

R. Yyĩpĩ angaipátubichâre romãnõbaerêndába. Y-mõ-

R. El primero el d los condenado por pecado mor tal

mõmocõî, Mitãng
yeapirãmõ eỹ re-
rõmãnõbae ren-
dába. Ymõmboapĩ
angaipá hĩpába.
Ymoirũndĩ ñãnde
rubĩpĩ cuê ãngue-
rêndaguêra.

P. Hũmãmêaipó y-
rũndĩ têndábagui
Ieſu Chriſto omã
nõ ré, ygueyĩbi
raé?

R. ñanderubĩpĩcue
rêndaguêpe ygue-
yĩbi.

P. Manũngápe ygue
yĩbĩ raé?

R. Yãngã Tũpãnã-
mõ guecó rehebé,
oguerogueyĩ.

P. Hae heté cuera
mãranũngápe tuî
aracaé?

R.

tal. El ſegundo, el
de los niños que
murieron ſin Bau
tiſmo. El tercero,
el Purgatorio. El
quarto, el que a-
uia de los prime-
ros Padres.

P. A qual de eſſos lu
gares baxò Chriſ-
to deſpues q̃ mu-
rio?

R. Al de los Santos
Padres.

P. Como baxò?

R. Baxò el alma Vni-
da à la Diuini-
dad.

P. Y ſu cuerpo como
quedò?

R.

R. Tũpañámõ guecó gui poíreỹmõbe- nõ, guĩoĩpe tuî.	*R*. Quedò en el Se- pulcro vnido à la miſma Diuinidad.
P. Marañũngápe he- cobeyebĩri raé?	*P*. Como Reſuſcitò?
R. Oanga, gueteabê oguero yeçeá ye- bĩ, guero pũãmõ.	*R*. Tornando à jun- tar ſu cuerpo y al- ma.
P. Marañũngápe ĩ- bápe oyeupí raé?	*P*. Como ſubiò à los Cielos?
R. Guecó mârânga- tú poeté, omanõ yebĩ eỹhagũâma, oguero yeupí.	*R*. Inmortal con ſu propia virtud.
P. Oguapĩ oĩna Tũ- pã Túba acatuâ cotĩ é emboyehû chébe.	*P*. Dàme à entender lo que quiere de- zir eſtà aſſentado à la dieſtra del Pa- dre.
R. Guirũñamõ peteĩ tendá tecó orĩ yo yâcatú pĩpé, oyo- guerocú rehé: O- guapĩ oĩnayaé.	*R*. Porquè eſtan en ygual gloria con el Padre, dezimos que eſtà aſſenta- do.

P. *P*

P. Maranũngápe yai cobé yebĩ ne?

R. ñande anga ñande retémbopó yebĩbo, oñémbo yeçeábo, tecobé apĩ reỹmpĩpê túbamõ guarãma.

P. Marã eyabopé (A robiâ Santos Comunion) raé?

R. Mêmẽ Christiano bae ñõ embiapó marângatú rehé oyo ecohú. Peteĩ ymõñõ eỹmõ guembiapo: Iesu Christo rehé yoaçĩguerãmõ guecó ramõ.

P. Como ha de ser la Resurreccion de la Carne?

R. Tornandose à juntar el alma con el cuerpo para viuir vida inmortal, y eterna.

P. Que quereys dezir: Creo la comunion de los Santos?

R. Que vnos fieles tenemos parte en los bienes de los otros, siendo comunes como en miembros de Iesu Christo.

CAP.

Cap. V. *Sobre el Padre nuestro*

P. Emõmbeú, orerùba.	*P.* Dezid el Padre nuestro. pag. 1
R. Oreruba ĭbápe, &c.	*R.* Padre nuestro, &c.
P. Abápe aipó (orerúba) apóhára raé?	*P.* Quien ordenò el Padre nuestro?
R. Iesu Christo ñandeyara te catuaí oyapó: Santos Apostoles yyeruré haguerarehé.	*R.* El mismo Christo nuestro Señor à peticion de los Apostoles.
P. Mbaêramõpê oya porae?	*P.* Para que lo ordenò?
R. ñandeñêmboe quaá hagũâmaTũ pãupé.	*R.* Para enseñarnos à orar.
P. Mârânguapaipó (ñêmboé) raé?	*P.* Que cosa es Oracion?
R. Tũpãupé ñandeyepĩ	*R.* Leuantar el coraçon

yepĩá upí : ychupé ñândereco têbẽ rehe yeruré: Cobaé Tũpã upe ñêmboé, yaé.

çon à Dios pidiẽdole las cosas de que tenemos necessidad.

: Mbaerâmõ tepê Tũpã orerubá, ore guenõîrâmõ oipotarae?

P. Porq̃ quiere Dios que nosotros le llamemos Padre?

: ñandé taĩmârângatú yabebé: ñânderecó têbẽ hábari oyeupé yeruré vcá potábo ñândébe.

R. Para que como buenos hijos le pidamos á el las cosas de que necessitamos.

. Marãnũngápe, Taĩrâmõ, yaicó raé?

P. Como somos hijos suyos?

: ñanderecobé, hae ñandé ângâ, ograçia abé ymêẽ haguera rehêñandébe:

R. Por auer recibido del el ser de naturaleza ; y de la gracia.

:Mbaéramõpe ñan dé

P. Porque le dezimos

dé pâbẽ orerúba
yaé ychupe raé ?
R. ñandé yo ĭqueĭrã
mõngatú ñândere
có hápe, Chayeru
repâbẽ ñânde yo-
pâbẽupéguârãmâ
Tũpã vpé.
P. Abápe eremõnge
tá (orerúba) eya-
borae?
R. Tũpã ñânderú-
ba, amõngueta.
P. Mamõpe ñânde-
rúba Tũpã, recõ-
ni?
R. ĭbápe, ĭbĭpe, mbe
pabẽ abéhecõnĭ.
P. Mbaerâmõpe ĭbá
pe oicó eré, raé?
R. ĭbápeñõte oyee-
chau-

mos todos nues
tro?
R. Porque com
búenos hermanos
pidamos todos p
ra todos.
P. Con quien ha
blays quando de
zìs el Padre nues
tro?
R. Con Dios nues
tro Padre.
P. Donde està Dio
nuestro Padre?
R. Està en el Cielo y
en la tierra, y en
todo lugar.
P. Pues porquè de-
zìs que està en los
Cielos?
R. Porque en el Cie-
lo

chaucá haguerare hê.

Mbaémbaêrehê yayeruré Tũpã-upé (oreruba) pĭpé raé?

Siete mbae rehê yayerure: mbohapĭ amõ Tũpãmboyerobia reheguâra: hae yrũndĭ amboae ñânde yo guerecocatú rehéguâra.

Mbaerehèpe ereyerurê (ymboyerobiarĭpĭrâmõnderéra mârângatû toyco) éyaborae?

Abá pâbẽ toyquaá omõñângarérâmõ hecó, tomombeû catû, tom-

lo se manifiesta claramente.

P. Que cosas pedimos en el Padre nuestro?

R. Siete cosas pedimos. Las tres pertenecen al honor de Dios. Y las otras quatro al prouecho nuestro.

P. Que pedìs diziẽdo: Sãtificado sea el tu nombre?

R. Que sea conocido de todos por Criador, que le alaben, le crean, y hon-

tomboyerobiâ, tomboayê, guiyá bo.

y honrren.

P. Mbaerehepé yayerure: (tounderecómârangatú orébe) ya yaborae?

P. Que pedimos di ziendo, Venga nos el tu Reyno

R. Toñênoĩuca ógracia rehebé ñânde irũnâmõ, ñândeguaĩ húpa, hae coñânderecó riré tiñândererahá guetãmê guechâca apĩreỹmâ.

R. Que eſtè con no ſotros por graci en eſta vida, y deſ pues della nos ll ue à gozar de ſ gloria.

P. Hae (tiyayendere mĩmbotára ĩbĩ pe ĩbapeyabẽ) ndeé: mârâeyâborae?

P. Que pedis dizie do: Hagaſe tu vo luntad, aſsi en l tierra, como en e cielo?

R. Tomboaye abápâbẽ Tũpã oquaitaguêra, oquĩ re- ỹn-

R. Que la cumpla enteramente lo hombres en la ti rra

ỹnhápe ĩbĩpe, ĩbá
pe Angeles imbo
aye yabé.
.Mbaerchépe ere-
yerurė: (orerem-
biú áranâbõguâ-
ra emêẽ orébe)
eyaboraé?
.ñânderetérembiú
eí rehé, haeñân-
de ângâ rembiú
Tũpã rára ri: Tu-
pã ñéẽngârí abé
yayeruré.
.Mbaérâmõpé té-
biú curĩguâra e-
rehênõîTũpã upê
rae?
.Guiñêmõĩngotê
bẽbo oĩrândé guâ
rarí yeruré yebĩ
hagũâmâ Tũpã u-
pé.
. Mãrã eyabopé
(ne-

rra, como en el
cielo la cumplen
los Angeles.
P. Que pedis dizien-
do: El pã nuestro
de cada dia, da-
noslo oy?

R. El sustento del
cuerpo, y el de
nuestra alma, que
es la comunion, y
su Diuina pala-
bra.
P. Porque pedis pa-
ra oy limitada-
mente?

R. Por quedar ne-
cessitado à pedir
lo mismo maña-
na.

P. Que dezis dizien-
do

(neñȳrȣ̃ oré yñân gaipábae upé) evâboraé?

do perdonanos nueftras deudas?

R. ñande ângaipápaguêra (heçê Tũpã̃ oñêmȣñêmȣȳrȣ haguera) gui topoí, hae añâretã̃mâgui tiñândepĩ ȳrȣ̃ , gui yabo.

R. Pedimos perdon de los pecados, con que hemos enojado à Dios, y que nos libre del infierno.

P. Mbaérãmȣpé eremboyoapĩ: (orébemârã̃ hareupé , oreñȳrȣñũngá) eyaborae?

P. Porqué añadis Afsi como nofotros perdonamo à nueftros deudores?

R. Nda teeî nângã̃ni ñȳrȣicé Tũpã̃ ne, yñȳrȣ̃ hareȳ guapicharupê, ndeyteé, haé.

R. Porque no perdonarà Dios al qu no perdona à otro.

P. Mbaerehepeereyeruré orepóeya rĩmé, toremboarĩmeân gaipá) eyaborae? *R.*

P. Que pedis dizie do: No nos dexe caer en tentació

R

R. Tiñânde po eyarĭmè ăngaipá apó potárarí, tiñânde mboyeyaî vcá angaipába rehé.

R. Que no nos dexe de su mano para no dar consentimiento al pecado; sino que nos apartemos del.

P. (Orepĭçĭrŏ epécatú mbaé pochĭ gui) eyâbó, mbaé râmó ere raé?

P. Que pedis diziendo: Mas libranos de mal?

R. Añângăgui, tatá guaçú apĭreÿnguâragui, haeñân derecó tetĭrŏ aúbagui, ñândepĭçÿrŏ hăguâmă.

R. Que nos libre del demonio, del infierno, y de casos desastrados.

CAP. VI. *De otras Oraciones.*

P. Oimepê ñêmboe hába amboaé cooerúba yâba gui rae?

P. Ay otras Oraciones demàs del Padre nuestro?

R. TaPaí, Tũpã qua tia reheguâra, Sãta Igleſia rehegua ra; Santos rehe-guâraabé.

R. Si Padre, de la ſa grada Eſcritura de la Igleſia, y d los Santos.

P. ñemboehá ânga-turã mbete mabae pângã?

P. Qual de las Ora ciones es la ma yor?

R. Pabẽ ângatu rãmi beté orerúba nân-gã ñêmboépá ĩbã mõ guecórâmõ.

R. El Padre nueſtr como regla de to das.

P. Mbaerâmõpé ore rúba ñêmboe pa-bẽ ĩbamõ hecõnĩ raé?

P. Porque es la Or cion del Padr nueſtro la ma principal?

R. Ieſu Chriſto yya-póhaguêrarehé, ñânderecótêbẽ pa bẽ rehê abé yeru-rehábamõ guecó-râmõ.

R. Por auerla com pueſto Chriſto, por contener to do lo q̃ deue de ſearſe.

P. Marânũngápe a-çé oñêmboécatú Tũ-

P. Que coſas ha d tener el que ora?

R.

Tũpãupé raéne?	
R. Mborerequahá, Tũpãrehé yerobiâhá, ñêmboapi pé há, ñêmbobĩ teboí há, rerecórâmô.	R. Piedad, confiança, humildad, y perseuerancia en la Oracion.
P. Hae âng bae rerequareỹmârãpe hecóniñé?	P. Y el que se vè falto desto, que harà?
R. Toyeporará herecórehé: ñêmbo erehé ayeboí oye póruâbo.	R. Procurarlo, y perseuerar en la Oracion.
P. ñañêmboé pũgui Angeles upé, Santas upé abé raeé?	P. Hemos tambien de hazer Oració à los Angeles, y à los Santos?
R. Ta Paí, ñãnderi ñêmboe hárâmô hecorâmô Tũpã upé.	R. Si Padre, como à nuestros medianeros para con Dios.
P. Mbae pũgũi: Angeles nde yâba raé?	P. Que cosa son Angeles?

R. Mbae mârângatú eté açe Angâ rapichá, hete ỹmbae, Tûpã mômbeú catuhára pig eỹ.

R. Son Espiritus soberanos, que carecen de cuerpos y estàn continuamente alabãdo à Dios.

P. Hûmãme Tûpã aipó Angeles ymô ñângi raé?

P. Donde criò Dios essos Angeles?

R. Ybapebé.

R. En el Cielo.

P. Mbaetâpã ymôñângĩ raé?

P. Para que los criò?

R. Omômebeúcatu haguâma rehé.

R. Para que le alaben.

P. Aipopeñõ yñângârequâbarae?

P. Y esso solo hazen?

R. ñanderehé oñângarecó ñândere mbiapó mârânga tû Tûpãupé yqua bêêngâ.

R. Cuydan tãbien de nosotros, y presentã à Dios nuestras buenas obras.

P. Y Christiano ỹmbaerehepe oñângarecorae?

P. Y cuydan tambiẽ de los Gentiles?

R. Ta Paí opacatú ỹbỹpe guârari Christianos rehe Christianos eỹ rehé abé nditeî oñângarecó.

R. Si Padre, de todos tienen cuydado quantos ay en el mundo fieles, y infieles?

P. Aracaé haguerabé heçé yñângarecõni raé?

P. Desde que tiempo tiené esse cuydado?

R. Yá hagueragui, y mânõhâgũâmâbé, heçemaẽnângari oyeporú.

R. Desde que nacen, hasta que mueré, se exercitan en esse cuydado.

P. Marâbé pângãoñangarecó heçe raé?

P. Y como se exercitan en esse cuydado?

R. Ypĩá ogueroâtõî râmõ hembiapó caturâmâ rehé, tecópochĩ agui heropiâ ropiâbo.

R. Mouiendoles el coraçon à buenas obras, y apartandolos del mal.

P. Aipó Angel oyeaog pamí oñânga recó hague ragui raeẽ

P. Y esse Angel desampara al que tomò à su cargo?

R. Ani, yñângarecó haguetecó mirân gatú heró mânõ-râmõ ĩbápe hera-hẽni: tecó pochĩ hero mânõramõ ête ohe yaraú a-ñângupé.

P. Mãrangua pũguĩ añângã nde yâba-rae?

R. Angeles yaoca-guera ĩbápe ymõ-ñâmbĩ reabé.

P. Mbaerâmopé a-ñangâ herocámo-rae?

R. Moro aângaí yâ-ramõ hecórehé a-barehê angaepá-bapĩpê heroá re-hê yeporú porú aú porarábo añãg rê-

R. No, hasta que mu riendo bien lo lle ua à la presenci de Dios, y si mue re en pecado, l dexa à los demo nios.

P. Que cosa es es que tu dizes de monio?

R. Son Angeles cri dos en el Cielo separados de lo buenos.

P. Porque se llam Demonios?

R. Porque su ofic es tentar à los h bres para que ca gan en pecado lleuarlos al infi no.

rétâmê herogue-
yĭçé aú hápe.
. Mbaepaipó añâ-
rétamã́, nde éha-
gue rae?
.ĭbĭ apĭ terĭme tẽ-
dába abaeté añã-
requâba , aipópe
tataguaçu oipora-
rá vâpe oĭñá.
.Mbae apó hague-
rarehépã́ añanga
oiporárá yâpe oĭ
ĭbĭ apĭ teperae?
.Tũpã́ omõñanga-
reupé yñangaipá
haguepe, hapiâ çe
reỹmõ. Chaguapĭ
Tũpã́rendápebê,
é haguerarehé ,
Tũpã́ ymõmbóri
ĭbagagui ĭbĭ apĭ
tèpe tatá apĭreỹ
porar aucáboyc-
hupé. P.

P. Que cosa es infierno?

R. Es vn lugar en el cẽtro de la tierra horrendo donde se padecen grauissimas penas.

P. Porque causa padecen los demonios essas penas del infierno?

R. Por auer pecado contra su Criador queriendo ser semejantes à el, y por esso fueron condenados à ser desterrados eternamente del Cielo, y à padecer fuego eterno.

P.

P. Aipó Angeles yñangaipábae, opa catuí yári ỹbỹ apỹ tépe rae?

P. Y todos essos An geles malos ba xaron al infierno

R. Nandeteí coárarí ypỹ tãni, haenuguĩ ñande raĩan gaipába pỹpé ñan demõmbochĩ potábo, haenangã Curupí ñande herocámõ guâra.

R. Muchos queda ron en estos ay res, y essos no tientan para de rribarnos en pe cados, y à esso llamamos Duen des.

P. Hae coárarupí oy cóbae oiporarápe tecó acĩ raé?

P. Y estos tales tie nen alguna pen

R. Añâretãme guâra tecóacĩ tecatuaí oiporará aé.

R. Las mismas pen padecen del i fierno.

P. Aracaepe ocuĩcûy añâretûmené?

P. Quando han baxar essos al i fierno?

R. Aracañỹ râmõ ogueyĩne, aracaé checẽmĩ quiegui

ne-

R. El dia del juyz baxaràn para salir jamas de a

nercá, oyabeỹmõ.

P. Mánãmõ pé añãng ñãnderaã. yaiquaane?
P. Como sabremos que nos tienta el demonio?

R. ñandepĩá ĩqueçó queçó angaipá aporeché ãndúrã-mõ Tũpã ñãndequaitába raqueó rehé ñãndembo apĩ çabĩ rãmõ: hinãcamí añãng ñãnde rããngaí, yaene.
R. Quando sintieremos que solicita nuestra voluntad al pecado, contra preceptos Diuinos, procurando que demos oydos à sus sugestiones.

P. Hĩpã Angelmarãngatú añõ mbaemãrãngatú pabẽ rehé ñãnde mbo acatuâ, ñãndemboapĩçabĩbo heçe rõ?
P. Luego los Angeles buenos nos inducen al bien, y à la virtud, aduirtiendonos interiormente del bien?

R. Ta Paí: haeñõ ñãnde mboé hárãmõ Tũpãymo-
R. Si Padre, ellos solos son nuestros maestros diputa-

ĩngó haguerarehe.

dos por Dios para esso.

P. Mărápaçê hecõnĩ né oñeaă angaipá apó rehé andúpa? coteră tecómărângatú rehé oye ĩqueçó queçó andúpa rae?

P. Que harà el hombre quando siente la sugestion al pecado, ò incitacion à la virtud?

R. Oñeâng pĩcỹmbó ĩmandí angaipá ândubagui añâng oĩqueço ñă bebéné; hae moâng catupĩrĩ oguenõĩ imbo póbo angelmărangatu rapîabo.

R. Con todo cuydado ha de desechar de su alma los malos pensamientos como del demonio, y los buenos los detendrà, y cũplirà como del Angel bueno.

CAP. VII. *De la Oracion del Aue Maria, y la Salue.*

P. Emõmbeú Tũpă tan-

P. Dezìd el Aue Maria.

tanderaarõ Maria.

.Tũpã tânderaarõ Maria, &c.

.Abape aipó (Tũpã tãderaarõ Maria) apohárarae?

. San Gabriel Arcangel, hae Santa Isabel oñỹpĩrũ, hae Santa Iglesia ombo yoapĩ, yyapóbo.

.Eré Tũpã tanderâãrõ mburubichába.

. Tũpã tãderaarõ, &c.

.Hae Co Tũpã tãderaâãrõ abaguipângã ereyoguarae?

.Sãta Iglesia yporú agui, ayogua.

ria. pag. 2.

R. Dios te Salue Maria, &c.

P. Quien hizo el Aue Maria?

R. San Gabriel, y Sãta Isabel dieron principio, y la Iglesia añadiò lo postrero.

P. Dezìd la Salue. pag. 5.

R. Dios te Salue, &c.

P. De quien aueys tomado esta Oracion de la Salue?

R. Del vso de la Iglesia.

P. *P.*

P. Hae môcôî bé y-mômbeú râmô a-bápe eremôngetaraé?

R. Señora santa Maria- mârâneỹ a-môngetá.

P. Abape aipó Seño ra santa Maria?

R. Cuñâ tubicha eté tecó mârângatupóra, Tûpâ remîmôỹnĩhẽ ogracia rehé; Tupâçî mârângatú, angaipá ĩpĩ rapiâ rerequa reỹ: aipó Señora santa Maria raé.

P. Mamôpe oicó aipó mburubicha eré raé?

R. Ĩbápe oangâ rehebé, gueté rehébé hĩ nĩ.

P. Quando dezìs es tas Oraciones, cō quien hablays?

R. Con la Virge santa Maria.

P. Quien es la Vir gen santa Maria

R. Vna Reyna llen de Virtudes, quien Dios llen de su gracia, Ma dre de Dios, con cebida sin man cha de pecado o riginal: Esta es l Virgen santa M ria.

P. Adonde està ess gran Reyna?

R. En el Cielo e cuerpo, y alma.

P: *P*

.Hae Tũpã ópe oĩ nãbae aipómburu bichá raé.

P. Es essa la que està en el Templo?

Hãângábañõ aipó.

R. Es su Imagen solamente.

.Mbaérãmõpé hã ângába yarecóTũ pã operaé?

P. De que nos sirue tener su Imagen?

.Hãângábagui, oicobêbae Ĩbapeguararehé, ñânde maênduá hâguâmâ.

R. De ponernos delante aquella viua que representa.

.Marânũngápe Tũ pãrãângába Santas raângábaabé ñãmboyerobia raene?

P. Que reuerencia deuemos à las Imagenes de Dios, y de los Santos?

. Heté ñãmboyerobiâ ñãbeîngatú, haãngába ñâm boyerobiâne.

R. La misma que dariamos à los mismos Santos q̃ representan.

.Hãé Tũpã boyacângue, ymbaecué-

P. Y à las Reliquias de los Santos, que re-

cuêra abé, mârãnũ gápe nãmboyerobiane?

R. Haetecatu aí imboyerob â ñãbẽ, ñ imboyerobiâ ycĩngaerane, opĩpé tucco béramõ Tũpã renõĩ haguepcé.

P. Mbaeñeẽ pĩpe pĩngã Tũpã bova eremõngetá raé?

R. Orerúba, Tũpã tanderâ ĩrõ Maria, hae Letanias pĩ é.

P. Hae airó pĩpé ndere mõnguetaî tepé Tũpã ychĩ abé rae?

R. Amõngetá vepé, haéte heçé Tũpã upé cherecotêbẽ há

reuerencia de[...] mos?

R. La que à ellos [...] mos, que viuie[...] do fuerõ viua [...] rada de Dios.

P. Que Oracion[...] dezis à los Sa[...] tos?

R. El Padre nuest[...] Aue Maria, y [...] Letanias.

P. Pues como, en [...] ſas Oraciones [...] hablays cõ Dio[...] y con ſu Madr[...]

R. Si, mas à Dios [...] do lo que nece[...] ſito, pero à los S[...] t[...]

há rehe ayeruré, Santos upe éte: tachepỹ tỹbõ ñõ Tũpã robaque.

tos pido que me ſean interceſſo-res.

Cap. VIII. *Sobre los Manda-mientos de la Ley de Dios.*

P. Ere Tũpã ñânde quaytábá.

R. Tũpã ñânde quay tába, &c.

P. Marã eyabo pé (ereaĩhú Tupâne mbaepabẽ açoçé) ere rae?

R. Chébe ñõ peye-rovĩ, chepe Tũpã eterâmõ cherere-cóbo, cherí añõ peyerobiabo, che añõ mbaepâbê--gui

P. Dezid los mãda-mientos. pag. 7.

R. Los Mandamien-tos, &c.

P. Que quiere dezir amaràs à Dios ſo bre todas las co-ſas?

R. Que à el ſolo he-mos de adorar, y à el ſolo hemos de tener por Dios, confiando en el, y amãdole ſobre to-das

gui cheraĩ húpa: hey Tũpã.

das las cosas.

P. Mirãnũngápe ya yeroyĩ ichupé rae ne?

P. Como le hemo de adorar?

R. ñandere nỹpỹã eỹ ĩnã ychupé ñãndepĩ apebé ñãnde Tũpã etérãmõ herecóbo.

R. Con reuerenci interior, y exte rior, confessando lo por Dios nues tro verdadero.

P. Tũpã, Espiritu he córãmõ ndi yaguĩyeíçeamõ ñĩnde ãngapĩpeañõ Tũpãnĩmõ herecó, ymõmbeucatú bo rae?

P. Pues siendo Dio espiritu, no basta ra hazerle reue cia sola interio en el alma?

R. Ani Paí ñãndereté ñãndeãngãrehébé ychupé yayero ĩne, mõcôibeniá ychugui ya recó.

R. No Padre, porq el alma y cuerp lo huuimos del.

P. Marã heípe (erehaĩ,

P. Que quiere dezi ama

haĩhú Tũpãne mbaepãbẽ açocé) rae?

. Mbaé pãbẽ caññ̃ymbotá, Tũpã moñêmoỹrõ guí.

. Abápe yñângaipá Tũpã rerebia upé raé?

. Mbae payê, guĩrañeẽ, mbae aũbõ rerobiâhára, Arobianiché pórerobiâ hareỹ: yquaapareỹ háraabe.

. Abápe yñângaipá Tũpã rehé yerobiâ upé raé?

. Tũpã poroporia húberecó hábari oyerobia ỹmbae. Cotẽrã tẽĩtẽĩ yerobiâbo, yñângaipá.

amaràs à Dios sobre todas las cosas?

R. Querer antes perderlas, que ofenderle.

P. Quien peca contra la Fè?

R. El que cree cosas superſticiosas, y niega las que la Fè nos enseña, ò duda dellas.

P. Quien peca contra la Esperança?

R. El desconfia de la misericordia de Dios, ò el que locamente presume della, y se dà à vicios.

P. F 3 *P.*

P. Abápe mboraîhubupé yñângaipáraé?

R. Tûpẫupé paepîhareỹ, hapiâreỹabé, oporoquaytaguê mboaqueguâbo.

P. Quien peca contra la Caridad?

R. El Ingrato, y que no obedece á Dios quebrando sus mandamientos.

Sobre el segundo Mandamiento.

P. Abápe Tûpẫ rera ohêãĝitei raé?

R. Hupiguareỹ, hae tecõtébe ndîbeỹmõ, mârã̃ mârã̃teî abé hênõîhara.

P. Hupiguareỹ Tûpẫrenõî hára mânûngatepé yñângaipá raé?

R. Oyapû quaapápe írâmõ Tûpẫ renoí-

P. Quien es el que jura en vano?

R. El que con mentira, y sin justicia, ni reuerencia jura.

P. Quiẽ jura sin verdad, que tanto peca?

R. Si aduierte que jura, y que miente, pe-

nõîna: ângaipátu-
bichá oyapó.

peca mortalmen-
te.

Hupi herẽ́ é Tũ-
pãrenõîhára: tubi-
chápe ynãngaipá
raé?

P. El que jura con
duda, peca mor-
talmente?

Ta Paí, çerẽ́ çerẽ́
imboayetébo hu-
piguareỹ Tũpãre
nõí pĩpe raé.

R. Si Padre, por el
peligro en que
se pone de jurar
con mentira.

. Hae abápe, mã-
rãtẽ́ ohenõí Tũ-
pã́ raé?

P. Quien es el que
jura sin justicia?

. Guembiapó ân-
gaipá apópotá-
bo, Tũpã ohenõí
teẽ́bae.

R. El que jura de ha
zer algo mal he-
cho.

. Hae êguĩ́ nũngá-
tequâra mârãnũn
gape yñângaipá
raé?

P. Y el que assi jura,
que tanto peca?

. Angaipá tubichá
mbopoçé o jura-
bãe, tubicha iñãn
gai-

R. El que jura de ha
zer cosa mala gra
ue, pecarà graue-
men-

gaipá; mirĩ rãmõ éte, mirĩ yñãngaipá.

mente, y el qu leue, pecarà leu mente.

P. Mbaerehe tepẽ hupiguareỹ, haenã ãteĩ ojurabae upé nandetei Tupã oñe moỹrõ raé?

P. Porque se ofend Dios tanto en es sas dos manera de juramento?

R. Mbae hupi guareỹrehé, haé angaipábarehé gué nõihaguera.

R. Por ser gran desa cato traerle po testigo de cosa falsas, ò mal hechas.

P. Hae guembiapó angaipá apópotá y jura haré mãrãpe hecõniné?

P. El que ha jurado de hazer algũ mal, que harà?

R. Omboaçĩ catú ojurà hagueranẽ guembiapó apópotá mõrãnguebo.

R. Dolerse de auer lo jurado, y no cũ plirlo.

P. Tecótẽbẽ ndĩbeỹ mõ

P. Y el que sin neces si-

mõ ojurabae mã-rãnguâpe yñân-gaipá raé? | ſidad jura, que tã-to peca?

Angaipá mĩrĩ ñõ oyapó Tũpã poĩ-hubeỹmõ henõí haguera. | *R.* Venialmente á lo menos por ſu poca reuerencia.

Hae ymõñâmbĩ-rerehé açé ojurá-râmõ, açé rũguã yñângaipa raé? | *P.* Y es tambien pecado jurar por las criaturas.

Ta Paí, henõîpĩ-pé niá Tũpã ymõ-ñãngaré acé ohê-nõí. | *R.* Si Padre, porque ſe jura al Criador en ellas.

Mãrãnũngatepé ñañeẽ angaipá re roñeẽ eỹñaguã-ma? | *P.* Pues como diremos para no pecar?

Ta, añõ ayetérã-mõ vaéne. Ani, a-yêté eỹrâmõ; Ie-ſu Chriſto ñande-yara ñãndemboẽ ha- | *R.* Si, ò no, diziendo ſiempre verdad, como Chriſto N. Señor nos enſe-ña.

haba rupi.

Sobre el tercero Mandamiento.

P. Abápe areté mbo yerobia catú hara raé?	*P.* Quien es el q̃ santifica las fiestas?
R. Missa guetêbo rên hahára, mbaeapó ỹmbae, haembae mĩrĩ ĩgatú rehé yeporúhára.	*R.* El que oye Missa entera, y no trabaja, y se ocupa en buenas obras.
P. Aretepĩpé mbaemiriapó po, coterã guecotêbẽ hába apópo açépe yñĩngaipá raé?	*P.* Serà pecado trabajar en pocas co-sas, ò necessarias?
R. Ani Paí; Guembiapó apócatú haguãmarehé ete tooyrândú Pay upé.	*R.* No Padre, ma para assegurar pregunte à los Sa-cerdotes.

P. *P*

Abatepé nombo-yerobiáre arete raé?

P. Quien quebranta este precepto?

Mborabĭ quĭ hára, mborabĭ quĭ arí poroquaitára i bé, Missa rên dú hareỹ, angaipá apohara ár etepĭ-pé.

R. El que trabaja en la fiesta, ò haze trabajar, el que no oye Missa, y el q̃ peca en las fiestas.

Sobre el quarto Mandamiento.

Abápe gúba, o-çĭabé o mboyero pâ raé?

P. Quien es el que honrra à su padre y madre?

Yñe? rapiâ hára, recó têbe hecópĭ-pé, ypỹtỹbõ hára, hae ymboaye ca-túbae.

R. Quien los obedece, quien los socorre en sus necessidades, y el q̃ los honrra.

Abápe ñânderú-bamõ herecópĭa-bé,

P. Quien otros son tenidos por Padres

bê,ñândemõñân-
garéragui raé?

R. ñandeheguî oca-
quaábae, ñânde
mboocê mbaequa
á rehê, opoguĩpe
ñânderereguâra.

P. Marânũngápe
Túba guaĩra rere-
cónine?

R. Oiporiahúbóne,
Tupañcê rehé om
boaraquaane, yca-
quaáriré omõmé-
da yñângaipá po-
ta reỹmõné.

P. Marânũngápe a-
baguâ mbirecó re
recónine?

R. Ohaihû herecó-
catúbone Iesu
Christo, ò Igle-
sia raĩhú yabẽ.

P.

dres demas delos
naturales?

R. Los mayores en
edad, saber, y go-
uierno.

P. Que deuen hazer
los padres cõ sus
hijos.

R. Sustentarlos, do-
trinarlos, y des-
pues que tuuierẽ
edad ponerlos en
estado, cuydando
que no ofendan à
Dios.

P. Como se han de
auer los casados
con sus mugeres?

R. Deuen tratarlas
bien, y amarlas
como Christo a-
ma à su Iglesia.

P.

Hae Cuñã mãrãnũngápe omẽ rerecóniné?
Ohaĩhú ymboaye bone ſanta Madre Igleſia Ieſu Chriſto mboayé yabé.
Abárubichá oboyâ mãrãnũngápe herecõnine?
Guĩbĩrãmí oguerecone oyoĩqueĩrãmõ guecórãmõ Tũpã rehé.
Abáboya mãrãpe gubicha rerecóniné?
Guĩqueĩrãmõ oguerecó hapiâ bone; imboyeróbiabo.

P. La muger como ſe ha de auer con ſu marido?
R. Con amor y reuerencia, como la Igleſia con Chriſto.
P. Los ſuperiores cõ los inferiores, como ſe han de auer?
R. Trataràlos como hermanos, pues ſon hermanos en Dios.
P. Y los menores como ſe abràn con ſus mayores?
P. Tenerlos por hermanos mayores, honrandolos, y obedeciendolos.

Sobre el quinto Mandamiento.

P. Porapití eỹ rehé añõpe Tũpã ñândequaî (peporapi tí ĩme) oyaborae?

P. Vedanos Di[os] por este precep[to] el matar solam[en]te?

R. Pemõmârã ĩmé tembiapó pĩpé, ñeẽ pĩpénémoâng pĩpeabe: heí Tũpã.

R. El hazer à nad[ie] mal en obras, [ni en] palabras, ni en [de]seo.

P. Abápe Co Tũpã ñânde quaytába mõmârã hararae?

P. Quien quebran[ta] este precepto?

R. Guapichá apichá hára, ymõmboîtá ra; hae omõmârã hare upé yñỹrõevhára.

R. El que hiere, am[e]naça, injuria, o [a] su ofensor no p[er]dona.

P. Oymetepé mborapitihá amboaé raé?

P. Ay demàs des[te] otras maneras d[e] ma[tar?]

raé? | matar?

. Ta Paí, oângaipá pÿpé guapichára-mõndÿibára: guapichá nândetcí hecotebé râmõ y-pÿtÿbõ eÿmõ.

R. Si Padre, escandalizando con pecados, ò no socorriendo al grauemente necessitado.

Sobre el quinto Mandamiento.

. Abápe Co Tûpã ñândequaytába omboaye catu raé?

P. Quien guarda este precepto enteramente?

. Angaipá quïá rehé oñêẽ pï pé, guembi apópÿpé, guem îmõ âng pÿpé abé yye apiçacarÿmbaé.

R. El que no dà oydos al pecado sucio en pensamientos, palabras, ni obras.

. Angaipá quïá rehé yyapïçábïreÿ yñângaipá raé?

P. Peca en los malos pensamientos el que los procura

R. | ra

ra desechar?

R. Heçé oapĩçabĩ reỹngatu hápe: nińangaipá quĩri, guecó mârân-gatú reheaéte oñêapĩrỹtarũ ngatú Tũpã robaque.

R. El que con dili[gen]cia los desecha e[n] ninguna mane[ra] peca, antes mer[e]ce con aument[o] delante de Dio[s].

P. Abápe guemĩmõ ã pochĩ, ângaipá quĩa reheguâra pĩpé, yñângaipá raé?

P. Pues quien es que peca en m[a]los pensamien[tos]?

R. Guemimõã pochĩ mboaye mõângá ra, heçé horĩ tesbae abé.

R. El que propon[e] cumplirlos, ò [se] deleyta en ellos.

P. Hae méndar éupê mârãhei Co Tũpã ñândequaîtába yoguerecó catúpĩrĩ rehé raê?

P. Que se manda los casados en [el] vso del matrimo[nio]?

R. Toyoaĩhú, amboaé rehé bĩeỹmõ: he-

R. Que se amen, y [se] guarden la deui[da]

hecenêmômbota eỹmô abé.	da Fè.
Mbae pacé oia-pó aipó angaipá quĩarehé yyeapĩ-çacá haguâmeỹ rehene?	P. Que se harà para ayudarse contra este vicio?
ñemboéyepi Tu-pãupé; Tûpãrá; tecó eígui ñêgua hã; mbae aguĩyeí rehé yeporú; ñê-mô yrû ymârân-gatúbae rehé: co né angaipá quĩá yepiâ hámô nân-gã.	R. Frequentar la oraciõ, y la Comunion, huyr la ociosidad, exercitarse en obras buenas, acompañarse con buenos, todo esto sirue para la Castidad..
Mbae peaçé ân-goharú, co ângai-pá pĩ pé imooá-bo raé?	P. Que cosas nos dañan, y traen à este vicio?
Tupâ gui quĩhĩye eỹ, angaipá tetĩ-rô rehé yeapĩça-cá,	R. El carecer del temor de Dios, dar oydos à los vicios,

cá, mbaé çãndahé rehé teçá poȣ̃, ñȣ ñeȣ̃ çandahé rehé yoobaî chuarũ, yo ehé pocog abaete.

cios, ver cosas m las, tener conue saciones deshon stas, y tocamie tos feos.

Sobre el setimo Mandamiento

P. Abápe co Tũpã ñãndequaytába mboayéhára rae?

P. Quien cumple e te mandamient

R. Guapichára mbae pĩcĩhareỹ, he recóhareỹ abé hemĩ mboaçĩpe.

R. El que no tom ni retiene lo ag no contra la v luntad de su du ño.

P. Abápe co Tupã-ñãnde quaitába mboaye hareỹ raé?

P. Quien quebran este mandamien to?

R. Guapichára mbaemȣ̃mãrahára,

R. El que à otro h ze algun daño,

ymȣ-

ymômarãucá há-
ra abé.

P. Y ñỹrõ rũgũâ te-
pé Tũpã: mũnda-
rerupé, omũndá-
hague; mômbeu-
râmôñõ ê môm
beguape raé?

R. Ani Paí ymũnda-
haguemboyebĩ-
bo, yñêmômbe-
guabobé yñỹrô-
hábamône.

P. O mũndá hague
repĩrã rerecó há
rey mârâpe hecó
nĩné?

R. Toyeporará he-
pĩrãmĩ hú rehê
ymboyebĩbo.

es causa que otro
lo haga.

P. Y al que hurtò
bastale confessar
su hurto en la cõ-
fessión para que
Dios le perdone?

R. No Padre, si se
confiessa y resti-
tuye, serà perdo-
nado.

P. Y el que no pue-
de restituyr que
harà?

R. Procure quanto
pudiere hazer res
titucion.

Sobre el octauo Mandamiento.

P. (Nderemõpuãî-çé yapúra ndera píchâra rehéne) hé y, abápe imbo ayehararae?

R. Guapichára recó curá hareỹ, hecó-mãrã́ abéñêmĩ meguâra, imbo-catupeí eỹhára, ymũndá hareỹa-bé.

P. Aguĩyeteípe a-mõme ñânde ya-púrae?

R. Andeteí tirõetê, tecotẽ bêngarí a-éte açéremĩngua á caracatupĩpé a-guĩ yeteí ymĩ.

P. Quien cumple este precepto de no leuantar falso testimonio?

R. El que no juzga à su proximo, ni publica sus faltas, y el que no le infama.

P. Es licito mentir alguna vez?

R. No en ninguna manera, mas puedese callar la verdad con disimulacion.

So-

Sobre el nono Mandamiento.

P. Nderen̄emõmom botaricé ndemẽn dá haguereỹ marehene: heí: abape ymõmõrângueha rá rae?

P. No desearàs la muger de tu proximo, dize este precepto, quien lo quiebra?

R. Opĩape n̄õyepe omêndaeỹ rehé yn̄ângaipá mõã hára, tacheângaipa heçé é n̄õ yepê.

R. El que desea en su animo pecar, aunque no lo cũpla.

P. Hae aypó é, n̄õtérâmõ opĩape é ombopó eỹ yepé yn̄ângaipá tubic hárae?

P. Y solo el deseo, aunque no se põga por obra es pecado mortal?

R. Yn̄ângaipá tecatú, temĩmõâng aipó n̄ândepĩápĩ pé

R. Es pecado muy graue, porque veda Dios essos ma- los

pé hĩrĩ tirõeté Tũpã ndoipotári. — los pensamientos.

Sobre el dezimo Mandamiento.

P. Nderenẽmõmbotári çé nderapichára mbaerehene: mãrã heypãngã?

P. Que quiere dezir, no desearàs los bienes agenos?

R. Perecoí ỹme pepĩ ápe pendapichámba erehé mũndaçé, imbaeabé hemĩmboaçỹpe herécó mõãng.

R. Que no tengamos deseos de hurtar los bienes agenos, ni pensamientos de retenerlos contra su gusto.

P. A çépe yñãngaipá onemboocépotábo mbaerehé tecóbĩcatũ rehé herecábo rae?

P. Es pecado desear tener muchos bienes por medios licitos?

R. R.

Ani Paí, mbaeá tecóbĭ eỹ pípé a-ñõrehéTũpã nán dequaî.	R. No Padre, porq̃ Dios nos veda el adquirir bienes por modos ilicitos solamente.

Cap. IX. *Sobre los Mandamientos de la Iglesia*

P. Emõmbeú Santa Madre Iglesia ñãndequaitába.	P. Dezìd los mandamientos de la Sánta Madre Iglesia. Pag. 9.
R. SãtaMadre Iglesia ñandequaitába, &c.	R. Los mandamientos de la Santa Madre Iglesia, &c.
P. Maerãpi âng Sãta Iglesia ñãndequaitába raé?	P. Para que son estos mandamientos de la Iglesia?
R. Tũpã ñãndequaitába ñãndébe im bo-	R. Son para explicar nos mas los Diuinos

boyequaá catú há bãmõ nãngá.

P. Mârânguâpe (Sãta Madre Iglesia) ñânde yâba rae?

R. Christiano pâbẽ Tũpã rerobia hábari; oyohuâmõhecobae; aipó Sãta iglesia; hubitoânoerô., Iesu chcristo; hae ĩbĩpe Paí Pápa Santo hecobîara.

P. Abá paipó: Pápa Santo; raé?

R. Paíabaréguaçú; mburubicha pâbẽ, rubichá eté Tũpã recóbiâra ñânde pâbẽ rémbi apiâ habeté.

nos.

P. Que cosa es san[ta] Madre Iglesia?

R. La congregacio[n] de los fieles, cuy[a] cabeça es Ies[u] Christo, y el Pa[pa] su Vicario en la tierra.

P. Quien es el Papa?

R. Es el Sacerdote mayor à quien todos conocemos por Superior, y à quien todos deuemos obedecer.

So-

obre el primer Mandamiento de la Iglesia.

. Mbaê mbaê pemisa raé?

.Iesu Christo táîra quabe êngã Tubupé; hecobé, he mîmborárá; heõabê mãênduá hába.

Maêrã pângã Christo yaiquabéê Tubaupérae?

. Mbohapî mbaerehé, yyîpî Tupã upé ypo epîcatú hâguâmã opacatû hemîmê ẽnguereheñândébe. Ymõmõcõi: ñânde-

P. Que cosa es Missa?

R. Es vn sacrificio q̃ se haze de Christo, y vna representacion de su vida, passiõ, y muerte.

P. Para que se haze este sacrificio?

R. Para tres fines, el primero para hazerle gracias por los beneficios q̃ nos haze. La segunda, para satisfacerle por nues-

deangaipá repĩrehé. Ymõmbohapĩ, y chupé ñãnderecotêbẽ hábarí yerurê hãguâmã.

tros pecados. La tercera, para alcãçar beneficios.

P. Abarehépe Paíabaré omissa raé?

P. A quien aprouechan las Missas?

R. Opacatú oicobebae réhe, hae ãnguera Purgatorió peoĩnâba érehé abé.

P. A los viuos, y las animas del Purgatorio.

P. Abápe omboaye co Iglesia ñãndequaitába, Missa rêndureheguararae?

P. Quien cumple este precepto de oyr Missa?

R. Oyeapĩçacá ibĩcatú hápe, Missa guetébo rêndu hára.

R. El que assiste a ella con atencion.

bre el segundo Mandamiento.

Peñẽmõmbeu aí upé ací, embo ehũ có baechébe ngá.

P. Que quiere dezir confessarse al Sacerdote.

Mbohapỹ ñẽ-nõmbeguâba o-ãñ ñindébe. Y-ipỹ Roĩnãbõ pe ê yyebỹ. Ymõmõ õi, açé manõ mõ ngápe. Ymõm-bo apỹ, Tũpã rá-enõndé.

R. En tres tiempos manda que nos confessemos, vna vez cada año, y antes de Comulgar, y en peligro de muerte.

Hae ára aé bỹpê guĩ yeteípaçé y-ñẽmõmbeu raé?

P. Y es bueno cõfessarse mas vezes q̃ essas?

Aguĩ yetey catú Tũpã gracia rero yebỹ hãguãmã.

R. Es muy bueno para recobrar la gracia.

So

Sobre el tercero Mandamiento

P. Areteguçúpĩpé Pe Tũpãrá, heí emboyequaá có Chébe.

R. Iesu Christo reco beyebĩ árapĩpê ñãndeTũpãrára-rí ñãndequaî, coterã henõndé, coterãhaquĩ cueçe rĩ.

P. Hae acoîhápe o Tũpã pĩçĩ cỹ o-ângaipara çĩrâmõ yñãngaipá raé?

R. Ta Paí yñãngai-pá tabichá.

P. Hae aguĩyeteípe açébe ara áé pĩ-pé Tũpãrá raé?

R.

P. Dezìdme, qu quiere dezir Co mulgar por Pa qua?

R. Que Comulgu mos la Pasqua d Flores, poco a tes, ò despues.

P. Y el que ento ces pudiendo Comulga, peca

R. Si Padre, pe grauemente.

P. Y es bueno C mulgar mas v zes?

Tá aguĩ yeteí Pa yabaré ára remĩ-ñângabĩpĩpó. | R. Muy bueno es en los dias que el cõfessor señalare.

Sobre el quarto Mandamiento.

Peyecoacú: heí Santa Iglesia; mâ-rânguâpaipó yecoacu? | P. Que nos manda la Iglesia en este precepto?

Yecoacúpĩpé ço-ó gua beĩmarí, Carúyoapĩ eĩ re-héabe ñândequaî. | R. Que no comamos manjares vedados, ni mas que vna vez.

Aracaepaçê yecoacúpĩpe ocarune? | P. A que hora deue comerse el dia de ayuno?

A çaye raquĩcuecerĩ, cotêrã henôndepĩrĩ. | R. Poco antes, ò despues de medio dia.

ĩ ú eĩ rehêpe ñân de quaî raé? | P. Y vedasenos el beuer en dia de ayuno?

R. R.

R. Ani, aguĩ yeteí ĩ ú yepí açayeriré, henȣndeabé.

P. Hae caarúrâmȣ mbae ĩpaçé yúraene?

R. Mbaemirĩ ñȣteaçé hoúne, Payremĩ quabêẽngãrupí.

P. Abápe oicoeí yecoacurehé yquaî pĩ reỹ raé

R. Ocaquaá catuỹmbaé. Y tuya etébae, haçĩbae, oporabĩ quĩ etebae abé.

P. Haé cuñũmĩ ndeibae oyecoacú hápe rãgẽ mãrãpe heco nine?

R. Toyecoacú amȣ amȣ-

R. No, ni antes, despues de me[...] dia.

P. Quanta deue[...] la colacion de [...] noche?

R. Poca cantidad [...] juyzio de ge[...] de buena conc[...] cia.

P. Que personas [...] tàn escusadas [...] ayuno?

R. Los que no tie[...] veinte vn año, [...] muy viejos, los [...] fermos, y los q[...] tienen necessid[...] de trabajar.

P. Y los que aun [...] tienen edad pa[...] ayunar, que h[...] ràn?

R. Deuē imponer[...] p[...]

amõme, oyepóquaábo, yecoacú rehé, oyecoacú hápe rãmõgũarãma.

para quando la tengan, ayunando algunas vezes.

Sobre el quinto Mandamiento.

P. Diezmos primicias abé pemeẽ Tũpãupé: mãrãpicó oyaborae?

P. Que quiere dezir, pagar diezmos y primicias?

R. Açé guemĩtỹngue y yaquĩrĩçá y yûrãmõ toipoómĩrĩ Tũpã upé ymeẽngã: hae opa catû yoguariré toyatĩ bog Tũpã mbaérã ymeẽngã.

R. Que de los primeros frutos saçonados de alguna cosa, y de lo ya cogido pague el diezmo.

Cap. X. *Sobre los Sacramentos*

P. Emõmbeû chébe Sacramentos.	*P*. Dezid los Sacramentos. pag. 1
R. Sacramentos, &c.	*R*. Los Sacramentos, &c.
P. Abápe Sacramẽtos mõĩngó hára rae?	*P*. Quien instituy los Sacramentos?
R. Iesu Christo ñãndeyâra tecatuaí.	*R*. El mismo Christo Señor nuestro
P. Mbaepe Sacramentos raé?	*P*. Que cosa son Sacramentos?
R. Mõhãng ãngâupégũárãmã: ãngai pábaguiniãymõm guerábi, ymôĩnga turãmõ Tupaupé.	*R*. Vna espiritua medicina que sa na el alma, y l justifica.
P. Mârãnũngápe omõ ãngâtũrã açé ãngã Tũpã vpê raé?	*P*. De que maner justifica el alma

R. *R*

A çê ângaupé Tû pấ graçia hecha-gipîreỹ mêẽngâ; mbae hechagipî-pîpé.

. Mârânũngápe, haâng rechagipî-pîpé graçia, he-chagipîreỹ yñẽ-meẽngî raé?

ñandî robaçápî nõngâ; cotêrâ Paíoñêmõmbeú harê robaçábo; cotêrấ mêndára Paírobaquê ñõ-ñêẽ á râmõ: aipó rehebeí IesuChri sto remîinborará rehé, graçia yñê-meẽngî co Sacra mento yoguahá-raupé.

Hae có Sacramẽ-tos

R. Dandonos la gracia interior, por señales esteriores.

P. Como puede la señal esterior, darnos la gracia interior?

R. El que recibe los Oleos, ò confessandose le absuelue el Sacerdote, ò los casados se reciben en presencia del Cura, se les dà gracia por los merecimientos de Christo.

P. Y es necessario re-

tos ráhãgũâmare hé pã́ yaicotêbẽ ñémõçaénã́ amõrehê raé?

recibir los Sacra mentos con buen disposicion?

R. Ta Paí, açeniá oñêmoça ênã́ eỹmõ noguenõĩndi çé Tũpã́ gracia né.

R. Si Padre, porqu sin ella no se al cançarà la graci

Sobre el Bautismo.

P. Mbaépe Christiano ñêmõñângába raé?

P. Que cosa es Ba tismo?

R. Açé añãngã raĩrã mõ guecó haguéragui: Tupã́ raĩrã mõ o ñêmõñãngã Sacramento yeapirâmõ reheguârapĩpé; Tũpã́ gracia rehé oñémbo ĩbĩbo.

R. Es vna renouac de hijos del dem nio, en Hijos Dios, y media te este Sacrame to del Bautismo

P.

Mbobĭ yebĭ paçé oñémõ Christiana rae?	P. Quantas vezes se ha de Bautizar vno?
. Moñẽpeteĭ ñõte.	R. Vna vez sola.
Christiano oycoỹmbae ohope ĭba pene?	P. El que no es Bautizado saluarseha?
. Ani Paí añãrẽtã. mêngâtú ohóne.	R. No Padre, antes serà condenado.
. Hae mitâng yeapirâmõ eỹ reromanõrâmõ, ohópe ĭápene?	P. Y los niños que mueren sin este Sacramento saluanse?
. Ani yepé pỹtũnduçúpe ĭbĭ apĭ têpe Tũpã rechahagũâmeỹ apĭreỹ me ohóne.	R. En ninguna manera, los quales yràn al limbo para no ver à Dios eternamente.
. Mârãpe heconĭne abá oyê apirâmõ vcá renõnderae?	P. Que harà el que quiere ser Christiano?
. ñemboé opacatú oi-	R. Ha de saber los pre-

oiquááne imbo-pópotábo.	preceptos y oraciones, con deseo de cumplirlos.
P. Marãbêpe hecó-nĩne raé?	*P.* Y que mas ha de hazer?
R. Oyepeá ayeboí guecó pochĩ cuêragui, imboacĩpa né Tũpã raĩ húpa mbae pâbẽ-gui.	*R.* Hase de apartar de su mala vida passada, doliendose della, amando à Dios sobre todas las cosas.
P. Abápe porombo apírâmõ raé?	*P.* Quien tiene oficio de Bautizar?
R. Paíabaré Iesu Christo recobiâra; hae Paí tĩbeỹrâmõ, aguĩyeteí (tecotêbẽ râmõéte) amõ amboaecíporõmbo apirâmõ.	*R.* Los Sacerdotes, y à falta dellos, en necessidad puede Bautizar otro qualquiera.
P. Mbaérâmõpé Paí abaré Tũpã quatiá omõngetá oya-	*P.* Que haze el Padre con el libro que tiene en las mano-

oyapirâmõ ñã-
nõndé raé?

. Tũpã ñeẽ omõm beû añãmãçẽmõ Christiano oicóbae rãmâgui.

.Mbaérâmõpé Paí yçĩbápe, ypotiápe abé Cruz yyapóni raé?

. Y çĩbápe oyapó, toguero tĩ ĩmé Tũpã rerobiâhámõmbeú; ypotiápe toquĩhĩ ye ĩme añângagui oyabo.

.Mbaérâmõpe yuquĩ yyurúpé ymõndébi rae?

R. Ta hêẽngatú ychupé Tũpã ñeẽngã, imbo yúheíta ye-

nos quando Bautiza?

R. Haze los exorcismos para echar al demonio de aquella alma.

P. Para que le haze la señal de la Cruz en la frente, y en las espaldas?

R. En la frente le haze la Cruz, para q̃ libremente confiesse la Fè que ha recebido, y en las espaldas, para quitarle el temor del demonio.

P. Para que le pone sal en la boca?

R. Para que le sea sabrosa la Diuina palabra, y tenga de-

ychupe Tũpã̃ recó.	deseo de Dios.
P. Mbaé rehebé raé?	*P*. Y para que mas?
R. Yñângaipá pĩtiú cucóca ychugui.	*R*. Para quitar el mal olor del pecado.
P. Guéndĩ heçê mõngĩpa; mârã̃ oyabo raé?	*P*. Y para que le pone la saliua?
R. Ta heâqũângatú Tũpã̃ ñeẽ ychupé oyabo.	*R*. Para suauificar el olor de la Diuina palabra.
P. Hae ynâmbiquâpe maêrãpe ymõíni rae?	*P*. Y para que se la pone en los oydos?
R. Ymboapĩçaquâpú hãguâma Tũpã̃ ñeẽ rêndú rehê.	*R*. Para que abra los oydos à la Diuina palabra.
P. Hae yyapirâmõ râmõ; mârã̃ heí raé?	*P*. Y que palabras dize quando Bautiza?
R. Oromboyahú Túba,	*R*. Yo te Bautizo en e

ba, hae Taïra, hae Eſpiritu Santo ré rapÿpé.

el nombre del Padre, y del Hijo, y del Eſpiritu Santo.

P. Hae ñândï robaçá pï rehé mbaêrâmõ oipitû raé?

P. Y para que le pone los Oleos?

R. Tũpã poroquaitába (poraïhupápe) mboay ehagũâmârí.

R. Para que con caridad cumplan los mādamientos Diuinos.

P. Hae aotïpÿpé yya hoí: mãrâpã?

P. Y para que le pone el capillo en la cabeça?

R. Aó mõrõquÿtïrâ mï ndeãngâ coïte, embopiârï ïmé angaipapÿpé, oyâbo.

R. Para que conſerue la blancura del alma, y no la manche con pecados.

P. Hae tatá ẽndï mbaérâmopé ypópe ymõïnï raé?

P. Y para que le pone la vela en la mano?

R. Tũpã rerobiâ tahendï yepí yãngâ pï-

R. Para que tenga viua ſiempre la Fè en

pĩpé hecó mârân gatú guebeỹme, oyabo.

en su alma, y c
bre la virtud.

P. Mâerãbé pângã?

P. Y para que mas

R. Guapêrã ĩbápeguâra toiquaá, Guapichá guecópĩpé taheçapê, oyâbo.

R. Para que sepa
camino del Cie
lo, y alumbre co
su exemplo à o
tros.

P. Mbaérâmõpê Tũpãbovarérapĩpé, herógi rae?

P. Porque le pon
nombre de algu
Santo?

R. Acoî Tũpãboyâ teri yârecórá hagũâmâ, hérarequara ñâbé.

R. Para que imite a
Santo de su nom
bre.

P. Mbaérâmõpé gubângárá oguerecó rae?

P. Para que lleua P
drino?

R. Tubângára niá heçe oñeẽ yyeapirâmõrâmõ: haepoí ẽ ymboehárâ mõ

R. Para que respon
da por el en e
Bautismo, y des
pues le sea Maes
tro

mõ oycó Tũpã re córehêne.

P. Y què ayuda nos dà este Sacramẽto?

Hae mãrãnũngápe, co Sacramento, ñãndepỹtỹbõ?

R. Haze facil la virtud, y nos facilita à sus actos.

Ombo abaí ogtecómãrãngatu ñãndebe; ñãndembo aibíbo, ymboayerehé.

P. Que pecados borra de nuestra alma?

Mbaé angaipápe aipó Sacramento omboguê açé ãngãrírae?

R. El pecado que cõtragimos de nuestro primer Padre, y los demas que se huuieren cometido.

ñandé rubipỹ ãngaipá, ñãnderí oyabaecuéra, hae opacatú amboaé cuê ypapá habeỹ yepé.

P. Y puedense casar los Padrinos, ò Madrinas, cõ los Ahijados?

Hae Cuñãgubãngá rehé, cotêrãabá oçĩãngá rehé yméndá aguĩ yeteí-

teípânga?

R. Ani ndicatuyetê.

R. No pueden casarse.

Sobre la Confirmacion.

P. Mbaepé (Tûpã rerobiâ hába yepĭtaçó cába) raé?

P. Que cosa es Confirmacion?

R. Sacramento ñândĭ robaça pĭ reheguara.

R. Es vna vncion de oleo Consagrado.

P. Abape aipó Sacramento meẽngára raé?

P. Quien es el que ministra esse Sacramento?

R. Pai Obispo ñõ.

R. Solo el Obispo.

P. Marânũngápe ymeêngĭ raé?

P. Como lo administra?

R. Açecĭbápe omõngĭ ñândĭ robaçapĭ.

R. Vngiendo la frente con la Chrisma.

P. Mbaerãma rehé?

P. Para que?

R. Añângâupé ñânde-

R. Para fortalece no-

depĩãtã hagũã-
nã.ñãa depĩatãn-
ãtú abé, Tũpã
erôbiâ obĩ ra--
quãndápe ñãnde
pĩape herecóbo.

nos contra el de-
monio, y para re-
tener la Fè con
toda firmeza.

Maerã rehebé
pãnga?

P. Para que mas?

Taiporará poĩhu
peỹme tecó açĩ,
eõ tetĩrũ aubé
Tũpã rerobiâgui
poíeỹ haguãma:
guiyâbo.

R. Para padecer
qualquier trabajo,
y la misma muer-
te por la confes-
sion de la Fè.

Aguĩ yeteípe açé
Tũpã coacú, oyu-
cá agui quĩhĩ yâ-
po rae?

P. Es licito por te-
mor de la muerte
negar la Fè de
Dios?

Ndicatuî eteí, açe
catú oyeaĩhupeá
po: têõupé oye-
quayê Tũpã rero
biâgui poí eỹmõ
rãngẽne.

R. En ninguna ma-
nera, antes deue
dar su vida, que de
xar la Fè.

P. P.

P. Hae Tũpã̃ rehé yyucapĩ mãrãpe herocába raê?	*P.* Y los que muere por la Fè, como llaman?
R. Martyres, Tũpã̃ rehé mbapára.	*R.* Llamanse Mart res.
P. Haeaipó Sacramento rehé açêângaipá ocañỹ rae?	*P.* Y por este Sacr mento perdona se los pecados?
R. Angaipá quỹrĩ añõ ocañỹ heçé, Tũpã̃ gracia yrũmõ mõ açeângãpĩpé.	*R.* Los veniales los, y dà aumen de gracia.
P. Hae tá rênõndê mãrânũngápe açé reconiné?	*P.* Y que se ha de zer antes de re birlo?
R. Oñêmõmbeu Pai vpenê.	*R.* Ha de preced confession.
P. Marãnũngápe Pai Obispo acérêrẽcõñẽ aipo Sacramento mêẽnga raé?	*P.* Y que haze el bispo quando a ministra este S cramento?

R.

Acé robapeteg.

R. Dà vn bofeton.

Mbaerâmô pan-gũ?

P. Para que?

Toguero tĩ ĩmê Tũpã rerobiâ mômbeú omô-mârãrâmô yepe, ovâbo.

R. Para que no ſe a-uerguence de cõ-feſſar la Fè, aun-que padezca a-frenta.

Mbaepé omeẽ ñândébe co Sa-cramento raé?

P. Que nos cauſa eſ-te Sacramento?

Chriſtianâmô ñânde recórehẽ ñândereroça quaá.

R. Crecimientos en la vida Chriſtia-na.

Mârânũngápe ñândereroca quaá?

P. Como nos haze crecer en la vida Chriſtiana?

ñandembooçébo gracia pĩpé, ñân-de yurupotĩbo Tũ pã rerobiârehé, têñymômbeú v-cábo, herobiâ a-yeboíbo abé.

R. Dandonos la gra-cia y eficacia pa-ra confeſſar la Fè, y publicarla, y perſeuerancia en retenerla.

Pé-

Penitencia.

P. Mbaépe ñẽmõm beguâba raé?	*P.* Que coſa es Pen tencia?
R. Angã pohãng, hae angaipá Bautiſmo riré yyapo pĩ mocañỹ hába.	*R.* Es medicina d alma contra l pecados comet dos deſpues d Bautiſmo.
P. Mbaecatupĩrĩ paipó Sacramento oguerecó vcá ñãndébe raé?	*P.* Que bien nos c munica eſte S cramento?
R. Gracia açeãngaipa págue mõcañỹ hába, hae ãngaipá rãnguê, mõ rãnge hába.	*R.* Gracia con que perdonan los p cados paſſados, ſe preſeruan l venideros.
P. Hae coñemõmbe guâba epĩçã mbo bĩ raé?	*P.* Y quantas ſon l partes que tiene
R. Mbohapĩ.	*R.* Tres.

P.

.Mabaé pângã?

P. Quales son?

Angaipá mboacǔ.Ymõmbeu Pai vpê. Hepǐ mboayê.

R. Contricion, confessión, y satisfacion.

.Mãrãngua paipó, ângaipá mboacǐ raé?

P. Que es contrició?

Opacatû mbaeacǐ çoçepebé Tûpã mõñêmõỹrõ hague imboaçǐ, guecó angaipá cu erupé oyebǐbeeỹ mbotábo, ñẽmõmbeú çeraíhápe.

R. Vn pesar sobre todos los pesares de auer ofendido à Dios, con proposito de confessarse, y de la enmienda.

.Hae aguǐ yeteípe açé Tûpã raǐhúrehé añãratá poǐ húrehébé abé, ângaipá mboacǐ raé?

P. Y es bien ayudarnos con el miedo de las penas del infierno?

.Aguǐyeteí.

R. Si Padre, bueno es.

P. Mãnũngápe açé oñẽmõmbeú catune?	*P*. Que se deue ha zer para confe[s] sarse bien?
R. Oyeça recó rangẽ, oãngaipá pagué pobĩbĩbo haeriré omõmbeú pa Pai vpe peteĩ aubé heyareỹmõnê.	*R*. Vn buen exame de sus culpas, despues confessa las al Sacerdot[e] sin callar à sabier[s] das alguna mor tal.
P. Hae Abaréei vpé paçé ñẽmõmbeú aguĩ yeteipe rae?	*P*. Y bastarnos h[a] confessarnos qualquier Sacer dote?
R. Ani ângaipágui pororá haraupéñõ açé oñẽmombeúne.	*R*. No, sino aquello que tienen juris dicion para ab soluer.
P. Hae angaipá repĩ beẽ, mbae pânga?	*P*. Con que se satis face por los pec dos?
R. ñẽnũpã, yecoacû, mbaeráguepopéñẽ mbopiyubĩ, ha em-	*R*. Con diciplinas, c[i] licios, ayunos, otras cosas pena les

embae aê porom-
boaçĩ porú; aipó
angaipá repĩ.
Anitepacó Iesu Christo guecóaçĩ pĩpé ñãndeangaipá ohepĩrae?
Tá ohepĩbeênga tû yepé, he yea é-te oirũnãmõ ñãndé hepĩbeẽ oipotá.

les.

P. Pues Iesu Christo no pagò con sus penas nuestros pecados?
R. Si, mas quiere q̃ satisfagamos con el nosotros.

Sobre la Comunion.

Mbaepe Tupãrárae?
Tembiú ângã mõ pĩâtã hába, haé tecobêapĩreỹ me ẽngába.
Mbaé mbaepe yaú co tembuí ca tu-

P. Que es comunió?
R. Es vn manjar del alma que la fortalece, y dà vida eterna.
P. Que comemos en esse manjar Diuino?

tupĩrĩ guaborae?

R. Ieſu Chriſto á é í Tũpã eté ñãndé-rãmõeté, guetébo yaú.

P. Marãmĩ pãngã: haãngábañõ, yau rae?

R. Anipaí, Tupãñã-mõ oicóbo, ñan-dêrãmõoicobo guetébo béyaú.

P. Noimeitepé aipó Sacramento pĩpé mbuyapé haecã-guĩ abé rae?

R. Andeteí tiroẽté mbuyapé tĩnguê ra, hae Cãngũĩ-reãquandéra, he-cueréra abé ñõ oĩ.

P. Haé acoĩmbuya-pé recóeté, hacãn gũĩ

no?

R. Al miſmo Ie Chriſto Dios, hombre entero.

P. Como? en ſeña ꝑ en figura?

R. No Padre, ſu D uinidad, y ſu Hu manidad enter mente ſe nos d

P. Pues no ay en eſ Sacramento ſu tancia de pan, vino?

R. No en ningun manera, ſino lo accidentes.

P. Pues la ſuſtanci de eſſe pan, y v no

gûî recoeté abé mâmȣpeoicórae?

no, que se hizo?

Ocañŷngatú Iesu Christo reté, huguĭ abé hendaguêpe túbâmȣ.

R. Conuirtiose en cuerpo y sangre de Christo.

Abápe mbuyapé cue Iesu Christo roórehê imbohecobiâ hára rae?

P. Con que poder se haze esto?

Paí abaréañȣ Tũpã aipó yyapó haguâmâ ymêê ngaguepĭpé.

R. Con el Diuino, comunicado à solos los Sacerdotes.

O Tũpã rábae mbaerâmȣpé hostia añȣguarae?

P. Los legos porquè comulgan con especie de pan solo?

Hostia añȣpĭpé niá ypeçengueríñabȣpĭpé yepé Iesu Christo guetébo guguĭ opacatû rehebéoi.

R. Porque en ella sola, y en cada parte della se contiene Christo todo entero.

P. Mbaê apóbopé yatũpãrá catupĩrĩne?	*P*. Con que disposi[cion] deuemos C[o]mulgar?
R. ñañẽmõmbeúne, ocarúỹmbobe tábo, haĩhuetébo, co Sacramento renobiâ catúbo.	*R*. Ayunos, y confe[s]sados con amor [y] Fè deste Diuin[o] Sacramento.
P. Mbaerehé ñãñẽmõãng Tũpã rá rẽnõndéraene?	*P*. Que hemos de p[en]sar antes de la C[o]munion?
R. Tũpãhaéyê ñânde ângmẽ oiquie çé catúrehé, ñânderí yporaĩhúrehé, herobiârehé, heçé ñândeyerobiâ rehé, haĩhûbari abe ñã ñẽmõângne.	*R*. Que el mism[o] Dios viene co[n] deseo de darse nos, el amor qu[e] nos tiene, la Fè esperança, y car[i]dad con que deue[mos] recibirle.
P. Maerâpângã Iesu Christo co Sacramento omõĩngó rae?	*P*. Para que orden[o] Iesu Christo est[e] Sacramento?

ñande mboyerobiâ rehé, guemĩm botararí ñândembo tequâ gũâmã, hae ñânde mõmbaé catupĩrĩ potábo.

R. Para honrarnos, y para obligarnos à que le siruamos, y para enriquecer nos con tan precioso don.

Mârãpe açérecónĩo Tũpãrá riré raene?

P. Que deuemos hazer despues de la Comunion?

Mbegue hápe catû yaypoepĩ yaicóbo Tũpã vpêne ñândébe yñẽmeéhagué ra rehé, hae yayequaye hemĩmbotárarí ñânde te quâ guâma.

R. Dar à Dios gracias de espacio, y ofrecernosle como tan obligados à seruirle siempre.

Sobre la Extrema Vncion.

P. Mârâ yayâbope (ha-

P. Que cosa es Extre-

(haçĭbae rehê ñandĭ robaçapĭmõmgĭ hába) rae?

R. Taçĭbóré âng mõngueráhá y-có.

P. Mârãnâmõ âng y mõnguerábi rae?

R. Angaipá piârĭ ân ga ríoyabae quỹtĩngóca, teça raî tagne angaipá y-mõcañỹmo, hae rõmbĭ angaipá a-pócuê teçaraibó, hûmbĭabê pĭçỹm bóca; aiporehéna có ângâ cuerá há bamõ oicó.

P. Aipó Sacramento abarí poroyucahararae?

R.

trema Vncion?

R. Es vna espiritua conualecécia de alma.

P. Y como se haze essa conualecencia?

R. Limpiando las manchas que por negligencia quedaron, y las Reliquias (finalmente) que dexò el pecado, con que queda el alma cõ conualecécia espiritual.

P. Y causa este Sacraméto la muerte corporal?

R.

Andeteí, ângâniâ monguera habetê, tété abé guaha riguarê amõmẽ o mõnguerá yepí, ta çĩ ychugui mboibo.

R. En ninguna manera, porque demàs de ser la salud del alma, la suele dar à los cuerpos que lo reciben.

. Mbaêrâmõpé amõ guaçĩrâmõ oi poĩhú co Sacramento rára rae?

P. Pues porque algunos recelan el recibir este Sacramento?

. Otabĩracĩpe oquĩhĩ yeteĩ, oma nõ yepí ypĩcĩcára teĩ aú oyâbo.

R. De pura boueria, porque dizen que siempre mueren los que lo reciben.

. Hae amõ oângaipá tubichá rerecó yquaapápe, aguiĩeteí pó Sacramento pĩcĩ rae?

P. Y es licito conociendo en si pecado mortal, recibir este Sacramento?

R. Ani Paí oñẽmõm beû henõnde opa catû imboyehûpape.

R. No Padre, deue confessarse antes de recibirlo.

P. Mamõ paçe rehé Paí abaréypitúbi rae?

R. Açe reçá, a çenãmbí, apÿ ĩnguâ, Yurú, Po, pÿ abé.

P. Acê reçá mäerãpã ypitúrae?

R. Açe maé pochÿ haguê quÿ tĩngóca.

P. Acê nãmbi mârâpã?

R. Acé yeapÿçabÿ haguê mbaepochÿ rêndúpa, mõcañÿmo.

P. Hae açé apÿ ynguâ mbae rehepe oipitú?

R. Açé mbae rẽtũng aguêra Tũpã mõnémõÿrõmõ, hÿpa,

P. Y que partes vn
ge el Sacerdote?

R. Los ojos, oydos
narices, boca,
pies, y manos.

P. Para que vng
los ojos?

R. Para limpiar la
faltas que se han
hecho con la vis-
ta.

P. Y para que los
oydos?

R. Para borrar las
culpas que come-
tierõ en oyr co-
sas vanas.

P. Y para que vnge
las narices?

R. Para purgar el ol-
facto de lo que
pecaron.

P.

Hae açé yurú mã erãpé oipichĩrae?	P. Y la boca para q̃?
Açé ñeêngaíhague, hae yyurúpo chĩ cue óca.	R. Para que ſe borre lo que pecò en hablar.
Hae açe pó marãpa ypiturae?	P. Y para que vnge las manos?
Açepó oipitú ypo rupochĩ hagué yquỹ tîngóca.	R. Para limpiar el mal vſo que tuuo dellas.
Hae açe pĩ mârãpâ?	P. Y para que los pies?
Açepĩ porúpochĩ haguê ãngãipá recábo, hae tecómârângatú recáeỹhaguêpe.	R. Para borrar los paſſos que dio buſcando el vicio, y los que dexò de dar por la virtud?
Mbaérâmõpé aipóSacramento açe recobé apĩ pábâmõ guârarae?	P. Porque ſe guarda eſte Sacramento para la poſtre?
Açerecó apĩrĩmê aipó Sacramento açé rá õãngã pỹtỹ-	R. Recibeſe à lo vltimo para ayudar al alma, y para

tỹbô haguâmâ, yyeequĩîcatûrâmô gûârãma.

ra morir bien.

P. Hae taçỹbó aipó Sacramento pĩcĩ ré, mârãpe hecô-ni rae?

P. Y que fruto recibe deste Sacramē-to?

R. Yyaquaabá Catú añã guâ îngagueragui, yñâgapĩçĩa bé oñẽquỹtĩngó háguerecháca.

R. Queda sosegado de las tentaciones del demonio y consolado de verse limpio de pecado.

Sobre el Orden.

P. Abápe abarémô-ñângára rae?

P. Quien es el que haze Sacerdotes

R. Paí Obispo Tûpã ñeẽ rupi.

R. El Obispo con pa-labras Diuinas.

P. Marâ íayabope (abaré) érâmô-rae?

P. Que cosa es Sa-cerdote?

R. *R*

Tũpã recobiâra, ybo vacuê abé.	*R.* Es Ministro de Dios.
Mãrãnũngápe Tũpã recobiârâmõ rae?	*P.* Como es Ministro de Dios?
Iesu Christo ñândeyâra mbaeetê abapãbẽ vpé porú vca hárâmo guecórâmõ.	*R.* Porque el es el q̃ comunica á todos los misterios Diuinos.
Mãrãnũngápe Tũpã mbaé eté oipo rú vcá rae?	*P.* Como comunica essos Misterios?
Oporomboé oñẽmõñeẽngã, oporoapirâmõ, opororá ângaipágui, omissá Tũpã mo-ñỹrõmõ ymõ ñẽmoỹrõ harerupé, ânguera renõhẽmã Purgatorio gui, ombo Tũpãrá, taciborarí ñân dĩ	*R.* Enseñãdo al pueblo, Bautizando, Confessando, celebrando Missas, desenojando à Dios para con los pecadores, sacando las animas de Purgatorio, dando la Comunion, vngiendo los enfer-

dĭ oipitû, hae rõ-
bĭ oporomȣmẽn-
da.

P. Nȣ̃íní pe amȣ Paí
abaregui aipoapo
hárarae?

R. Nȣ̃íní Payabare
añȣ̃ aipó yâra.

P. Mbaérâmȣpé a-
baré hérâmȣ
rae?

R. Guecobé rehé-
niá ytéeí ab apâ-
bẽguî.

P. Mbaérâmȣpé Paí
henȣî mbĭrâmȣ-
rae?

R. Pâbẽrûbâmȣ, pâ-
bẽ rehé abépo-
rȣ̃mboe hárâmȣ
hecórâmȣ.

P. Hae Sacramento
abaré ñẽmȣ̃ñân-
gába, mbaepâmí
ymê-

fermos, y fina
mente aſsiſtiend
al matrimonio.

P. Y no ay otro qu
haga eſſos o
cios?

R. Los Sacerdot
ſolos tienen eſ
por oficio.

P. Porque le dez
Sacerdote?

R. Porque en la vi
es muy diferen
de los demas.

P. Porque ſon llan
dos Padres.

R. Porque ſon P
dres, y Maeſtr
de todos.

P. Y que cauſa e
Sacramento en
que lo recibe?

ymêẽngĩ guaharuperae?	
.Gracia omêẽ ychupé guecómbo póbĩ hagũâmã.	R. Gracia para exercer su oficio dignamente.

Sobre el Matrimonio.

Mẽndá, mârâpã?	P. Que es matrimonio?
. Aba cuñã abé oñõneẽ á Paí robaque guecobé yacatû yoguerecó hágũâmã.	R. El recibirse dos por marido, y muger en presencia del Cura por toda la vida.
.Mbaérâmõpé aipó mẽndahá rae?	P. Y para que es esse matrimonio?
. Mboropotá pohãngã, haé ãngaipá quĩá robai chuâra.	R. Es vna medicina contra el pecado deshonesto.
. Abá aé guémbirecorãpiçĩñẽmĩme	P. Y es licito el matrimonio Clandes-

me aguĩ yetei rae?	deſtino?
R. Ndicatuyetê, aguaçá recó aú aipó.	*R.* En ninguna ma nera, porque eſ ſerà amanceba miento.
P. Mbaérâmõpé Paí abaré mẽndára omõmbeú mbohapĩ yebĩ Tũpã ópe rae?	*P.* Para que publi el Cura los caſ dos tres vezes la Igleſia?
R. Mêndára mõmbochĩ hêrã; hupo tábo, hubeỹmõ y mõmêmdá catupĩrĩ hãgũâmã.	*R.* Para ver ſi hal impedimiento, p ra caſarlos no l hallando.
P. Hae mêndára mõmbochĩ hába amõ quáapára, yñãngaipá pãngã ymõmbeû eỹrâmorae?	*P.* Y el que ſabe al gun impedimen to pecarà ſino l manifieſta?
R. Yñangaipá catû.	*R.* Si peca.
P. Mbaerãpe mêndá	*P.* Para que es e ma

dá rae?
Poromõñã hâgũâ mã guaĩrãmârí, Tũpã raĩrâmõ moĩngórâmõ-- gũâramã.
.Abá guembirecó ñémõî rerecó aguĩyetei rae?
.Ani Paí; poromõ angaipá hãmõgui oyeí catúne.
.Aguĩyeteipãabaguayĩra guembi recórâmõ á rae?
: Ani Paí yyabaetecatû aipó.
.Hae gueindĩ guébirecórâmõ rere có agũĩ yeteí perae?
.Ani, ndicatuyeté.

matrimonio?
R. Para la procreacion de hijos, y criarlos en Religion Christiana.
P. Y es licito al casado el vso de otra muger?
R. No Padre, antes se ha de apartar de toda ocasion de pecado.
P. Serà licito que el padre se case con su hija?
R. No Padre, en ninguna manera.
P. Y casarse con su hermana, serà licito?
R. No Padre, en ninguna manera.

P. *P.*

P. Guemĩmĩnõ rerecoabé aguĩyeteí perae?	*P.* Y con su nieta s rà licito?
R. Ndicatuyabé.	*R.* En ninguna manera.
P. Tubângá guayĩrângá rehê yepopĩcĩ aguĩyeteypã?	*P.* Y el padrino co su ahijada?
R. Ndicatuî abenõ.	*R.* En ninguna manera.
P. Otutĩrayĩ, Oyaiché mẽmbĩ, Guĩqueĩ rayĩ, Gueíndĩ mêmbĩ, oyetipé abe guembirecóramõ aguĩyeteíherecórae?	*P.* Es licito casar con su prima hermana, con su so brina, de varon, hembra?
R. Anieteí aipó amó rehé oñêquâmbĩ çĩrâmõ Paí robaque yepé ypeapĩ râmõne.	*R.* En ninguna manera, y aunque casen, deuen se apartados.
P. Oânã moânga-gue-	*P.* Y el que se quisie

guerarehé omẽn dá potabae mã- rãpé hecõnine?	re casar con algu- na que es reputa- da por parienta, q̃ harà?
Tomõmbeu Paiu- pé, yñeẽ rapiâbo.	R. Informe al Cura, y estè por lo que le dixere.
Hae aguĩyeteípe omẽndá hague recobérãmõ, mẽndáyoapỹrae?	P. Y es licito viuien do el consorte ca- sarse otra vez?
Anieteí aypónũn- gá tequâra here- còmeguã mbĩrã- mõné.	R. En ninguna ma- nera, antes deue ser muy bien cas- tigado.
Mẽndarê yoaog aguĩ yeteiperae?	P. Es licito apartar- se los casados?
Ndicatuî teõ añõ ypeáhãmõ.	R. No es licito, por- que sola la muer- te los puede apar- tar.
Hae omẽndá rẽ- nõndé marâpe he cònine?	P. Y antes de casar- se, que han de ha- zer?

R. Oñe̊mo̊mbeuTůpa̋ gracia renoi̊mo̊ rângẽne.

R. Alcançar la gr[...] cia por medio [...] la confesſion.

P. Hae co Sacraméto remi̊meẽndi̊ mbaeperae?

P. Y que es lo q[...] dà eſte Sacrame[...] to?

R. Gracia omeẽ médaré vpé, oño̊i̊rũñâmo̊ hecobé catupi̊ri̊ haguâmâ ymbobi̊ teboí yoai̊hû.

R. Dà gracia à l[...] caſados para viu[...] juntos, y para p[...] ſeuerar en am[...] mutuo.

Cap. XI. *De las Indulgencias.*

P. Oime pé Sacramentos aguî mbaeamboaé ñândé ângâ rembi rá ra̋mâ Igleſia pi̊perae?

P. Demàs de los S[...] cramentos te[...] mos otras ayud[...] de la Igleſia?

R. Oimé; co nânga̋ i̊robaçapi̊; Indulgen-

R. Si ay, el agua B[...] dita, y las Indu[...] gen-

gencias; hae Iubileos.	gencias, y Iubileos.
Maêrãpá ĭrobaçapĭ Tũpã ópe hĩnĩ rae?	*P.* Para que eſtà en la Igleſia el agua Bendita?
Chriſtiano pâbẽ yeĭpĭ̃ hâgũâmâ toyeí cheângaipá mĩrĩ chehegui, añângâ abé toñẽguâhẽ oyâbo.	*R.* Para aſperjarſe con ella los Chriſtianos para el perdon de pecados veniales, y ahuyẽtar al demonio.
Márãpã Indulgẽcias rae?	*P.* Que coſa ſon Indulgencias?
Angaipá repĭrângue; ñỹrõ hába.	*R.* Perdon de penas deuidas por nueſtros pecados.
Mbae rerapĭpê aipó angaipá repĭrângue yñỹrõ niñândéberae?	*P.* En cuya virtud ſe nos conceden las Indulgencias?
Ieſu Chriſto ñândeyâra rérapĭpé hecóaçĭ, heõ abé San-	*R.* En la del teſoro de la Paſsion, y muerte de Chriſ- to

Santos opacatú remi͂mborará rehe abé.

to nueſtro Señor y de ſus Santos.

P. Mbaeapóbo paçê aipo Indulgencias, oyogua rae?

P. Que ſe ha de hazer para ganar la Indulgencias?

R. Paí Papa ſanto yyoguâhâgûâ quai tába mboayêbo: ñêmõmbeguâbo abé.

R. Cumplir lo que ſe manda en ella en eſtado de gracia.

Cap. XII. Sobre las Obras de Miſericordia.

P. Mborere quâ há rembiápó: emõm beú chébe.

P. Dezìd las obras de Miſericordia pag. 15.

R. Mborerequâ, &c.

R. Las obras de Miſericordia, &c.

P. Mbaérâmõpé (mborerequâ rébia-

P. Porquè las llamamos obras de Miſe-

biapó) yae ychupé rae?	sericordia?
ñanderêmĩmbo. tápeeí imboayê hĩnâmo, heçé yquaîpĩreỹmã ñânde.	R. Porque no se deuen de justicia, sino que dependen de nuestra voluntad.
Mãñâmõ yquaîpĩramõ ñânde imboayerehé rae?	P. Quando nos obligan à cumplirlas de precepto?
ñanderapichára tecótébẽraçĩ eté ramõ.	R. En necessidades graues de nuestros proximos.
Aipó mborerequâ rembiapó an gatûrã eté mabae pângã? Cotérã ãngã riguâra: Cotipó teté reheguâra rae?	P. Quales de essas obras de Misericordia son mas principales, las Corporales, ò las Espirituales?
ñandeãnga reheguârâ catú ñânderetéreheguâra ãngâturã.	R. Las Espirituales son mas principales.

P. Hac ñânderapichára guete rehé oãngâgui opĭtỹbõ hagũâ oicotêbê bérâmõ: mabae pacoîrâmõ yñângaturâ rae?

P. Y si nuestro proximo tuuiesse mas necessidad de las Corporales, que de las Espirituales, quales seràn entonces las mas principales?

R. Haérâmõne guetéreheguâra, ãngâ riguâra ângaturângatú ne.

R. Entonces serán mas principales las del Cuerpo.

Cap. XIII. *Sobre los enemigos del alma.*

P. ñande ãngâ ambotareỹmbára emõmbeú chébe.

P. Dezidme los enemigos del alma. pag. 18.

R. Nande ãngâ ambotareỹ, &c.

R. Los enemigos del alma, &c.

P. Aipó ñânde amota-

P. Y essos enemigos pue-

careỹ ñândere-
mĩmboacĩpe ñã-
de mõangaipá pã
gane?

puedennos for-
çar à que peque-
mos?

Ani eteí, ñânde-
remĩmbotára
omboaquĩ potá-
porará, angaipa-
ba pĩpê ñãn ndé-
boa rehé yepo-
ruâbo.

R. No, en ninguna
manera, sino in-
clinan al alma cõ
tentaciones, y es-
se es su exercicio.

Mbaerehépe Tũ-
pã mõrõ ângaírũ
ñĩndêbe, ohecha
gí rae?

P. Pues, porque per-
mite Dios las tẽ-
taciones?

Tecó mârângatú
rehé ñânde mbo
yeporú potábo,
mõrõaângaí ñâm
boaguĩ yerĩrêrâ
mõ ñânderepĩ m-
bo oçé potábo.

R. Para nuestro exer
cicio en las virtu-
des, y para pre-
miar con excesso
las vitorias que
alcançaremos cõ
tra el vicio.

. Hae añânga mã-
râmĩpe ñânderã-
ân-

P. Y el demonio cõ-
mo nos tienta?

ângaí rae?

R. Temĩmȣ̃ã pochĩ, ñânde mȣângucá bo mbaeaibarí, hae poromo ângaipá hába ñândembo eça á porarábo.

R. Con penſamien tos malos en lo i terior, y en lo ex terior con poner nos à los ojos co ſas malas.

P. Hae temĩmȣ ang pochĩ pohângã; mabaepângã?

P. Y que remedi ay para los malo penſamientos?

R. Heytĩ ymândí; temĩmȣ âng catupĩrĩ rehe yepo ruâbo.

R. Deſecharlos preſ tamente, y exerci tarſe en bueno penſamientos.

P. Poromȣ ângaipá há mãrânũngapa çé omȣ apĩâmĩ raene?

P. Y que remedi ay contra las ma las ocaſiones?

R. Ychuguî ñêgũâhẽ añȣ̃ aguĩ yetei.

R. El huyr dellas es el mejor reme- dio.

P. Ycatú eỹrâmȣ pa çé ñêgũahẽ ychu guî;

P. Y ſino ſe pudiere huyr dellas, que ſe

guî; mâra͂pe açé rêco͂nĩne?

se harà?

. Tũpa͂ vpé ñêmboé, opiâha͂mo͂ to guerecó, angaipá yepireroñê angúbo.

R. Valerse de la oracion, y recelarse siempre del pecado.

. Hae mbaeaí ibĩpeguâra mâtâmĩ ñânderâa͂ngĩrae?

P. Y el mundo de q̃ manera nos tienta?

. ñeêângaipá rênduucábo, ñândereroapĩçápiâbo Tũpa͂ ñeéngâguî, tecópochĩ yoguâ vcábo, tecómârângatuguî ñânderecá piâ potá porarábo.

R. Haziendonos oyr cosas malas, apartandonos de oyr la palabra de Dios, incitandonos à tomar los vicios, y apartãdo nos de las buenas obras.

. Mbaepaipó pohâng rae?

P. Y que remedio ay contra esso?

. Tũpa͂ ñândequaytába mboayê, Sãtos reco árehé ye po-

R. La guarda de los mandamientos, y imitacion de los San-

porará.

P. ñanderoó mârã-mĩpe ñanderãã raé?

R. Tecóângaipá mõ mõrũpĩpé, heçé porõmboaé pochĩ pĩpê abé.

P. Mbae paipó porombo aé pochĩ rae?

R. Açé âng yeaceî, açeropá ropá abê, acemboaquaá eỹmõ.

P. Mbobĩ paipó yeaçeî angaipa pĩpé mboahá raé?

R. Yrũndĩ, Torĩ, quĩhĩyê, yerobiâteĩ, haçĩ.

P. Marânũngápe açé opiâ ichuguine?

R.

Santos.

P. Y la carne com nos tienta?

R. Con inclinacio nes, y pafsione malas.

P. Que fon effas p fiones?

R. Impetus, y turb ciones que n ciegan.

P. Quantas fon eff pafsiones?

R. Son quatro, G zo, Temor, Efp rança, y Dolor

P. Que remedio c tra effas pafsi nes?

Tũpã́ graçia rehé ñãndémõ nẽm-pobĩtébo, hae tembiapó catupĩ-rĩrehéñ indembo yepóruâbo.

R. Perseuerancia en la gracia de Dios, y exercicio de virtud.

CAP. XIV. *Sobre los pecados, y virtudes.*

Emõmbeú Angaipá ĩguê.

P. Dezìd los pecados Capitales. pag. 17.

Angaipá ĩgue sie te, &c.

R. Los pecados Capitales, &c.

Angaipá mârãndeéhá mbobĩ pãn ga?

P. Quantas maneras ay de pecados?

Mbohapĩ ymârãn deé, angaipabĩpĩ, angaipámirĩ, angaipá tubichá.

R. Tres son, pecado Original, Venial, y Mortal.

Ori-

Original.

P.Mbaepaipó ângai pábĩpĩ raé?	P.Que cosa es peca do original?
R. ñandereroecobé pĩrĩ ñânde çĩrĩ epebéguâra angaipá, ñânderubipĩ agui ñânderi oyabaé.	R.Es vn pecado qu nos acompaña e siendo engendra dos, heredado d nuestros prime ros padres.

Venial.

P. Hae angaipámĩrĩ yâba mãbae pângã?	P. Y que es peçad venial?
R. Angãrí poroyuca eỹ, Porõmbo aquĩ éte ângaipá tubichá rehé açépĩcĩrĩ hagũâma.	R.Es vn pecado qu no mata el alma pero disponela p ra el pecado mor tal.

P. P

Mârãnũngápe ingaipá mĩrĩ acé ângã ombo aquĩ rae?

P. Como enflaquece el alma el pecado venial?

Omboaybí ymõquĩreỹmõ angaipátubichá apo ha gũámã.

R. Entibiãdola, yaptandola para el pecado mortal.

Mbaérâmõpé angaipámĩrĩ hêrâmõ rae?

P. Porque ſe llama pecado venial?

Abaí eỹ hápe yyêapórâmõ, y yabaí eỹhápe yyêírâmõ abé, açe ângã yucá eỹmõ.

R. Porque facilmente ſe comete, y ſe perdona, y no mata el alma.

Mbaepe ymbogue hába raé?

P. Y con que ſe borra?

Hae ymã nueue imbogué hába.

R. Ya he dicho que ſon nueue coſas: pag. 24.

Pecado mortal.

P. Hae ângaipá tubichá mârãpa?

R. Mbaé mõâng, mbaé mõmbeû, mbaeapó, mbae apoeỹ atĩbĩbĩri Tũpã ñânde quaí tábagui.

P. Marãnũngápe angaipá ñânde ãngâ oharú rae?

R. Poraĩhú, Tũpã gracia abé omboí ângãgui, ĩbag rõquẽ mbotĩpa, añâretâ quaîta ychupê.

P. Hae ângaipá tubichá pohãngâ mãbaepângâ?

R.

P. Que cosa es pe
cado mortal?

R. Pensar, dezir,
hazer, ò faltar e
algo contra la le
de Dios.

P. Que daños haz
el pecado al a
ma?

R. Priuala de la c
ridad y gracia c
Dios, y de la bie
auenturança, y c
dènela al infie
no.

P. Qual es el rem
dio del pecac
mortal?

Paíupé ñêmômbeú, o ângaipá paguê acé mboaçÿpa, Tũpã̃ môñẽmôỹrõ hábâmô hecórehé.

R. La confesion al Sacerdote con dolor de auerlo cometido, por ser ofensa de Dios.

Que es pecado Capital.

. Mbaérâmôpé an gaipáÿgué hérâmô rae?

P. Porque se llaman pecados Capitales?

. Angaipá opacatú rapórâmô hecórehé.

R. Porquè son las rayzes de los demas pecados.

. Hae ñ mboeté aeí, haé tacateỹma aeí, hae ângai pá ÿamboae haéí angaipá tubichá yepí rae?

P. Son pecados mortales la Soberuia, y Auaricia, y los demas pecados Capitales?

. Nda tapiarí ângaipá tubichá nũgũâî.

R. No siempre, sino quando son contra

gũãĩ. Tũpã raĩhú, hae ñẽnderapichá rerecó catú oharúrãmõ: angaipatubichá nãngá.

P. Mánãmõ Tũpã raĩ hú oharú rae?

R. Tũpã ñãnde quaítába, santa Iglesia ñãndequaitába abé omboaye vca eỹmãmõ.

tra la caridad d[e] Dios, y bien de[l] proximo, que en tonces seràn pe[c]cados graues.

P. Quando seràn c[on]tra la caridad d[e] Dios?

R. Quando se quie[bra] bra por ella alg[un] precepto Diu[i]no, ò de la Igle sia.

Soberuia, y Humildad. 1.

P. Mãrãnguãpe ñẽmboeté hába raé?

R. Guapichára açoçé açérecó céçẽ ĩaí.

P. Haeñẽ mõmĩ rĩ, mbae-

P. Que cosa es so beruia?

R. Apetito desorde nado de ser prefe rido à otro.

P. Y que es humil dád

mbaepã?
ñemboubichá po
cácereỹ, opĩágui-
bê aybíbí guere-
copĩçébo.

dad?
R. Inclinacion al desprecio, y desprecio de las honras.

e. Auaricia, y Liberalidad.

Mbaépe tacâteỹ raê?
P. Que cosa es auaricia?

Mbaé ndaeteí mõ nõõrehé aí aí yêporará, ypotĩ herecóbo.
R. Apetito desordenado de hazienda, reteniendole con demasia.

Hae mboyaîtába mbaé pãngã?
P. Y que es liberalidad?

. Tecò tebẽ borupé mbae meẽ.
R. Inclinacion à dar à los necessitados.

3. Luxuria, y Castidad.

P. Mbaepe ângaipá çândahé rehé tequâba raé? | P. Que cosa es luxu ria?

R. Omẽndá haguereỹ rehébĩ çeraí, tecó çândahérí yeporarábo. | R. Apetito torpe d cosas carnales.

P. Mbaépe poropotareỹ raé? | P. Que cosa es casti dad?

R. Opĩá ñépĩcỹmbó tecó çândaheguî temĩmbõã pĩpé ñeẽ pĩpé tembiapo pĩpé abê. | R. Limpieça de co raçon, en pensa mientos, pala bras, y obras.

4. Yra, y Mansedumbre.

P. Mbaépe ñémõỹrõ aí raé? | P. Que cosa es Ira?

R. R.

Tayepĩ mburú ê oñêmõỹrũ mbopó çébo.	R. Apetito de vengança desordenada.
Haé mârâpe toõçângraé?	P. Y que es paciencia?
ñemõỹrõ mboapĩ rĩbé.	R. Moderacion de essa Ira.

5. Gula, y Templança.

Nandeteí Carú; mbaepá?	P. Que es Gula?
Mbaeú, ĩú, caû rehé abé opĩá guenõ ẽ nõẽ.	R. Es apetito desordenado à comer, y beuer.
Hae yâbóte carú mbaepá?	P. Que es templança?
Aipórehé yeaubá catû.	R. La moderacion en esso.

6. *Embidia, y Caridad.*

P. Mbaepe ñêmȏ acateỹ raé?	*P.* Que cosa es en bidia?
R. Guapichá recó mârângatú mboa çĭ, ymȏmȏrãeỹ-mȏ.	*R.* Tristeza del bi ageno, y desagr do.
P. Hae mboraĭhú acé rapichárari, mbaepá?	*P.* Caridad del pr ximo, que co es?
R. Açé guapichára recó açĭ rehé, ñẽpũ, hecó catupĭrĭ rehe, horĭ.	*R.* Tener pena sus males, y ho garse de sus bi nes.

7. *Pereza, y Diligencia.*

P. Mbaepe rõñâteỹ raé?	*P.* Finalmente, q cosa es pereza?
R. Açé ñêmboruí, y- ca-	*R.* Tibieza, y tèd

cararúbo Tũpã mbaerehé.	en las cosas Diuinas.
Hae quĩ reỹ mâ-rãpá?	P. Y que es diligencia?
Açé ñêmõ aybí oquĩ reỹ mõ Tũ-pã mbae rehé, guorĩbãmó yya-póbo.	R. Presteza en las cosas Diuinas, y gozo en hazer-las.

AP. XV. *De las Virtudes Teologales, y Cardinales.*

Mbaépe (Tecó mĩrângatú Tũ-pã rehé ñânde momaẽ hába) raé?	P. Que quiere dezir, Virtudes Teologales?
Aipó tecó mârân gatú ñânde ãngâ pĩpeguara, hae-piá Tũpã añõ o-maẽ	R. Estas virtudes son del alma, y tienen por objeto á solo Dios.

maẽ hábâmo oguerecó.

P. Mbaérâmõ tepi âng Tûpã tecatuaí omaẽ hábâmõ oguereco raé?

P. Porque ſon objeto de ſolo Dios:

R. Tûpã aé añõni á aipó tecó mârângatú ogue noĩucá ñânde ângâ vpé heçe ñânde ângarí oyeçéabo.

R. Porquè ſolo Dio las imprime e nueſtra alma, y m diante ellas ſe vn con noſotros.

Fê.

P. Mbaépe Tûpã rerobiâ raé?

P. Que coſa es Fè?

R. Ang rendĩberá, ſanta Igleſia rembirobiâ vcá ñândebe (yepeamõ hechageỹ) herobiâ vçá habeté ñân-

R. Vna luz ſobrenatural, con que ſi ver lo q̃ nos pro pone nueſtra Ma dre la Igleſia, lo creemos.

ñãndébe.

Hae ndépe erehe chá Tũpã peteĩrãmõ hecó, mbohapĩ personas rãmõ hecó abé, co têrã Iesu Christo oñémõ ñãnde ha gueretê: erehechápe rae?

P. Veys vos q̃ Dios es trino, y vno, ò veys como Christo nuestro Señor es Dios y hombre verdadero?

. Ndahechaî racó, hechag yepe eỹcó: tenaî arobiâ hechagirérâmõ águibé.

R. No lo veo ciertamente, pero creo lo firmemente, mas que si lo viera.

. Mbaérâmõ tepai pó eré, tenaî hero biâbo rae?

P. Porquè creeys esso con essa certeza?

R. Tũpã é haguéra rehé, hae santa Iglesia Tũpã heí é haguera ñãndébe.

R. Porque lo dize Dios, y la Iglesia nos lo propone.

Esperança.

P. Mbaepângŭ (Yerobiâ) rae?

P. Que cosa es esp[e]rança?

R. Tecóorĭ ĭbapeguâ raârŏ.

R. Esperar la biena[-]uenturança.

P. Mbae pĭpé terŭ ñânderecoorĭ ĭbapeguára oycórae?

P. En que està nue[s]tra bienauentu[-]rança?

R. Tûpŭ rechá pĭpê ĭbapé, heçé yaye cohúpa apĭ reŷ.

R. En ver à Dios e[n] el cielo, y goza[r]le eternamente.

P. Mbaépé ñândere roba hĕ aipó tecó orĭ yecohú vpé raene?

P. Y porquè medio se alcança la bie[n]auenturança?

R. Tûpŭ gracia, hae Iesu Christo recó acĭpó, heŏ abé, ñânderecó mârângatú ndibénŏ.

R. Con la gracia Di[-]uina, y merito[s] de Christo, y nue[s]tras buenas obra[s] juntamente.

Ca-

Caridad.

Mbaepe Mboraĭ- núrae? | P. Que cosa es caridad?
ñandé Tûpã raĭhú mbaé pâbẽ açocé, hae ñânderapichá raĭhú ñândeyeaĭhú ñãbẽ. | R. Amar à Dios sobre todas las cosas, y al proximo como à nosotros mismos.

Sobre las virtudes Cardinales.

. Mbaerâmõpe (Tecó mârângatú ĩgué) yaé co virtudes vpé rae? | P. Porque se dizen Cardinales à estas virtudes?
Yângatũrãrâmõ, tecó catupĩrĩ ĩbá mõ hecórâmõ. | R. Porque son muy principales, y rayzes de otras.

1. Prudencia.

P. Mbae rênõndeá há mârãnũngápe açérerécõnĩrae?
R. Nom boyo abĩ tecó acébe.

P. Que causa en el hombre la Pr[udencia?]
dencia?
R. Tener el med[io] entre los estr[emos.]
mos.

2. Iusticia.

P. Hae (Tecoyoyâ rehé tequâba) mbaepe oyapó vcá ñândébe rae?
R. ñânde mõmbâê meẽquaá youpé guârambaé, nditeî yñãbõ vpé ymeẽngâ.

P. Que oficio tie[ne] la justicia?
R. Hazenos dar à c[a]da vno su dere[cho] justamente.

3. *Fortaleza.*

Hae (Ang piatã) mbaepe hecó ñân débe rae?

P. Y que oficio tiene la fortaleza?

Quĩ hĩ yé teĩ, poĩ hu beỹ eté abé, omboapĩrĩbé ñân débe.

R. Moderar la passion de los miedos, y osadias.

4. *Templança.*

Hae (Mbaepabẽ rehé yeaĩhúbá) mbaepe hecórae?

P. Y la templança q̃ oficio tiene?

. Caruaí, Cauaí, mbiapó mârã nan de teíguâra, tecó yabõte guârupí oiporu vçá ñândêbe.

R. El comer y beuer, y los demas apetitos sensuales los refrena, y pone en ygualdad.

Ca-

5. Caridad.

P. Hae virtudes opacatú ângaturã mã baepã?

P. Qual es de toda las virtudes la m yor?

R. Mboraĩhú pabẽ ângatú râmbeté, tecó mârângatú opacatu rubichába, ymoĩngobe hára abé.

R. La caridad es l mas principal, la Reyna, y vid de todas.

P. Mbaerâmõpe ymõingobé hárâmõoycó raé?

P. Y como es la vid de todas?

R. Opacatú tecó mârângatú: mboraĩhú rehe oyeapérũ, Tũpã vpé, heçé ñânde moĩrũmõ.

R. Porquè por la Caridad tienen la virtudes entrad à Dios, y nos vn con el.

P. Hae ñânde pâbẽ Tũpã robaque abá-

P. Y de los hombre qual es el mayor y ma

bápe ângaturâ-
bé, ymârangatu-
bébae abé?
Tũpã raĩhubehá-
ra, abáe y yepé.

Hae abápe Tûpã
raĩhúbe hára rae?
Tũpã poroquay-
tába, santa Igle-
sia poroquaytába
abé abapâbêgui
imboayecatú há-
ra.

y mas Santo de-
lante de Dios?

R. El que ama mas
à Dios, sea quien
fuere.

P. Y quien tiene ma
yor caridad?

R. El q̃ mejor guar-
da los preceptos
de Dios, y de la
Iglesia.

Consejos Euangelicos.

.Tecó Iesu Chris-
to ñândeyâra re-
mĩmónde mbo-
bĩpá?
.Mbohapĩ.
P. Mabaepângã?

P. Los consejos Euã-
gelicos quantos
son?
R. Tres.
P. Quales son?

R. Poriahú, Mêndareỹ, Poroapiâ açe rubicharehé.	R. Pobreza, Casti dad, y Obedien cia.
P. Mbaérâmõpê oñêẽmõndé Iesu Christo aj potecó reherae?	P. Para que son es sos Consejos?
R. Tũpã ñânde quaî tába imboayecatupĩrĩ hábamõ.	R. Para guardar me jor los preceptos

Cap. XVI. *Sobre las Potencias del alma.*

P. Erechêbe ñânde ãngâ Potencias.	P. Dezìd las Potencias del alma. pag. 20.
R. ñande ângâ potécias, &c.	R. Las Potencias, &c.
P. Mbaerâmõpé Tũpã omêẽ ñândébe, Maẽnduá?	P. Para que nos dio Dios la memoria?

...andé oquaîtaguê ...rarehé, hemĩmô... ...ẽnguê eí rehé... ñãndébe, ñãnde ...maẽnduá hãgũã... ...mârehé.	*R.* Para que nos acordemos de su ley, y de las mercedes que nos haze.
...Hae Araquaá m... ...baérâmõ omeẽ ñãndébe rae?	*P.* Para que nos dio el entendimiento?
...ñandé oquaápa, ...oyê ehé ñãndê ...ñeãngerecóbo.	*R.* Para que le conozcamos, y pensemos en el.
...Haé Temĩmbo... ...tára mbaerãpâ ...omẽẽ raé?	*P.* Para que nos dio la voluntad?
...ñandé guaĩhú ha... ...gũâmã, hemĩm... ...botára apó hã... ...gũâmã abé.	*R.* Para que le amemos, y hagamos su Diuina voluntad.

CAP.

CAP. XVII. *Sobre los Sentido Corporales.*

P. Emõmbeu, mbaẽ andú haba.

R. Mbae andu pába, &c.

P. Maẽrãpâ ñânde mbae andu hába Tũpã omêẽ ñândéberae?

R. Oyeupé ñânder etegue tébo pĩpé, ñânde tequârâmõ gũârãmã.

P. Dezid los senti dos corporales. pag. 20.

R. Los sentidos, &c

P. Para que nos di Dios los sentido corporales?

R. Para que con to do nuestro cuer po le siruamos.

CAP

AP. XVIII. *Sobre los dones del Espiritu Santo.*

Emõmbeú chébe Espiritu Sãto remĩmêẽngába.

Tũpã Espiritu Santo, &c.

Mbaerehépe yaicotêbẽ Espiritu Sãto remĩméẽngába rehé raé?

Espiritu Santo açepĩá atõĩrã- mo, açé mbae hupíquaápaguãmã.

P. Dezid los dones del Espiritu Santo. pag. 21.

R. Los dones, &c.

P. Para que son necessarios los dones del Espiritu Santo?

R. Para con su luz entender las verdades.

1. Don de Sabiduria.

Mbaerehépe (Mbae-

P. Para que es el dõ de

baerecó quaá) o-
meẽ rae?

de ſabiduria?

R. Mbaé hupiguâ-
rari ñãñẽmȣ ân-
gatupȳrȳ, haȳhû-
pa.

R. Para que juzgue-
mos bien de la
verdades, y las a
memos.

2. Don de entendimiento.

P. Hae (Araquaá)
mâerâpã?

P. Para que es el d
de entendimien
to?

R. Araquaá niá o-
mȣmȣhẽ vcá, hu-
piguâra.

R. Haze inveſtiga
las verdades.

3. Don de Conſejo.

P. Hae (Porombo-
tecó húcatú) maẽ
rãpã aguȳyeteí
rae?

P. Y el don de con
ſejo de que ſirue

R. *R*

Tũpã remĩ mbotára abĩquĩriré; hemĩ mbotareté yohucatúrehé.

R. De consultar las cosas à Dios mas gratas.

4. Don de Fortaleza.

Hae (ãng Pĩatã) mãrãpã?

P. Y para que es el don de fortaleza?

ñãnde ãngã opĩatãrãmõ tecó mãrãoytĩ, hae tecó mãrãngatú ayêbo, oguẽnõĩ.

R. Sirue de huyr del vicio, y con firmeza retener la virtud.

5. Don de Ciencia.

Hae (Tecó ãngaturã parabog) mãrãpã?

P. Y que haze el dõ de ciencia?

Tecórãyyabĩ quĩ pĩ ragui, y catupĩ rĩ-

R. Que sepamos escoger entre lo cõ-

ful-

rĩbeguê oiparabóg vcá ñãndébe. | sultado lo mejor

---

6. *Don de Piedad.*

P. Hae (mborerequâ) mârâpã? | *P.* Y que es don d piedad?

R. Omoĩngatú vcá ñânde ãngâ Tũpãvpé. | *R.* La que haze con certar nuestra al ma con Dios.

---

7. *Don de Temor de Dios.*

P. Hae (Tũpã guî açéñẽ mõngĩhĩ, ye) mbaepã? | *P.* Y que es temo de Dios?

R. Tũpã guî quĩhiyé niá, ñânde mbo obaboyâ ângaipagui, ychugui ñân- | *R.* El temor de Dio nos haze que co toda diligenci huyamos del pe ca-

ñânde mŏñẽgũâhẽmŏ.	cado.

Cap. XIX. *Sobre los frutos del Espiritu Santo.*

.Espiritu Santo açé herecó porê: emŏmbeú.	P. Dezid los frutos del Espiritu Santo, pag. 22.
.Tûpã Espiritu Sãto, &c.	R. Los frutos del Espiritu Santo, &c.
. Mbae pacó Espiritu Santo rerecó pórae?	P. Que son los frutos del Espiritu Santo?
. Chapacó ĭbá oĭbaguî ycatupĭrĭbérâmŏ hecó yâbé, Eguíñâbẽ abé Espiritu Santo rerecóhapó-tecó mârângatú opacatú gui ycatu-	R. Assi como la fruta en su arbol es lo mejor, y mas perfecto del, assi los frutos del Espiritu Santo son lo mejor de las virtudes.

tupïrĩ beguêrã-mõ hecõnĩ.

CAP. XX. *Sobre las Bienauenturanças.*

P. Tecó ayêreheguâra, emombeú.

P. Dezid las Bienauenturanças, pag. 22.

R. Tecó ayereheguâ ocho, &c.

R. Las Bienauenturanças, &c.

P. Mbaepicó (tecó ayé reheguâ) rae?

P. Que cosas son estas Bienauenturanças?

R. Virtudes rembiapo gui, hae Espiritu Santo remĩmêẽ rembiapoguĩ ângâtũrâmbeté.

R. Las mejores obras de las virtudes, y dones de Espiritu Santo.

P. Abá herã yporiariahú Tũpã rehé rae?

P. Quien son los pobres de Espiritu?

rae?
.ñémboyerobiâçe
reỹhára, hae ĩbĩ-
peguâra mbae re-
roỹrohára.
.Abápe tecóapĩrĩ-
bé rerequâra rae?
. ñemõỹrõ poroâ-
tôî, andúpareỹ.

.Mârânũngápe ĩbĩ
póyârâmõne?
. Guecó eyé yarâ-
mõ guecórâmõ.
.Abáherĩoyaheó-
bae?
. Torĩ ĩbĩpeguâ
rerõỹrohára.

. Abápe Tecó mâ-
rângatúrehé oye-
porará bae rae?
R.Guembiapó pá a-
pó catúpĩrĩ rehé,
oye-

tu?
R. El q̃ ya no quie-
re honrras, ni ri-
quezas desta vi-
da.
P.Quien son los má
sos?
R. Los que no tie-
nen, ni aun moui-
mientos de vra.
P. Como posseeran
la tierra?
R. Como señores
de si mismos.
P. Quien son los q̃
lloran?
R.Los que dexan los
plaçeres desta vi-
da.
P.Quien son los que
han hambre, y sed
de la justicia?
R.Los que hazen cõ
ansia el deuer en
M 4 to-

oyeporarábaé.

P. Abape yporia hũberecó yâra rae?

R. Guapichárehé yporerequâ catúbae.

P. Abahérã (opĩá ñẽ pĩcỹmbó catúbae) rae?

R. Angaipá rũmbĩcuitẽrõ eté, oyeehê ãndû potareỹhára.

P. Abaherã (Mârâtequâreỹhára) rae?

R. Oñêmõngĩrĩrĩbae, haé oyo ehêmârã tequâra, omõngĩrĩrĩabé.

P. Abápe (Tecómârã Tũpã rehé rerõõçâhára) rae?

R. Tũpã rehé oyerobiâ

todo.

P. Quien son los misericordiosos?

R. Los muy piadosos con los proximos.

P. Quien son los limpios de coraçon

R. Los q̃ ni de muy lexos quieré sentir cosa de pecado.

P. Quien son los pacificos?

R. Los que viuen en paz, y pacifican à otros.

P. Quien son los q̃ padecen por la justicia?

R. Los que en las per-

piâ eteíbaę, ymō-
nârâmbĭrâmō
guecoramō yepę.
Mbaé râmōpe co
nbae (ayere hé-
guâra) hérâmō
ae?
handerecó ayeca-
ú coĭbĭ peguâra,
có tembiapó pĭpé
hĭnĭ, hae ĭbape
hândehó yerobiâ,
aeçe hĭnĭ abe-
nō, haubé (Ayê re
heguâ) yaé ychú-
pe.

persecuciones fiã firmemente en Dios.

P. Porque se llaman estas obras Bienauenturanças?

R. Porque en ellas consiste nuestra Bienauenturança en esta vida, y la Esperãça de yr à gozar de la Eterna.

CAP.

CAP. XXI. *Cateçismo del santissimo Sacramento.*

P. Mbaepe santissimo Sacramento?
R. Hostia, hae Caliz y consagrapîra, ypî pêne Iesu Christo abárâmô guecó rehebé Tûpâ ñâmô guecó rehebé oî.
P. Paí abaré omissa îpîrrîrâmô, oicó pacoîrâmô Iesu Christo, Hostia pîpe raé?
R. Ani Paí, ndahaubi é ndiyeroyî habiçe yehupé ne, mbuyape eterâmô

P. Que es santissim[o] Sacramento?
R. Es Hostia, y C[a]liz consagrado en que està la H[u]manidad, y Diu[i]nidad de Chri[s]to.
P. Y desde que el S[a]cerdote empie[ç]a la Missa, està p[or] ventura Chri[sto] en la Hostia?
R. No Padre, y p[or] esso no es ador[a]da por ser pan s[o]lamente.

mõ he córâmo.

Aracaepebé Iesu Christo oi̊ Hostia pi̊perae?

P. Desde quando està Christo en la Hostia?

Iesu Christo ñêẽ mbie yaré Paí abareñõ vpé, ymõmbeú rupibé Iesu Christo oi̊ Hostia pi̊pé, haé acoîhapeí ohupí Paí ñânde mboyeroyi̊bo ychupé.

R. Desde que el Sacerdote dize las palabras de la Cõsagracion, y por esso leuãta la Hostia para que la adoremos.

Hae ângñeẽ mõm beú riré, mbuyapé, haé câgûî mbi̊ terí rae?

P. Y despues de dichas estas palabras, perseuera toda via el pan, y el vino?

Ani etei, mbuyapé reçócuênia, hae Câgûî recoeué abé ocañy̆, Iesu Christo gueté-bo

R. En ninguna manera, porq̃ la sustancia del pan, y del vino se perdiò, y en su lugar està

bo henda guêpe, hĩ nãmõ.

P. Mãrãnũngápe Tũpã ñeẽ ymõmb euré mbuyapé, hae câgũî recó ocañỹ, guechágamõ mbuyapé, hae câgũî bĩté bérâmĩ rae?

R. Aipó Tũpã ñeẽmbó mbuyape, hae câgũî mũndábo, ymorõtĩnguérañõ, Câgũî recuêrañõ ymõmbĩ tábo.

P. Emboyequaá angá aipochébe mbaerãângába amõ pĩpé?

R. Hiyeî, chapângá abati ãỹi acé ytỹmãmõ ytuyũ ocañỹ-

està Iesu Christ

P. Como por med de essas palabr se pierde la sust cia de pan, y v no, porque à vista parece pa y vino?

R. Esse es efecto la Diuina pal bra que haze sa transubstanci cion, quedand solos los accid tes.

P. Ruegoos, que declareys esso algun exemplo

R. Plaçeme, el g no que se fie bra se pudre, pi-

ñỹmõ, poriré o-ye ecobiârõ yỹ, nára abé yçẽma (Tũpã ypota há-be ñõte) ẽgûĩ a-bé mbuyape, hae câgũî ocañỹ Iesu Christo retérehé oye ecobiârõmõ.	pierde en la tie-ra, pero luego se conuierte en ca-ña, y hojas (por la voluntad Di-uina) assi tambiẽ el pan, y el vino se consumiò, con-uirtiendose en el cuerpo de Christo.
Mârânũng átepé guecuéra gueâ-qũânguerarí: câ-gũî, hae mbuyapé bérãmĩ guechá-ga rae?	P. Pues como pare-ce toda via pan, y y vino en el olor, y sabor?
Hae ỹmã racó ndé be aipó Tũpã ñé-ẽmbaraetehá, haê te mbaeraângába pĩpé tanõhẽnga-tú ndebe.	R. Yà os he dicho, q̃ essos son efectos de las Diuinas pa labras: pero de-clararoslo he con vn exemplo.
Vrugua çurupiá-bi-	P. El hueuo empo-lla-

biñaé : vruguaçû
rupiá bérâmĩ gue
chagari, amõmea-
ête opĩpiârãmõ
vruguaçuraĩ o-
guerecó oapé tĩn
gueguĩpé ymoãn
gape. Egũîñabẽ
Iesu Christo oĩ
mbuyape tĩngue-
guĩpe oñémõãn-
gã.

P. Abá eí vpê aguĩ-
yeteí aipo apoha-
gũâmã rae?

R. Paíabaré ñõ opo-
guĩpe oguerecó
aipo apóbo.

P. Mbaérâmõ pê n-
doyêehá vcári Ie
su Christo Hos-
tia pĩpé rae?

R. Heye oñẽmõãng
ñãnde oguâ poĩ-
húm-

llado tiene apar
cia de hueuo, y n
lo es, porque d
bajo de aquel
blancura encier
vn pollo viuo. A
si entendereys,
debajo de aqu
llos accidẽtes e
tà Iesu Christo en
tero.

P. Y puede qualqui
ra Consagrar?

R. Solos los Sacer
dotes tienen es
potestad.

P. Porque no se de
xa ver Christo e
la Hostia?

R. Encubrese par
quitarnos el rece
l

hũmboíbo, gue-
chag eỹ yepe ñãn
degue róbiâ hã-
gũâmã.

Mãrãnũngápe Ie
ſu Chriſto retê
guetêbo Hoſtia
mĩrĩ pĩpé oĩ
rae?

Tũpã vpê ndiya-
baíbi mbaé amõ,
haéte mbaé rããn-
gába tamõmbeũ.
Chatépé mĩtãn-
gĩ ocĩrĩé pebé
ângâtubichá, abá
tubichá ângârã-
mĩbguerecó: eguĩ
nũngá Ieſu Chriſ
to Hoſtia mĩrĩ
pĩpé yepeoicó.

Mbae raãngabeí-
amboaé emõm-
beuchébe, aipóm
bo

lo de ſu grandeza
en recibirle, y pa-
ra que la Fè haga
ſus efectos.

P. Como eſtà Ieſu
Chriſto enteramẽ
te en vna Hoſtia
pequeña?

R. A Dios no ay co
ſa dificultoſa: pero
con todo eſſo diré
vna comparacion.
El Infantico en el
vientre de ſu Ma-
dre tiene vna al-
ma tan grande, co-
mo la de vn hom-
bre: Aſsi Chriſto
eſtà en qualquier
Hoſtia pequeña.

P. Dezidme algun
exemplo caſero,
en que me decla-
reys

bo yehúpabé.

R. Mõeõî tamõm-beú, ñeãngecha-cába tubichá pĩ-pé aceguetébo o-yequaá ypecẽn-guerĩpĩpé abé a-çeguetébo oye-quaá: eguĩ ñãbẽ Iesu Christo oy-có Hostia mĩri pĩpé tubichápĩpé ñãbé. Abati aỹia bé opĩrĩ quỹ tĩ-ĩngue quĩ rĩye-pépĩpé, guapó, oĩ gué, guôba abe o-guerecó. Egũĩ ñã bẽ abé Iesu Chis-to Hostia peçên-guerĩpĩpeoicó.

P. Paí Hostia oype-çe árãmõ oipe-çeõ

reys mas esto.

R. Dos os dirè, e
vn espejo granc
se vè la perso
enteramente,
tambien se vè
vn pedacillo d
espejo: Assi Ie
Christo està en
Hostia pequeñ
ta, de la manera
en la grande. E
grano de maiz tã
bien en su cora
çoncillo, por pe
queñito que es ti
ne sus rayzes,
caña, y sus hoja
Assi Iesu Christ
està en la Hosti
pequeñita, com
en la grande.

P. En el partir de l
Hostia partese e
cuer

teȏ Iesu Christo
ae?
ani etei mȏrotĩn
guéraño̊ ombo-
yaóg, yyaocague
ñâbo̊ pĩpé Iesu
Christo guetébo
oĩ.
Nderemȏmbeuỹ
cétepé mbaé ra-
îngába amo̊ aipó
mboyehúpa, cheí
quaáparae?
Taé; ñeâng echa-
tába guetébo gua
a pĩpe açeguetè-
bo oyeechág, y ye
cárâmȏ ete ype-
çênguêñâbo pĩpé
açê gueteboabé
oyeechá eguĩnũn-
gára Iesu Christo
hostia pêçẽ ñabȏ
pĩpeoĩ.

cuerpo de Christo?
R. En ninguna manera los accidentes solos se diuiden, quedando en cada parte Iesu Christo entero.
P. No me direys alguna comparació, para que yo sepa como es esso?
R. Si dirè, en vn espejo entero, se vè el hombre entero, y en quebrandose, en cada pedaço se vè tambié entero: Assi Iesu Christo està entero en cada particula.

P. Hae Ieſu Chriſto Hoſtia pĩpé hecó rerobiâ hareỹ ohotepó ĩbapene?

R. Ani Paí añarẽtãmẽ ohóapĩ reỹmâne.

P. Hae Chriſtianos pabẽ Tũpã rárarí, yquaipĩ rae?

R. Yquaîpĩcatũ, aretéguaçû pĩpé, omânõ mõãngãpe abé, Tũpã rareỹmõ (tárehé haruâ eỹpeî) yñângaipáne.

P. Maërâpângã ñânde guâhâgũâmârí Tũpã ñândequaî rae?

R.

P. Y el que no cr[...] la aſiſtencia [...] Chriſto en la h[...] tia, puedeſe ſ[...] uar?

R. No Padre, po[...] ſerà condenad[...] penas eternas.

P. Y tienen oblig[...] cion todos l[...] Chriſtianos à C[...] mulgar.

R. Eſtan obligad[...] y el que no C[...] mulgare por P[...] qua, ò eſtando [...] peligro de mue[...] te (no auien[...] impedimento)[...] carà.

P. Para que nos m[...] da Dios que C[...] mulguemos?

Coñânde peáhá-
papĩpé, ñânde y-
rũ guerecopĩpo-
tábo,o gracia re-
hé ñande mõm-
bae eté potabó,
ĩbápe ñânde m-
boyo ecohú tecó
orĩ apĩreỹ rehéa-
bé.

R. Para que le ten-
gamos por com-
pañero en este des
tierro, y para en-
riquecernos con
su gracia, y dar-
nos la vida eter-
na.

. Mârâ apóbo pe
ñânde Tũpãrá bĩ
catu raene?

P. Que haremos pa-
ra Comulgar dig
namente?

Angaipá mĩrĩau-
bé yepérehé ña
ñé mõmbeguâ-
bo,heçé yerobiâ-
bo, herobiâbo a-
bê,haĩhúpa mbae
pãbẽguî.

R. Confessar aun los
pecados veniales
con actos de Fè,
Esperança,y Ca-
ridad.

.Hae tarirê mârã-
pe açé recõnĩ-
ne?

P. Y despues de Co
mulgar, que se ha
de hazer?

. Ypo epĩ rehe a-
çé

R. Exercitarse en
ca-

çé oyeporúne açerecotêbẽ rehé yerurébo, angaipa cuê mbo ĩbĩ potareỹmo.	darle gracias, pedir mercedes, proponer de nunca ofenderle.

Cap. XXII. *Catecismo breue para rudos, y viejos.*

P. Erechébe oicópe Tũpã?	*P.* Dezìdme, ay Dios?
R. Ta Paí.	*R.* Si Padre.
P. Mbobĩ pe Tũpã?	*P.* Quantos Dioses ay?
R. Moñêpeteĩ ñõ.	*R.* Vno solo, no mas.
P. Abape Tũpã?	*P.* Quien es Dios?
R. Tuba, Taĩra, Espiritu Santo mbo hapĩ personas, hae pe teĩ ñõ Tũpã.	*R.* Padre, Hijo, y Espiritu Santo, tres personas, y vn solo Dios no mas.
P. Abápe ñãndérãmõ oñẽmõnã rae?	*P.* Quien se hizo hõbre?

R. *R*

Tûpã Taïra.	R. El Hijo de Dios.
Mârâpe hera?	P. Como se llama?
.Iesu Christo.	R. Iesu Christo.
Omânõ pângã?	P. Muriò Iesu Christo?
.Ta Paí, omânõ.	R. Si Padre.
. Mbaerehepe omânõ?	P. Porque muriò?
.ñânde angaipábagui, ñânde pĭcỹrõ hâgũâmâ.	R. Por librarnos de nuestros pecados.
.Haépe oico beyebĭ rae?	P. Y resucitò?
.Ta Paí oicobé yebĭ.	R. Si Padre, resucito
.Hae ñânde ñáma nõ pângane?	P. Y nosotros hemos de morir?
. Ta Paí, yamâno ne.	R. Si Padre, todos hemos de morir.
. Hae ñânde ânga omânõ pângã	P. Y nuestra alma muere?
.Añi; omânõeỹ mbeterâmõ.	R. No, porque es inmortal.
. Yaicobé yebĭ pângã-	P. Y hemos de resuci-

gãne?

R. Ta Paí, yaicobeyebĩne.

P. Y mãrãngatú omã nõ ré mãmõ pe ohóne?

R. Ybápe tecó orĩ apĩ reỹ rerecóbo.

P. Hae yñãngaipábae omãnõrĩ rẽ mamõpe ohone?

R. Añãretãme tecó açĩ apĩreỹ porarábo.

citar todos?

R. Si Padre, tod[...] resucitaremos.

P. Y los buenos d[...] de van en muri[...] do?

R. Al Cielo á goz[...] de la vida eter[...] de gloria.

P. Y los malos [...] muriendo, don[...] van?

P. Al infierno à p[...] decer penas ete[...] nas.

CO[...]

Coné quatiá epỹçã yrũndĩ tecómã
rângatûrehé porómboehá.

Y yỹpĩ ycó mãnũngápe y Christianobae
ára oiporú Catúne.

1. Opag coẽrãmõ oyeobaçarĩrẽ nâte
Ymõmbeu catú pỹrãmõ toicó Santissi
ma Trinidad Túba, Taĩra, hae Espirit
Santo, mbohapĩ personas hae peteĩ T
pã eté. Coriré oñẽçũrãmõ nateí abe
nõ.

2. Ah Tũpã Cheyâra aguĩyebê nde Ch
mõngé vcá catú pỹrĩ haguéra, mbaem
rã agui Chepĩcỹrõ hagueraabé.

3. Ndei teé ameẽndébe Cherecobé Ch
ãngã, cheremĩ mõ âng, Cheñeẽ, Che
rêmbiapó, haerombĩ Cherémĩ mbora-
rá opacatú: oroaĩhúniá opacatumba
guî, haubé angaipágui tapoí catú cheân
gaipá potareỹmõ béco ĩte.

4 Hae

Quatro tratados prouechosos para alcançar la virtud.

El primero enseña, de q̃ manera deue el Christiano gastar el tiempo.

1. Luego que despertare por la mañana, despues de auerse persinado, diga assi: Bendita sea la Santissima Trinidad, Padre, Hijo, y Espiritu Santo, tres personas, y vn solo Dios verdadero: Despues desto puesto de rodillas, diga desta manera.
2. Dios y Señor mio, doyte gracias porque me as guardado esta noche, y libradome de mal.
3. Y por esso te ofrezco mi vida, mi alma mis pensamiẽtos, mis palabras, y obras, y finalmente todos mis deseos: Amote Señor sobre todas las cosas, y propongo por tu amor de no ofenderte mas.

4. Hae oãngaipá gui oyeí catú hãgúãmã
timãên duá Tũpã Espiritu Santo ñeẽn
gábarehé,nayâra. Nderembiapó opac
tu apóbo :ndereçaá catú eyeçaerecób
nderecó apĩpába reheguâra rehé. Co
pacó Teõ.Tecoberehe yerure hába.A
nã retãmã.Tecóorĩ ĩbapeguâra.Hae c
ĩrũndĩ mbae rehé gueça coí coí râmõ
heçé oyeporú mbeguêrĩrẽ râmõ, to
mõmbeú mbohapĩ orerûba,hae mboha
pĩ.Tũpã tanderããrõ Maria Saratissim
Trinidad vpé yquabeẽngã: Córâmĩ.
Peteĩ. Orerúba, hae peteĩ Tũpã tar
deraarõ.Maria Tũpã Túba vpé toiqua
be, (haeniá pãbẽ mõñângá râmõ yaé
tacherẽõ mãrã ĩmé co ára pĩpe, ha
che. mãñõ cacárâmõ, tacherero mã
nóngatú Sacramentos opacatú; oyâbo
6. Açêreõrirẽ, açérecó cue rehé yerur
hába ourí, Haubé peteĩ Orerûba, ha
peteĩ Tũpã tanderããrõ Maria Tũp
Taĩraupê tomõmbeú (ñãndepĩcĩrõ h
ramõ heco hápe) naoyâbo.Cheyârá I
su Christo ndeñẽ cherecó rehé yeru
ha

Y para apartarſe de pecar , acuerdeſe de aquel dicho del Eſpiritu Santo , que dize : En todas tus obras acuerdate de tus poſtrimerias , que ſon Muerte, Iuyzio,Infierno,y Gloria. Y deſpues de auerſe exercitado en eſta conſideracion, diga tres vezes el Padre Nueſtro , y el Aue Maria,ofreciendolas à la Santiſsima Trinidad,en eſta forma.

Vn Padre Nueſtro, y vna Aue Maria, ofrecerà al Padre,como à Criador , pidiendole,que le libre aquel dia de muerte deſaſtrada,y que quando muriere, no ſea de muerte ſubitanea,ſino con los Sacramentos,y en buen eſtado.

Y porque deſpues de la muerte ſe ſigue el juyzio particular , rezarà vn Padre Nueſtro , y vn Aue Maria al Hijo, (à quien ſe atribuye la Redencion) pidiendole, que pues es Iuez,le dè gracia para ordenar ſu vida de manera , que pue-

hára,haérãmõ emõpo atãĩngatú chere
cobé yepí guimanõmõ té, toĩngat
cherecó ndébe angá.

7. Haé yeruré há raquĩ cuérãmõ açé co
têrã ĩbápe omãrãngatú cuerehé;Corã
rã añãrétãmẽ opochĩ cuérehé y hó. N
deyteé tomõmbeú orerúba, hae Tũp
tanderaãrõ Maria Tũpã Eſpiritu Sant
vpé (ñãnderecó moĩngatú hárãmõ he
co hápe)hae ymongetábo nateí. Ah E
piritu Santo Tũpã eté Chererobĩ té b
téboí angá epé tecó mãrãngatú pĩp
yepí, chemãnõ hĩgũâmabé, añaretãm
gui chepĩcỹrõmõ. Haé ãng bae imbo
poré Tũpã Tubupé nateí. Chéne Che
yâra cherembiapó opacatú ndébe ayo
quaî. Taĩrupé abénateí. Tũpã Taĩr
chene cheñeẽ ayoquaî ndebe. Eſpirit
Santo vpenateyabé. Tũpã Eſpiritu Sã
to Chéne cheremĩmõãng ayoquaî ndé
be, toicó te mbaepãbẽ cheriguâra nde
recó orĩ apĩreỹ hábâmo gũâtãma.

8. Poyé, toyequayé o Angel vpé: naoy
bo

pueda dar buena cuenta quando se la pidiere.

Y porque despues del juyzio, y cuenta de nuestra vida se sigue, que quien la dà buena, vaya al Cielo, y quien mala, al Infierno, rezarà vn Padre nuestro, y vn Aue Maria à Dios Espiritu Santo (à quien se atribuye la justificacion) pidiédole le sea propicio, diziendo assi. Espiritu Santo, verdadero Dios, ruegote, que me concedas continua perseuerancia en la virtud hasta la muerte; y que me libres de las penas del infierno. Despues desto dirà al Padre desta manera. Yo Señor mio te ofrezco todas mis obras, y al Hijo. Hijo, verdadero de Dios yo te ofrezco mis palabras. Y al Espiritu Santo dirà. Espiritu Santo, Dios verdadero, yo te ofrezco todos mis pensamientos, para que todas mis acciones sean endereçadas à tu gloria eternamente.

Despues desto se encomendarà al Angel

bo. Angel Cherã ãrõ hárãmõ Tũpã re-
mĩmõingó, Cheãng eçapé epé curĩ, ye
pí abé Chemboé chembo araquápa, m
baraybaguî Chepĩcỹrõmõ; Amen Ie
sus.

Ara recó porombucú açé yeporú catú ha
gũãma: mõrãndú ycó.

1. Guog aguî ocẽrãmõbé Yglesiâpe yep
cho hába mõné, oñemõmbĩ áhápe Mi
sa rẽndú hãgũãmã. Pay abaré ñẽmoñe
tomó paũ ĩmé, oñẽmboecó apĩraguĩ
yeí hẽndúpa, o ãng recò mãrãngatú m
bo océ potábo.

2. Santissimo Sacramento rero atárãm
toyehuí abé heroatábo. Tohapecó pa
ypohúpa Tũpã opé guecóguecó eỹ oñ
nỹpĩ aeỹĩnã, oñẽmõngĩrĩrĩ cicóbo
Cruz opacatu tomboyerobiâ, Santos
ãngába abé heçé oñẽacãng eî tĩca. P
abaré abé tomboyerobiâ. Santa Ygle
sia poroquaîtába tomboubicha imboa
y

gel de su guarda, diziendo assi. Santo Angel, à quien Dios me ha encargado, alumbrame en este dia, y enseñame continuamente, corrigeme, y librame de todo mal, Amen Iesus.

Auiso para passar el dia con prouecho.

En saliendo de casa, la primera visita sea la Iglesia à oyr Missa con todo recogimiento, y quietud, nunca dexe de oyr el Sermon con toda diligencia, y deseo de sacar prouecho del, para yr creciendo en la virtud.

. Quando saliere el santissimo Sacramẽto, hallese à acompañarlo, y acuda algunas vezes à la Iglesia à visitarlo, no estè inquieto, sino con quietud, y de rodillas. Haga reuerencia à la Cruz, y à las Imagenes de los Santos. Honre mucho à los Sacerdotes, y los preceptos, y estatutos de la Iglesia, tengalos en mucho, y no

yecatúbo.
3. Onomõnguetárãmõ toya bĩquĩ mãrã
ĩmé guapichára recó. Tomboyerobiã
aéte opacatú. Tiyapu ĩme tĩrõeté, To-
henõi teĩ ĩme Tũpã réra. Angaipába
rehé oñeãã ĩndúpa Iesus teí, toĩcó Ie-
sus cheãngã pĩri oyâbo, Cruz abé toya-
pó opĩñápe. ĩrobaçapĩ ocotĩpe togue-
recó yeyĩpĩĩtagũâmã heçeniá angaipá
mĩrĩ ogue, hae añãngã oñegũâhẽ yc-
hugui.
4. Yñãngaipábae rehé toñêmoĩrũ ĩme y
chugui catú toñégũâhẽ. ñomõngetá ãn-
gaipáhápe toyé royquieĩmé. Toycó te-
ĩĩmé, mbae aguĩyeí apórehe catu toye-
porú yepí, tecóteĩniá angaipá tetĩrõ-
upê porõmõñãrõ hábamõ nãngã. ñeẽ-
pochĩ, mboraheî çandahé toya baetere-
có eté, heçé oyeapĩçabĩreỹngatúbo, hae
aipó angaipá mbooĩhára ta hobaîchuâ
rũ ĩmé, toñemboyeyaî catû ychugui ñê-
guã hẽmõ.
5. Toporaĩhú catú poria hubórehé, hae
amõ yyaĩbĩrâmõ yepé togueroĩrõ ĩ-
mẽ,

y no los quebrante.

En sus conuersaciones no trate de dezir mal de nadie, antes procure honrar à todos. En ninguna manera diga mentira, ni jure. En qualquiera tentacion q̃ sienta del enemigo, llame à Iesus sea en mi alma. Haga tambien la señal de la Cruz. Tenga en su aposento agua Bẽdita, y vse della, porque por ella se quitan los pecados veniales, y los demonios huyen.

No se acompañe de ruynes compañias, antes huyga dellas, ni entre en corrillos de ruynes conuersaciones. No estè ocioso, antes procure estar siempre ocupado en alguna buena accion, porque la ociosidad es añagaza de todos los vicios. Aborrezca las palabras torpes, y los cantares deshonestos, no dando oydos à estas cosas en ninguna manera, y nunca muestre gusto à tales cosas, antes muestre desestima de todo esso.

Ame mucho à los pobres, y aunque parezcan muy despreciables, nunca los des

mẽ, hae mêmẽ Tũpã raĩrãmõ nãngã
Tonêgãâh orĩrĩ ĩta ãngaypábaguî;ha
niã tecómârãnĩ rerú habeté, açé ãn
mõmboriahúpa,ĩbápe açébe ayeboí y
piâ hábamõ, haerõmbĩ ãñãrêtãm bup
a çequaîtaraé.

6. Ocarũ ĩpĩrãmõ guẽmbiú tahobaçá o
ñãbõte yguâbo,ñêmboabirú guî oyeaĩ
hú bábo, haeopoîtare vpé guemĩmbo
tara rupí opoî eỹhaguerehé toñémõỹrã
ỹmẽ tirõetê.

7. Ocarũ porombucú, ocarú poí ré abê
mbaeaguĩ yeí amõ oñêmõeçãî hábãm
toyabĩquĩ, angaipá amõ abĩ quĩ pota
reỹmo. Toipoepĩ abê Tũpã vpé omõn
garú haguerehé.

8. Curĩ amõ amõ yepí toyepĩa vpí Tũp
vpé, oyequaîta ychupé, hae opĩ apeé na
teí. Ah Tũpãnde cheyâra, nde chemõ
ñãngára, nde cherecobé meẽngára, nd
cherú, nde chererequara, nde cherembi
aĩhú chepĩaguĩbé. Chepĩ tỹbõ angaepé
Chepó eyarĩmé angaipába amõ pĩp
che

precie, porque todos ſon hijos de Dios. Con grande eficacia huìa de qualquier pecado, porque el pecado es cauſa de todos los males, y empobrece infinitamẽte el alma, es el total impedimiento para yr al Cielo, y cauſa condenacion à penas eternas.

. Quando empeçare à comer, bendiga la comida, y coma con templança, yendoſe à la mano en los exceſſos, y tenga paciencia quando no le dieren de comer à ſu guſto.

. Mientras comiere, y deſpues de auer comido, entretengaſe en algun exercicio honeſto, ò conuerſacion, y guardeſe de tratar coſas deshoneſtas, y dè gracias à Dios por la comida.

. Procure ſiempre leuantar el coraçon à Dios, ofreciendoſele todo, y diga aſsi en ſu alma: O Dios, tu eres mi Señor, tu mi hazedor, tu me as dado el ſer que tẽgo, tu eres mi Padre, tu me ſuſtentas, à ti ſolo es à quien amo ſobre todas las coſas, ayudame Señor, y no permitas q̃

cheá eỹ hĩguĩmã. Toroaĩhú poírĩmé a-
pĩ reỹ. Ndenỹrõ chébe. Coñéẽ ngába,
cotêrã amboaé némeẽ ngébaé toiporú,
Tũpã raĩhubarí oyepóruâbo.

Pỹtũnãmõgũârãmã.

1. Caarúrãmõí ocotĩpe toiquie, oçárup
oata eỹmõ, toñémũndá rucá ĩmé guapi
charupé, hae oque ỹmbobé toñenỹpĩ a-
eỹĩ guecó cuérehé oye eca erecóbo, m
bohapĩ mbae rehé oyepóruâbo, yyĩpĩ
rãmõ nahéine.

2. Aguĩ yébé Tũpã Cheyâra nde chepĩ
çỹrõ haguéra cherecó mãrãngue raguĩ
teõ aguî abé, nde cherecobé ymbopĩc
pĩ haguéra, haé opacatú mbaé chere
mĩnguabeỹ cherí nde yyapo haguéra
Nda haubié niché oromõmbeucatú yê
bĩ yêbĩ chepĩ á guibé. Emeẽ angá che
be nde graçia cheangaipá coárapĩpe
guâra cheymõmohẽ hãgũâmã.

3. Co

yo cayga en pecado, no me dexes de tu mano, para que yo te ame continuamente. Perdoname Señor. Cõ estas, ò otras palabras se puede exercitar en el amor de Dios.

A la noche.

. De noche se recogerà à su aposento, para que no dè ocasion de sospecha viẽdole por las calles, y antes de dormir, poniendose de rodillas examinarà su cõciencia, haziendo tres cosas, y serà la primera dezir.

. Doyte gracias Dios y Señor mio, porque me as librado de sucessos malos, y de la muerte, y de auerme conseruado la vida, y por todo aquello que yo no sè, y tu as obrado en mi. Alabotè, y Bẽdigotè Señor por todas estas mercedes, con mi coraçon, y alma. Damè Señor tu gracia, para que yo pueda examinar mi conciencia, y descubrir los pecados que yo he cometido.

3. Coriré toyabĩ quĩ guecó oyeupeé ñẽmõngetábo guemĩ mõ ânguerarí, oñeẽnguerari, guembiapó cuêrarehe oângaipá mõmo hêmõ, haé angaipá tubichá (âtã Tũpã toipotarĩmé) yyapohague húbamõ, tucũmbó poquỹtã rehé, oñêmboçaraî hagũâmeỹ rehé, tohaã oñémõmbeú râmõ guârâmã.

Acto de Contricion.

3. Hae oângaipapaguê mboaçĩpa nateí. Cheyara Iesu Christo Tũpã eté Aba eté abé eicóbo, amboaçĩ chepĩ á guibé, ndebe cheangaipá haguêra nde Tũpã etérâmõ nderecó rehé, che nde raĩhú rehé mbaepâbẽ açoçé abé. Tapoí coĩterõ che angaipábaguí, tañémombeû Paí vpé, nde ñỹrõ angá chébe, nde remĩmborará rehé, ndereõ rehé abé, Amen Iesus.

4. Hae oqueỹmbobé tomõmbeú mbohapĩ Tũpã tanderââr̃õ Maria Tũpã çĩupé

an-

Y despues desto recogiendose interiormente, haga examen, discurriendo por los pensamientos, palabras, y obras, y hallando que ha cometido algun pecado mortal. (Lo qual Dios no permita) haga en algun hilo memoria con ñudos, para ayuda de la memoria quando se cō fiesse.

Acto de Contricion.

. Y doliendose de sus pecados, haga acto de Contricion desta manera. Señor mio Iesu Christo, Dios y hombre verdadero, pesame de todo mi coraçon de auerte ofendido, por ser tu quien eres, y porque te amo sobre todas las cosas, propongo de no ofenderte mas, y de cō fessarme, perdoname Señor por tu Passion y muerte, Amen Iesus.

4. Y antes que se duerma, diga tres vezes la Oracion del Padre Nuestro, y Aue

angaipá quĩ á rehé que poĩhú eỹ reh
oyerurébo. Peteĩ orerúba, haepeteĩ T
pã tanderaãrõ Maria ymõmbeúriré
nâteí. A Tũpãçĩ nde nãngã ndemârã
neỹ ngatú ndemémbĩrá ỹmbobé. Ha
Peteĩ orerúba, hae Tũpã tanderaarõ M
ria E riré, nateí. A Tupaçĩ, ndeniá nde
mêmbĩra pĩpé yépé nde mârâneỹnga
tú. Hae amboae Orerúba, hae Tũpã tân
derââro Maria mombeuriré, nâteí.
Tũpãçĩ. Nde á ñõngatú nde mêmbĩrá
riré yepé ndemârâneỹmbeté ereycó
Hae cobaé riré nateí Tũpãçĩ cheyâr
cheraârõ angá epé, añângã cheraâng
guî chepĩçỹrõmõ. Amen Iesus.

Cóne quati á epỹçã ymõmõcõî hába Miſ-
ſa rendú catú hãgũâmã.

Cinco momõrândú Miſſa reheguára rehẽ
coquatiá yñẽmboyaógi.

Co

Maria à la ſoberana Virgen, para alcançar limpieça en el ſueño. Deſpues de auer dicho vn Padre Nueſtro, y vna Ave Maria, diga: O Madre de Dios, tu cierto fuiſte virgen antes del parto. Y deſpues de auer dicho otro Padre nueſtro, y Aue Maria, diga: O Madre de Dios, tu fuiſte Virgen en el parto. Y dicho otro Padre nueſtro, y Aue Maria, diga: O Madre de Dios, tu ſola quedaſte pura, y limpia, Virgen deſpues del parto. Y deſpues de todo eſto, diga: Madre de Dios, Señora mia, librame eſta noche de las aſſechanças de mi enemigo, Amē Ieſus.

Tratado ſegundo, como ſe ha de oyr Miſſa, y otras coſas.

inco auiſos ſe dan pertenecientes al Sacrificio de la Miſſa.

Co Mõrãndú yyĩpĩ, Iesu Christo recobe
Missa pĩpe ñêmboyequaá catú;
oiquabeẽ.

1. Mbaécatupĩrĩeté Missa reheguâra pĩ
pé, mbohapĩ mbaé Tũpã remĩ mõñân
guéra ñãndebe, nĩ nĩ. Conã, Tũpã et
Sacramento pĩpé hĩ nã. Amboae Tũ
pãrá. Hae amboaé Tubupé Taĩ ñêmê
êngába.

2. Hĩ ñângã ayeté Tũpã IesuChristo ñã
deyâra Santissimo Sacramento pĩpe o
có, naguâangába pĩpé rũgũaî. Ayê Tũ
pã eté râmõ guecorehébe, abárâmõ gu
có rehebé oĩ nĩ.

3. Tũpã etérára yaé yehupé, haeniá gu
teguetė boí oãngã abé, guecó mârâng
tú, Tũpãñâmõ guecó rehébé oyerá vc
ñãndébe, ñãndeãngã rembi úrâmõ, n
boraĩhúpĩpé oyey tĩ rũrâmõ oyeú vc
bo, mbuyapé cuê mõrõtĩ nguérarí oñ
mõ ângápe, guecó mârângatu guî ña
d

uiso primero, como la Missa es represent rcion de la vida de Christo.

El Sacro Misterio de la Missa encie-
rra tres cosas marauillosas, y prouecho-
sas para nosotros. La primera, la presen-
cia de Christo nuestro Señor en este Sa-
cramento. La segunda, la Sagrada Co-
munion. La tercera, el santo Sacrificio
que se ofrece del Hijo al Padre.
Es verdad infalible, que Iesu Christo
nuestro Señor està en el Santissimo Sa-
cramento, no en Imagen, ò figura, sino
con su Real presencia de Dios verdade-
ro, y hombre como nosotros.
Llamamosle Comunion, porque en es-
te Sacramento nos dà su cuerpo ente-
ro, y su alma junta con su Diuinidad en
manjar Diuino para nuestras almas, dã-
dosenos con infinito amor, debaxo de a-
quellas especies blancas del pan, encu-
briendo con ellas à nuestros ojos su Di-
ui-

dereçá piâbo; Guoô vpĩra rupíguâ he
vcábo (ñãnde poĩ húbórâmõ) ñãnde
be.

4. Ymeêmbĩ (Sacrificio yâbamõ) oyco
Chapangá Pay abaré omiſſárâmõ Ieſ
Christo ñãndevâra Gubupé ñãnde pâ
bẽ rehé ohémeẽ oñẽ ĝũâbeéngã ñãnd
angaipába rehé,hepĩbéẽmõ.

Morãndú ymõmõcõĩhába.

5. Miſſa nãngã curiteĩ guârâmõ yepé
mbae opacatú coarĩpĩ pebéguâra, yca
ñỹ hagũãmãbé oiquabeéngatú ñãndé
be.

6. Miſſaĩpĩ, Confeſsion,hae Kyries:ab
ĩbĩ peguára opacatú ãngaipá bórâm
hecó; oiquabeẽ Tũpã vpé oporiahúb
recó rehé oangaipá gui guenohé rehé
oyerurébo.

7. Gloria:IeſuChriſto ñãnde pĩcỹrõ há
ra

uino, y Humano ſer, para que con facilidad recibieſſemos tanta grandeza.

Es tambien lo que dezimos Sacrificio, porque ſe ofrece Chriſto nueſtro Señor à ſu eterno Padre en la Miſſa, que el Sacerdote dize por nueſtros pecados.

Auiſo ſegundo.

1 La Miſſa ciertamente, aunque muy breue, es vna repreſentacion de todas las coſas que han paſſado deſde el principio del mundo, y de todas las que han de ſuceder haſta el fin.

. El principio de la Miſſa, la Confeſsiō, y los Kyries nos mueſtran, que todos los del mundo ſomos pecadores, y pedimos à Dios aya miſericordia de noſotros, y que nos libre de nueſtros pecados.

. La gloria repreſenta el Nacimiento de Chriſ-

ra, oçĩ Señora ſanta Maria mãrãneỹ a
gui hoá haguéra oiquabẽẽ.

8. Epiſtola,tecó mõñãngába ĩmãguarér
Ieſu Chriſto ñãndeyãra abárãmõ hec
renõndeguâra. San Iuan Bautiſta ñémo
ñeẽ Chriſto renõndé: mbiaupé yquaá
beẽngã,oiquabeẽ.

9. Euangelio, Ieſu Chriſto mbĩá rehépo
ró mboe haguera, yñẽmõñéẽ haguéra
bĩpe; oyquabeẽ.

10. Credo nãngã oyqũâbẽẽ Ieſu Chriſt
ñẽmõ ñeẽ mbó. Yñeẽngã reheniá opa
catú ĩbĩpeguâra oñémboaquaabá o-
ñémbo apĩ çapũbo ĩbápeguâra recó m
rãngatú mõrãndú rendúpa, oyeapirãm
vcárãmo Chriſto rerarehé; Chriſtianos
guerãmo, tábo.

11. Coriré Pai abarẽ oquỹrĩ rĩ hápe oñẽ
moçaẽnã Hoſtiarehé, Caliz pĩpé cãgũ
nõngã: guemĩ conſagra gũãmã. Cón
Ieſu Chriſto ñãndeyãra Lazaro moĩn
gobé yébĩriré, oyucá potá hára agui o
aóca, gubupé ñãnderaĩhuboé ñemé
he

Chriſto nueſtro Redentor de las Entrañas virginales de la Virgen Maria.

La Epiſtola ſignifica la dotrina del teſtamento viejo, que declara la venida de Chriſto nueſtro Señor en Carne, y la predicacion de ſan Iuan Bautiſta, que ſaliò delante de Chriſto à predicar.

El Euangelio ſignifica la enſeñança, y predicacion de Ieſu Chriſto en eſte mũdo.

0. El Credo ſignifica la fuerça de la palabra de Chriſto, y ſu Predicacion, porque por ella todo el mundo abriò los ojos à la luz, y oyò las nueuas delos gozos eternos del Cielo, y ſe exercitò el Bautiſmo en el nombre de Ieſu Chriſto, dedonde los Bautizados ſe llamaron Chriſtianos.

1. Deſpues deſto en ſilencio prepara el Sacerdote la materia del Sacrificio, y eſto ſignifica la auſencia que Chriſto nueſtro Señor hizo (deſpues de auer reſucitado à Lazaro) de los que le querian prender, y matar. Y auerſe ofrecido

heguecatú:oyquabẽẽ.

12. Prefacio éte, Iesu Christo ñãndeyâ-ra, Ierusalem pe Pindó robaçabipĭ ára-pĭpé:hei quiehaguêra;oiquabéẽ.

13. Paí oñêmõngĭ rĭ rĭ râmõ yyĭpĭ oân-gâpĭpé Tũpã vpé ñémboe mbeguehá-pe; Iesu Christo mbaé roquĭ rocaîpe,gu bupé ñémboé haguera , guguĭ guĭ aîrâ-mõ imboçĭrĭcaguêra,omboyehú.

14. Hostia,hae Caliz Pai abaré ohupírâ-mõ ; Iesu Christo Cruz pĭpe yhupí ha-guéra , huguĭ mõmbucá haguêra ñãnde angaipapague hĭrehé,omboyehú.

15. Haé mbohapĭ yebĭ Paí abaré opópe Hostia rẽnõĭ, mbohapĭ quaraçĭ mbo yaocá Christo Cruz pĭpé hecobé ha-guéra,ymõmbeúni.

16. Paí oipêçé árâmõ Hostia; Iesu Chris to reté cuê rerecó aí haguêra yyaipa haguêra,heyñãndébe.

17. Pay abaré Tũpã rárâmo Iesu Christo réõnguê tĭbĭpe ynõngaguêra:hei.

18. Pa

do à su eterno Padre por nuestros pecados.
2. El Prefacio representa la entrada de Christo nuestro Señor en Ierusalen el dia de Ramos.
3. El primer Memento en que el Sacerdote se recoge interiormente à orar, representa la yda de Christo nuestro Señor al huerto à orar, donde sudò gotas de sangre.
4. El leuantar de la Hostia, y Caliz significa el auer leuantado à Iesu Christo en la Cruz, y auer derramado su sangre por nuestra redencion.
5. Las tres vezes que el Sacerdote toma la Hostia en la mano, denotan las tres horas que Christo estuuo en la Cruz.
6. El partir de la Hostia significa (dizelo santo Thomas) que su santissimo Cuerpo fue todo mal tratado, herido, y llagado, y abierto en la Passion.
7. El Consumir significa la sepultura, en que, y como pusierõ su santissimo Cuerpo.

18. Paí abaré Tũpã́ rárirẽ,huguĩ oitĩqu
cá rirê abé,mbĩá opuã́ pábamõ.Paí ab
ohobaçarâmõ: Iesu Christo recobé ye
bĩ haguera oiquabêẽ. Ara cañỹrâm
guârã́mâ tecó oiquabeẽ abé.Haérâmõ
niá Iesu Christo ñandeyâra ohobaç
guembi parabóg opacatú ĩbape gupí h
rahábone.

Mõmõrandú ymbohapĩbae Missaren
dú tatú hâgũâmâ.

1. Y Christiano bae oquỹrĩrĩ hápe,oap
çabĩ hápe,güecó gueco eỹme,gueça ya
tĩ eĩmeabé Missa hápe toycó hêndûpa.
2. Euangelio pabiré (credo poreỹme)to
ñênỹpĩáeĩ yobaî Tũpã́ rupí râârõmõ
hae acoî porombucú Tũpã́ çĩ ñémbo
há rehé toñémboé. Cotêrã́ Iesu Chri
to recó acĩeue rehé toyepĩa erecó oñ
pûngâ hecoaçĩ rehé, haĩ hupa abé yñ
mõ ñânderepĩ haguera , yñémõ omb
hagueñândébe. Hae hupirireé nateí.
Tũ

8. Acabado de Consumir, quando se leuantan todos, hechando el Sacerdote la Bendicion, significa la Resurecion de Christo nuestro Señor. Y lo que sucederà hasta la fin del mundo, quando Christo hecharà su Bendicion à sus escogidos, y los lleuarà consigo à los gozos eternos de la bienauenturança.

Auiso tercero, como se ha de oyr Missa.

. Deue el Christiano oyr Missa con mucha atencion, y deuocion, y sin estar con inquietud, ni mirando à varias partes.
. Despues del Euangelio (sino huuiere Credo) hinque ambas las rodillas en tierra, esperando que el Sacerdote alce la Hostia para adorarla, y en el interin reze el Rosario de nuestra Señora, ò medite algo de la Passion de Christo, doliendose de sus tormentos, y amandole por auerse dado por rescate nuestro, y

Tũpã cheyâra ayerurẽ ndébe cheangai pá paguéra añã rembiquatia réra : nderuguĩ pĩpé, hàé ndere mĩmborará pĩpe abé, teremoñã ymboaipa. Chemãnõrãmõré cheamõ tareỹmbára mãrã amõ cheri chemboyequâ hãgũâmã tohubĩmé teangá.

3. Paí abaré Iesu Christo retẽ rárâmõ: Missa rendú hára abé oângãpĩpé to Tũpãrá, nã oyâbo. Orogua yâbĩ tamõ niché Cheyâra Iesus, eiquieângá raû cheângaipĩpé, ndembaérâmõ herecóbo cheângã, emoĩngatú Cherecó, eñãpẽngoí cherecóbé, angaipáguî chemõmboí catúbo, tachepĩaírĩmẽ nderaĩ húbagui apĩreỹ.

4. Toçẽ ĩmé Tũpã ogaguî Missápábe ỹmbĩrẽ, hae Paí oñêçũrâmõ Missa mõmbábâmõ heí é abé toñẽçũ.

por manjar de nueſtras almas. Y deſpues de auer adorado al Señor, diga deſta manera. O Dios mio, pidote Señor que mis pecados, que el demonio tiene eſcritos, ſe borren con tu precioſa ſangre, para que en mi muerte no tengan mis enemigos coſa alguna de que acuſarme.

3. Quando el Sacerdote conſumiere, comulgue èl tambien eſperitualmente, diziendo aſsi: Señor, muy gran deſeo traygo de recibiros, entràd en mi alma, para que vos ſolo ſeays ſu dueño: Poned, Señor, orden en mi vida, y endereçad mis paſſos, para que totalmente dexe el pecado, y no dexe jamas de amaros.

4. No ſalga de la Igleſia antes que ſe acabe la Miſſa, y arrodillandoſe el Padre al fin de la Miſſa, el tambien ſe arrodille.

Momorândú Yrũndĩ bae Missaren dú pó, mõmbeguâba.

Cinco mbaé mãrângatú Missa oguerecó vcá guendupáraupé.

1. Yyĩpĩ Tũpã́ graçia oirũmṍ.
2. Ymõcõĩbae ângaipá repĩrã́ Purgatorio pĩpéguârânguê, oyaró vaogí, oângaipa pague mboacĩ catú haréraguî, guêndúpa.
3. Guembiapó yyabaí habeỹme açé Missa rêndúriré oyapó; oyerurehague Tũpã́ vpé, curĩteĩ tábo ychugui.
4. Omo quĩ reỹngatú ace ãngã angaipagui oyéi haguâmã, tecómârângatú omõngaquaá əbé yrũmṍmõ; Missa rendú.
5. Tecó mârã́ agui omoçẽ yepé Missa, guendú hára.

Auiso tercero de los prouechos que ay en oyr Missa.

Cinco son los prouechos que la Missa causa al que la oye.

1. El primero es aumento de gracia.
2. El segundo, diminucion de las penas q̃ se auian de padecer en el Purgatorio estando contrito.
3. Facilidad en el despacho, y accion de sus obras, y facil impetracion de lo que desea alcançar de Dios.
4. Facilidad, y feruor para dexar los pecados de su alma, y fuerças para crecer en la virtud.
5. Es ayuda muy grande para escapar de desastres.

Mõrândũ y cinco bae, Missaimõmbeũ vca hápe.

1. Opacatú ára pỹpê aguĩ yetei Missa mõmbeú vcá, omãnõbaerehé, oicobébae rehé abé. Oicobebae rehé aéte mbohapĩ ára pỹpé catũ, conã, omêndárâmõ, oméndahápe Tũpã opĩ tỹbõ hagũâ mâ. Coterã guecó cué omõmãrânde érâmõ. Angaipá pỹpé hoárĩ rẽrâmõ, Tũpã toiporia hubó ychugui henõ hẽmõ, ogracia ychupé ẽrobag ycbĩbo. Hae rõmbĩ tecotêbẽ rerecobo abé ocêngatú rehé mârã guecó habagui.

Cone quatiá epỹçã mbohapĩ bae, Christiano ñémõmbeú rehé, o Tũpã rá reheabé: ymbechára.

Morandu ñémombeguaba reheguara.

1. Açé ñémõmbeú hãgũâmãrehe, ocotĩ-

pe,

uiso quinto, del tiempo en que se ha de hazer dezir Missa.

En todo tiempo es cosa santa mandar dezir Missas por los viuos y difuntos, mas por los viuos principalmente en tres tiempos, quando vno muda de estado, ò se casa, &c. para que Dios le ayude, y dé su gracia en el. Hallandose en pecado, para que nuestro Señor se apiade del, y le dé fuerça para que salga del, y le conceda su gracia. Y finalmente en qualquiera necessidad, y trabajo, es bueno ayudarse de tan gran ayuda.

atado tercero, de como se ha de confessar, y comulgar el Christiano.

Auiso acerca de la Confession.

Para confessarse ha de recogerse en su

pe, coterã Tũpã ópe, mâmõé abê gue
mĩmbotápe, toyeeçá nõẽ nõẽ guec
ângaipá rehé omaênduápane. Hae gue
co cue mômỹrôngatú hãgũâmâ, mam
é tetĩrõ guecó haguêrarí; coterã ya
ñâbõrehé; Conipó roĩñâbô rehé gue
có haguerari abé; abá oĩrũnguerehé; c
ñêmũ haguérarehé; mbae angaipá oh
guecatû reheabé; timaênduá mbegue c
yepóruâbo.

2. Taheçarecó Tũpã ñândequaîtába
hae santa Iglesia ñãñdequaîtába re
abé, hae âng ñãbẽ oicóbo mãrãmãrãT
pã vpé guecó haguera temĩmôâng p
pé, nẽepĩpé êmbiapó pĩpé ohúcatú
3. Hae oângaipapaguéra mômôhêrir
hecó yyabaeté rehê toñêmôâng: naoy
bo opĩápeé. Guâ eté racó cheamỹrĩ,
baé aĩbĩaybĩrâmõ yepé, gui tĩâme
me, gui poĩ húbeỹmeabé chêmôñâng
ré vpé cheângaipá ymôñémoỹrõ
reá. A Tũpã cheyâra amboaçĩ mĩrĩ
ỹngatú ndemôñêmôỹrô haguéra C

T

posento, ò en la Iglesia, ò en otra parte
que le agradare, y alli con todo cuyda-
do haga el examen de su conciencia. Y
para con mas facilidad traerlos à la me
moria hagala de las partes dōde estuuo,
discurriendo por los años, y por los me-
ses, por los amigos que tuuo, y compa-
ñeros, los tratos en que se exercitó, por
los vicios à que mas se siente inclinado,
y desta manera podrà acordarse, hazien-
do de espacio su examen.

Examinese por los Mandamientos de
Dios, y de la Iglesia, y desta manera, y
para con mas facilidad descubrir sus pe-
cados, discurra por los pensamientos, pa
labras, y obras.

Y despues de auer hecho su examen, cō
sidere la grauedad de sus pecados, di-
ziendo en lo intimo de su coraçon, des-
ta manera. A pobre de mi, que siendo
yo vna criatura tan vil, careciendo de
toda verguença, y temor de mi Dios, y
criador, me he atreuido à pecar, y ofen
derle. O Dios mio, pesame sobre todo

do

Tũpã̃ etérâmó ndererecóbo, Chepĩcy
rõ hárâmõ eicóbo, nde Cherá haguê
nde ruguĩpĩpé, ndereõ açĩpĩpé abé,
pacatú ndereco tébéngã pĩpé abé.

Haérâmõ ayerurendébe cheyâra
dereõ rehé, nderemĩmborárá rehé ch
ângaipa bupé nde ñỹrõ hábarí. Chepo
riahúberecó angá epé. Taá cheangaip
eỹmbiré tamó cherecobé pĩpé ra
Haé éne ndoromõ ñémõỹrõ mbotar
beî coĩte nde graçia pĩpé chepỹtỹbõ
pérâmõ. Tayeog catú opacatú mba
chemõ ângaipá hagueragui, ychug
ñémboyeyaîta, cherecó ñéconĩ conĩ
gué imbo quĩ tiâ catupĩrĩbo ndebea
gá.

4. Payabarê ĩpĩĩme toñéçũ oñêacân
mboyaîtĩ eỹme, oyeaupí eỹmeabé oâ
gaipá paguê mõmbeú hâgũâmã. Hae
pĩá guĩbê oñêmbo apipé hápe nate
Tañêmõmbeú Tũpã vpé Señora ſan
Maria marâneỹ vpé, Santos opacatú
pé, ndébe Paí abé cheângaipábarí ch

dolor de auerte ofendido, por solo ser tu quien eres, por ser mi hazedor, y Redentor, que con tu sangre, con tu Passion, y con tu dolorosa muerte me redimiste.

Por tanto te ruego Señor mio por tu muerte, y por tu Passion, que alcance yo de ti perdon de mis pecados. Tẽ Señor misericordia de mi. O si no te huuiera ofendido en todos los dias de mi vida. Yo Señor mio propongo de no ofenderte mas: si me ayudas con tu gracia, propongo de apartarme de todas las ocasiones que tengo de pecar con todo cuydado, y propongo de corregir mi errada vida passada.

Hinquese de rodillas cerca del Sacerdote con toda modestia, sin distraerse con la vista à parte alguna para descubrirle todos sus pecados, y con toda humildad, y de lo intimo de su coraçon diga desta manera. Yo me confieso à Dios, y à la Virgen santa Maria, y à todos

angaipá aí habarí.

5. Coriré oangaipá paguéra oyo porê
mõ ñõ te tomõmbeú, mbaé mârânde
rehegûâra heçé oymõ nâmbotareŷmã
ñeêngabí rehéguâra rehê abé, cotérã a
baé ângaipábarí: oângaipá mõnâmbo
tareŷmã. Abaé angaipába aête tomõ
beú ĭmé, guobaî chũârũnguê ñõmõ ân
gaipá haguéra: tomõmbeú ĭmé tirõet
Paí vpé. Toipapá quaá catú oângaip
haguêra, peteĩ râmõ hecórâmõ: pete
yebĭ, teí. Yrũndĭ râmõ, yrũndĭ teí het
râmõ: peteĩ têĩ é toipapá ymõmbeguâ
bo.
6. Toyopiâ ĭmé oângaipa paguêra, che
remĩmbo açĭpe chemõ ângaipá, añân
gã chembotabĭ, nache rũguâî cheangai
pá, haeñândú, hae chemõmbochĭ, ndo
yabo quĩri rũguâî. Aipó opacatú anga
pá piâ hábâmõ nângã. Tomõ eça cân
gatuí oângaipá paguéra opacatú, onên
boapipeí ymõmbeguâbo.

7. At

dos los Santos, y à vos Padre, por mi culpa, por mi grande culpa.

Despues desto vaya descubriendo sus pecados solos, sin ingerir en la Confession cuentos, ò cosas impertinentes, ni pecados agenos à bueltas de los suyos, ni nombre los complices que tuuo en el pecadó en ninguna manera. Sepa numerar bien sus pecados, si fue vno diga que es vno, si fueron quatro, diga el numero cierto, y si fueren muchos, vayalos diziendo por sus numeros.

No escuse sus culpas, diziendo, el fue causa de que yo cometiesse este pecado, contra mi voluntad lo cometì, no fui yo el que lo cometì, porque el tuuo la culpa. El suele incitarme, el me echò à perder, y otras cosas semejantes, que son escusas à su pecado. Antes con humildad diga claramente sus culpas al Sacerdote.

7. Des-

7. Atã amÿrĩ oãngaipá paguêra amó coa
cúpa Pai abaregui rae! Haubé eíé opa-
catũ ymõmbeguâbo, Tũpã vpeé añêm-
boyehú oyapápe. Aneÿrâmõ amõ ycoa-
cúpa: oũ tecatú angaipá oyapó sacrile-
gio yâba, haé yñémõmbeũ mârãnĩ ha-
gueniá, ndicatuî. Hae Tũpã graçia vpé
nobahẽmĩ ñõ te rũguâî; Tũpã omõñé-
mõÿrõ oçê catú oyebeé; Tũpã vpé yya
pú haguêra: oangaipá mĩ âmõraé. Mbĩ
té tenãngã guemĩ mombeú cuêra Paí
vpé oãngaipá mĩ haguepebé, omõmbeũ
yoapĩ guetébo Paí vpéne, guémbicoa-
cú ndibé Tũpã oyeupé ymõñÿrombo-
tábo. Hae nã guecó eÿmõ, ohó añãrétã-
mẽne.

8. Paí oquaî taguéra oãngaipá repĩrehé
tomõ porõmbucú ĩmé imbo póbo, tahe-
çaraî ĩmé imbo aye aybí eÿmõ. Pay o-
quaytague oangaipá repĩ mbopõriré;
heyé amõ amõmeé yecoacú rehé, ñénũ
pã rehé, mbaé raguê popé raymbé opi-
yubĩ rehé guecó pochĩ repĩrehé oyepo
ruâbo.

9. Yo-

Desuenturado del que calla pecado alguno mortal en la Confessión. Y assi, guardese desto, descubra al Sacerdote sus culpas, como quien las dize à Dios, porque si haze lo contrario, comete vn muy graue pecado de sacrilegio, de que se deue guardar mucho, porque serà nula la Confession, y no solo no alcançarà la gracia; pero irritarà à Dios contra si, por auer ocultado pecado. Y assi, todos los pecados que confessò, desde q̃ cometiò el pecado de sacrilegio, ocultando pecado graue, los ha de boluer à confessar al Sacerdote juntamente con los que ocultò, si quiere que Dios le perdone, y si no haze esto, se condenarà.

No difiera el cumplir la penitencia que le fuere impuesta, porque dilatandose, no se oluide. Y no se contente con la penitencia que le fue dada por el Confessor, antes procure exercitarse en obras de penitencia, como son ayunos, disciplinas, silicios, para con esto satisfacer por sus pecados.

9. Yocuê yocuê toñémõmbeû,hae to T
pã̃rá, Paí abaré omõñêmõmbeuhá ta
piá oquaytába rupí. Hae oquaî tagu
tomõmãrã̃ ĩmé.

Roĩrẽ oãngaipá pagué,o araquaá
catú riré guâra tomõmbeú Paí vpé,gu
co bé cueraí opacatú ypĩcỹmbóca,gue
cobe catûrã̃ymbo ĩbĩ catúbo.

10. Guaçĩ ĩpĩrãmõ̃:toñẽmombeú ĩman
dí, to Tũpã̃ rá abé, comãrã̃ pĩpê ocue
rabí oãngâné, gueté raçĩ guî âmõ̃ âmõ
meé ocẽyepébo ne.

ñemõçá ênã̃ Tũpã̃ rá rẽnõndegũãrã̃mã.

11. Acoî pỹtũ Tũpã̃rá renõndeguâra pĩ
pê,aré oicóbo oq̃ ỹmbobé, o âng âpĩp
oñêmõngetábo; nateí.

Tũpã̃ rerobiâ há.

Cheyâra Iesû Christo chéne arobiâ ca
tú

. Frecuente la confesſion, y comulgue, conforme la licencia le diere ſu ordinario Confeſſor, y no diſcrepe de ſu orden.

Finalmente procure hazer vna confeſsion general, deſde que tuuo vſo de razon, limpiando ſu conciencia, y mala vida paſſada, renouando ſu vida.

o. Al principio de ſu enfermedad, confieſſeſe luego, y reciba la ſagrada Comunion. Porque deſta manera ſanarà ſu alma: Y à vezes ſanarà el cuerpo.

Auiſo para antes de la Comunion.

1. Aquella noche antes de la Comuniõ, de eſpacio, antes de dormir, interiormente en ſu alma, diga.

Acto de Fè.

Señor mio Ieſu Chriſto, yo creo firme-

tú eté Tûpã nâmõ nderecó, haê oreraĩ hupápe, nde abárâmõ ñẽmõñângaguê-ra, nderemĩmborará cuepá pĩpé orepĩ-cỹrõmõ. Arobia abé orepĩri apĩreỹ nde recó po tábo Sacramento pĩpé ereñẽ-mõ ĩnĩ haguêra, ereñémo embiúrâmõ oreangâ vpé, nde oreraĩ hú pĩpé ore-mômbae etábo. Arobiâ abé acoî Hos-tia pĩpé, mbuyapecue rẽ ndaguépe nde-guetébo, nde ãngâ; nderefé, nderecó mâ-rângatú Tûpã nâmó nderecó reheguâ-ra: nĩnâ. Mbuyapé yepé amõ bérâmĩ-biñã, nambuyapé rûgûaî éte, hecó éíẽ níî ocañỹ. Ymôrôtĩnguera ñõte mbu-yapé reté agui oyagbaecuêra, opĩtâbo, nderecó berá pipig etê pîa hãmõ orere-çá mônđĩ agui, Sacramento rãmõ eycó-bo oreângâ vpé, âng pacó niché ten aî-aí catú arobiâ.

Tû-

mente, que eres verdadero Dios, y que por nuestro amor te vestiste de nuestra carne, haziendote hombre para redimirnos con tu sagrada Pasion. Creo tambien, que deseando tu hazernos compañia en este destierro, te quedaste en el Diuino Sacramento para sustento de nuestras almas, y para enriquecernos con tu gracia. Creo tambien, que debajo de las especies de pan està enteramẽte tu cuerpo, y tu alma, y tu Diuinidad. Y aunque à la vista parece pan este Sacramento, no lo es en ninguna manera, porque la sustancia de pan se perdiò, quedando tan solamente los accidentes del pan, por velo para que el resplandor de tu grandeza no espantase la vista de nuestros flacos ojos, siendo marauilloso misterio para nuestras almas. Todo esto creo con toda firmeza.

Tûpắreche yerobiâ há.

Ayerobiâ catuniché nde gracia chêbe ymeẽ́ hâgũâmã, nderete mãrângatú chetáboguãrỹmã, chembo bǐ tebo íbo tecó mãrângatu pĭpé. Ayeróbiâ abé nderecó mãrângatú apĭreỹ vpé (Chemã nṍ ré) chererobâhẽ vcá epéne, ĭbápe cherera hábo nde rechâca; nderemĭ́mborará rehé, hae ndereṍ rehe abé.

Mboraĭhú hába.

Hĭ́ nângắ etê mĭ́rĭ́ eỹngatú oroaĭhú: Tûpắ cheyâra mbaepâbẽ açoçé, nderecó mãrângatú rehéñṍte, de abé haĭ hubi pĭrâmõnderecó, mbaé pâbẽ haĭhu bi pĭra açoçê. Tacheangaipá ĭmé coĭte rá gui vâbo. Ambo abaetê chérecó angaipá cuêra, teĭ́ngatú niaché che ãngai-

Acto de Esperança.

Confio firmemente, que me has de cõceder tu gracia, para que te reciba, concediendome la perseuerancia en la virtud. Confio tambien, que despues de mi muerte, me has de hazer participante de la Bienauenturança, lleuandome à tus eternas moradas del Cielo, para que te vea, y goze eternamente, mediante tu Passion, y muerte.

Acto de Caridad.

Ciertamente Dios mio, que te amo sobre todas las cosas, por solo ser tu quien eres, y porque tu solo eres digno de ser amado sobre todas quantas cosas ay amables. Propongo, Señor, de no ofenderte mas, aborrezco, y hago detestacion de todos mis pecados, porque

gaipá,chetabĩ raçĩ hapeê:ñã aú aycó y-
coteĩ.Nde ñỹrõ angá chébe nde reõ re
hé nderuguĩ imõmbucapĩ chérehea bé.

Ang ypó pabiré toque,quepoĩhû çe-
reỹmo angaipá rehé.Hae opácabe Tũ-
pã rára añõ guemõi echag aúbâmõ to-
guerecó,temĩ mõ ângué haqueguâ que-
guâbo; poro â angaí vpé oapĩçabĩ reỹ-
mâmõ ngatú.

Tocarú ĩmé, toĩú ĩme pĩhaveguibé
Tũpã rá renõndé. Hae angaipá apó cue
rĩ heçaraî tagué rey mérâmõ tomõm-
beú Paí vpé ymboacĩ catúbo. Coriré
to Tũpã rá coĩte. Taboé toyçuú ĩmé,
tomõpỹñõte yguabo; opĩápe henõĩ nâ
ychupê naoyâbo.Aguĩ yebé ereyu che-
ãngâ pĩpé Tũpã cheyâra; ndeniá Tũpã
cheyâra,ndeniá Tũpã chepĩá reheguâ-
ra, nde che Tũpã,che nderemĩ mõñân-
guêra.Nde cheyâra,chendeboyâ poria-
hú.Nde mbae pâbẽ mõñângára,che y-
mõ-

no sè Señor, porquè te ofendì. Mi grande ignorancia fue, perdoname tu Señor por tu muerte, y por la sangre, que por mi derramaste.

Despues de auer cumplido con esto, duerma deseando no padecer malos sueños. Y despues, que dispierte, lo primero en què se emplee, sea en deseo de recibir al Señor, desechando cō todo cuydado todo otro pensamiento, y principalmente qualquier pensamiento malo.

No coma, ni beua desde media noche antes de Comulgar, y si se ha oluidado de algun pecado, confiesselo, y Comulgue. Despues de la Comunion, no masque la Hostia, sino traguela, metiendola en su coraçon, diziendole desta manera. Seas Señor muy bien venido à mi alma, Señor, Dios de mi coraçon, tu Señor eres mi Dios, y yo soy tu criatura, tu mi Señor, y yo tu pobre sieruo. Tu eres criador de todas las cosas, yo vna vil hechura tuya. Tù, aunque eres hom-

mõñãmbĩraĩbĩ. Nde abárãmõ yepé:
Tũpã eterãmõ nãngã, nde chepĩcỹrõhá
ra, che nde mõñẽmoỹrõ harera: añarẽ-
tãmẽ guãrãmbaú yquaîpĩrabiñã. Nde
nãngãrõ cheporia huberecó hapeí che-
requĩĩ cherenõ hẽmõ ebapó chehó ha-
banguẽragui. Iesus Tũpã raĩra cheporiâ
hubó angá epé cheyâra, nde (ypotahá-
pe) aguĩyeteí ndébe chemõ quỹ tĩngó-
ca. Areq̃ eycó angá cheãngã pĩoé heça-
pébo, ymboébo, ymboaraquaábo, nde
raĩhú pĩpe chembopó catúbo, imbobĩ
teboiboí che ãngã pĩpé. Nde gracia rá-
ruâbaúgui (ãngaipa raé) chemõmbiâ e-
pé angáraû. Haecheporiâhubĩ, mbae a-
guĩyeí amó paé ameẽ ndebe? che ãng
pohú nderû haguera rehé rae? nde ñê
meẽngaguêra chébe, ndébe ypoepĩ ya
catú mbae raú tamó arecórae. Hĩtamó
aye cheporiahucatú gui tecóbo angá
Nderemĩmeẽnguêra chébe arecó iõ
te. Cheãngã, che pĩá, cheremĩmbotá
ra, cheára quaá, chembae ãndupába pã
bẽ, chemaẽ, cheporandú, cheporoetũ
che

bre, eres verdaderamente Dios. Tù eres mi Redentor, y yo el que te ofendì. Y por esso condenado à penas eternas; pero tù compadeciendote de mi, me diste la mano, y me sacastè de aquel lugar donde auia de yr mi alma. Iesus, Hijo de Dios Padre, tèn misericordia de mi, Señor mio, tù si quieres, puedes limpiarme. Detente en mi alma, alumbrandola, enseñandola, dandola sabiduria, enriqueciendola con tu gracia, dandome perseuerácia en ella, apartandome de lo q̃ impide tu gracia, que ès el pecado. Y yo pobrecillo, que cosa buena puedo ofrecerte por esta venida, que as hecho à visitar mi alma? que tengo yo, Señor, cõ què corresponder à los beneficios que me has hecho? Verdaderamente, Señor, que soy pobre, miserable, todo lo q̃ yo poseo, es tuyo: No tengo cosa mia: mi alma, mi coraçon, mi voluntad, mi entendimiento, mis sentidos todos, mi ver, mi oyr, oler, gustar, y tacto todas las cosas, que poseo, y tengo en mi, son

tu

cheporóĩã,chembae pocó hába.Opaca
tuí mbaê chereheguâra, ndembaêrãm
oycó,cherembi porúrãmã,nderemĩm
ẽnguêra chebe. Amõm bochĩ niché y
porûaíbo, nda haubié ameẽ yebĩ ndéb
nde ymõngatupĩrĩ hãgũâmã,nderemĩt
botára rehé tequârãmõ toicó.Namaẽn
botaribeî mbae amorehé ndehe gui.
Nde remĩmbotárarí tayeapĩça bĩ cat
imboayêpa. Ndereâqũânârí añõ chem
baé rẽtũ hába toveporú abê. Nde he
ẽnguê nde roó acê í ú rireguâra : taheb
hebĩ catú angá chêbe tembiu eîpab
gui. Tai tĩrũ nde reté che vguâba ñã
bõ ñânde yo aĩ hupĩ pé. Hae rõmb
cheguetébo añémeẽ ndébe chemãrã
eỹ ndêbe gui tecó potábo. Chepĩ tỹb
epê cheyâra taicó ĩme añâng ñẽmboa
rai tábãmõ coĩte. Tachembo pooî ĩm
morõ aângaí pĩpe. Taicó qui che nd
rembia piâ rãmãmõ yepí. Hae có che
rẽmĩ quã beẽndêbe emboaye vcá chê
be,nde graçia pĩpê emõngĩbo cheângã
chemanõ ré tachere rahá ĩbápe ndere
chá

tuyas, que me las as dado, para que yo vse dellas. Yo las he echado à perder, vsando mal dellas. Por lo qual, Señor, te las bueluo à entregar, para que tu las corrijas, y mejores, para que todas ellas se empleen en tu seruicio. No quiero ya emplear la vista, sino en verte. No quiero oyr otra cosa, sino tu Diuina voluntad, para cumplirla. Empleese mi olfato en los olores de tu suauidad. Seame esta dulçura de tu carne (que en la Comunion se recibe) suauissima sobre todo manjar. Siruame de salsa todas las vezes que te comiere, el amor, y caridad. Finalmente me ofrezco todo entero à tì, desseoso de ser todo tuyo, sin defraudar cosa alguna para mi. Ayudame Señor, para que no sea yo de aqui adelante juego, ò entretenimiento del Demonio, ni me enrede con tentaciones, para que pueda yo obedecerte siempre. Concedeme, Señor, el cumplimiento de esta mi oferta, que te hago de mi, adornādo mi alma con tu gracia, para que des-

puēs,

chácapĭreỹ. Amen Iesus.

Cone quatiá epỹçã yrũndĭbaé Tũpã çĭ ñẽmboehabarehé, ñẽmboecatupĭri hãgũâmã, Abá araquaá yacatú reheguâra.

Seis ñõbaũ rĭçĭ rehé, Tũpã çĭ ñẽmboe há oyeçeá. Heçé oñẽmboé catû pota hára peteĩ teĩ yyĭçĭé rehé, ñẽmboé porombucú; peteĩ teĩ mbaerehéé toyeça recó. Conãngã. Iesu Christo remĩmborará. Angaipá ab aeté hába. Teõ. Açerecó rehé Tũpã yerure há. Añã retãmã. Tecó orĩ ĭbapeguara.

1. Tũpã ópe, cotérã ocotĭpe, co tenipó guemĩmbo tápe toñêçũ, oyeobaçábo, oãngapĭpe ñẽmbo apĭrĭbébo. Hae oĭbĭ îmẽ toyeça recó IesuChristo ñêmõñãnde haguéra, cotêrã yñãmõtareỹ ypoqua haguera, coteipó inũpã mbĭrãmõ hecó haguera, cotenipó curuçúpe ycutu hague;

pues de mi muerte goze de tu vista eternamente en el Cielo. Amen.

Tratado quarto, contiene vn modo acomodado à la capacidad de los Indios, para rezar el Rosario de nuestra Señora.

Seis diezes tiene el Rosario de nuestra Señora, y el desseoso de rezarlo con fruto, en cada diez Aue Marias, considere vna cosa destas. La Passiõ de Christo nuestro Señor. La torpeça del pecado. La muerte. La cuenta que nos pedirà Dios de nuestras obras. Las penas del infierno, y la gloria.

Con todo sosiego de su alma se hinque de rodillas en la Iglesia, ò en su aposento, ò donde mas le agradare, y signandose con la señal de la Cruz, considere (mientras dize las diez Aue Marias) alguna cosa de la vida de Christo, ò su Encarnacion, ò el prendimiento, ò los açotes,

guera, co terã hemĩmborará amõ aẽ, guemĩmbotárarí toyeça recó peteĩ ñémboehá rĩçĩ rehe ñẽmboé porombucú. Iesu Christo mãrãbórãmo hecóre c- hagarí oyeporuãbo; oñêpũngã. Hae a- coî hĩcĩ pabiré nateí. A Tũpãçĩ eñeẽ n- de membĩ vpé tomeẽ chébe guemĩm- bórará rehé che-ñépũ hagũãmã, yepi he çé chem ênduá haguãmã, che ymoñê- moỹro eỹ rehé. Haubé co neñemboehá rĩçĩ aiquabeẽndébe nemémbĩ remĩm- borará yrũnãmõ.

2. Momocõî harĩcĩ mõmbeúporombucú angaipá abaeté hábarí toyeçaá, mbae- hũndaí, mbaequĩá, mbaeñẽmbaçĩ, Tũ- pã guí poromboyepeá hábamõ hecó, rehé : yeeçá erecóbo. Hae hĩçĩ rehé ñémboépabiré, nateí. A Tũpãçĩ ndeye- ruré rehé tiñỹrõ nemémbĩ Iesus cheãn- gaipá opacatu vpé.

3. Ymõmbohapĩhábarĩçĩ rehé ñẽmboé porõmbucú, abá reõnguêrarí taheçaá, hãtãniá. Ynẽ, yyabaí, yroỹçã, yyabaete- recó hâmõ oycó abé. Taá oĩ rã chéco

nũn-

tes, ò el auerle Crucificado, ò otro passo de su Passion que mas gustare, compungiendose de ver padecer à este Señor. Y despues desto acabadas las diez Aue Marias, dirà assi. O Madre de Dios, ruega à tu precioso Hijo, que me conceda tierna compassion de sus dolores, y memoria cõtinua dellos, para que yo me abstenga de ofenderle. Y por esso te ofrezco estas diez Aue Marias, juntas con la Passion de tu Hijo.

Mientras reza otras diez, considere la fealdad del pecado, como vna cosa muy negra, sucia, y hedionda causa de apartar à Dios de nosotros, y cosa digna de aborrecer. Y despues de auer rezado diga. O Madre de Dios, pidote, que por tus ruegos, è intercesion, alcance yo el perdon de todos mis pecados.

Mientras rezare el tercer diez de Aue Marias, considere la fealdad de vn cuerpo muerto, tiesso, hediondo, elado, y frio, y que el mirarlo pone horror, y cõ-

R si-

nũngá aycó ne oyabo. Hae hĩçĩ pabir
nateí. A Tũpã çĩ mârâneỹ chemânõ á
ra pĩpê eycó angá che rehe chepỹtỹbõ
mõ, tarecoí santos Sacramentos, ch
mânõ eí eỹmâ angá.

4. Ymoĩrũndĩ rĩcĩ rehé ñêmboérâmõ
açémânõ rĩrẽ Tũpã robaque hero quâ
pĩrámõ hecórehé, toye çaerecó, hae ha
pe añângâ omõmbapárã Tũpã vpé, y
ñângaipapaguê opacatú ypapábo, pete
aubé agui gueça raî eỹmõ. Hĩnacó ch
oĩrã co nũng á aicó ycó aune; teí. Ha
hĩçĩ rehé ñêmboeriré nateí. A Tũpã c
mârâneỹ chemânõriré eicó angá n
mêmbĩ robaque cherehé ñeẽngárâmõ
nemêmbĩ moñỹrõmõ chébe, añâng
cheamõtareỹ mbára mboaguĩ yẽbo ch
beangá.
5. Ymõçinco ñêmboe há rĩcĩ rehe ñêm
boe porombucú tomõ íãíâng oyebeé a
ñâretâmâ recó açĩ, hataguaçú, Habĩa
gaçĩ, taçẽmâ abaeté, anguera añângân
d

ſidere, que mañana eſtàra el de la miſma manera. Y deſpues de auer conſiderado, diga. O Virgen y Madre de Dios, ruegote, que me aſiſtas à la hora de mi muerte, y me ayudes, para que reciba los ſantos Sacramentos, y ſalga libre de pecado deſta vida.

Rezando las otras diez Aue Marias, conſidere, que deſpues de la muerte es lleuada el alma ante el Iuez, y que alli es acuſada del Demonio, refiriendo todos los pecados que cometiò, ſin oluidarſe de vno tan ſolo. Pienſe, que el tábien ha de paſſar por eſte juyzio, y acabado de rezar las diez Aue Marias, diga. O Virgen Madre de Dios, ruegote, que aſiſtas ante tu Hijo, quando me tome cuenta, y que alli ſeas mi Abogada, y amanſes ſu ira contra mi, para que aſsi ſalga yo vencedor de mis enemigos.

Mientras rezare otras diez Aue Marias, trayga ante los ojos de la conſideracion los tormẽtos del infierno, aquel terrible fuego, ſu horrible hedor, los a

di yoçuú, yo peçeá, ñõmbo aí yoguere
có aí aíbo, áracaé teoré quiegui oroçã
ne reá ndoyaborũgũaî. Hae aiporecha
aúriré oãngapĩpé, añarẽtâme ohóreh
oñêmõngĩhĩyêrâmõ, ñêmboerĩçĩ páb
ré: nateí. A Tũpã çĩ mârâneỹ chepĩ tỹ
bõ epé nemẽmbĩ robaque, cheãngâ o
hoeỹ rehé aipotecó açĩ porarábo Ies
Christo ndemêmbĩ ruguĩ rehe. Amen

6. Ymoseis ñêmboê rĩcĩ rehé nêmbo
porombucú taheçaá, ymaênduápa tec
orĩ ĩbapeguârarehé, Angeles rechaga
bo, hecó abé amõ aĩ pipigeté, Tũpã re
có porâng eté apĩreỹ ñândemboyeco
hú apĩreỹmbeté rehe oyeçarerecóbo
hece oñẽmõmbotábo. Hae hĩcĩ pariré
nateí. A Tũpã çĩ mârâneỹ cherí Tũp
teremõnguetá tachereraha chemânõré
ĩbape tecó mârângatú rere có vcábo
chébe guecháca nde yrũnámo apĩreỹm
angá. Amen Iesus.

ñe-

llidos terribles, el despedaçarse los condenados, y los malos tratamientos q̃ les hazen los Demonios, y la duracion de tan graues males, que serà eterna, sin ninguna esperança de salir della jamas. Considerado esto, procure cobrar vn grande horror destas penas, y acabadas las diez Aue Marias, diga. O Virgen Madre de Dios, suplicote, q̃ intercedas ante el tribunal de tu Hijo, para que mi alma sea libre de tales tormentos por su bendita Sangre, Amen.

Mientras reza las vltimas Aue Marias, considere la gloria de la Bienauenturança, aquella hermosura y lindeza, y la de los santos Angeles, y la de Dios nuestro Señor, el qual nos ha de premiar con su vista bienauenturada eternamente, procurando aficionar su voluntad à estas cosas con la consideracion. Y despues de auer rezado las diez Aue Marias, diga. O Virgen y Madre de Dios, intercede con tu Hijo por mi, q̃ me dè tal muerte, que merezca la vida ererna, Amen Iesus.

ñemoñêẽ mĩrĩ Tûpã rá renõnde gũârãmã.

CO Sacramento angâturâmbeté Christo ñandeyâra roó reheguâra, oyoguabaerãmâ: Co ca ruhá mârângatú pĩpé yçoópĩré, peĩnĩquieĝ peângapĩpébé; pendete pĩpé peycoí ñâbebẽ pequâpa. Ndicatuyçe amóniá, peângâ hecó hecó rãmõ, papĩçabĩreỹmõ pecúpa, co Angeles rembiú tĩguê peẽ teĩ yguâbo. Co Sacramento nângã ñânderembiapó pacatuí maẽhámõ; ñandere mĩmõâng pabẽ çĩcábâmõ; ñanderemĩmbotára abé requâbâmõ nângã. Co santissimo Sacramento niá Sacramentos amboaé oçé catuguâra; amboaé nâcó Christianos poromõñângába; poromoñẽ mõmbeguâba; ñandĩ robaçapĩ porogueregó vcá hába; abarerâmõ poro mõñângába; poromõmõmẽnda hába, ymârângatú yepe. Co Sacramento aété Christo rete reheguâra yñângaturâmbeté catú, y-

yo-

Admonicion para antes de la Comunion.

ESte Diuino Sacramento del cuerpo de Christo Señor nuestro, pide à los que qui os aueys juntado à recibirle, com-idados à tan Diuina mesa; que assi co-no assistis con los cuerpos, assistays con sin-gular atencion de vuestras almas. Porque o seria cosa decente, que distraìdos, y ocu-pados en otras llegassedes à gustar deste nanjar Diuino, qve es sustento de los An-geles en el Cielo. Este Diuino Sacramen-to, es el objeto de nuestras operaciones, el remate de nuestros pensamientos, y fin, y cumplimiento de nuestros deseos. Es este Diuino Sacramento nobilissimo sobre to-dos los demas Sacramentos, porq̃ el Bau-tismo nos haze Christianos, el de la Peni-tencia, el de la sacra Vncion, el de Orden, y Matrimonio excelentes son; pero este del cuerpo de Christo nuestro Señor, es

yoçé catûrâmõ nãngã́ Hĩ catú IesuChris-
to tecatúaí niá ñãndeyaretérâmõ, Tũpã
Túba raĩrámõ, mbaepãbẽmõ ñãngárâmõ
oicó ycóboé, Señora santa Maria mãrã-
neỹ agui oñêmõ ñãnde hapeé : hoábae,
Curuçu pĩpé ñãnde angaipá páguê guì
ñãnde hĩ hegue hapeé ycutupĩ renõndé,
co santissimo Sacramento oyapó ñãndetĩ
reỹ vpé oñẽmõĩ rũmbotábo, tahá tiché-
cherêtãme, guihoboí yepé tapĩtaquiché i-
rũnâmõ, ñãndebe oyâbo, oñẽmeẽngé tem-
biurâmõ ñande ângã vpé. Peñẽmboçá te-
é ĩmé q̃ pequâpa mbuyapé rãnaĩ, hecha-
garí aûbiñã, peẽ hecháca, Iesu Christo roó
tecatuaí mbuyapé rehé, peẽ ymũndá teĩ-
bo. Hĩnâcó mbuyape cuêmorotĩnguera
penembiechag, nambuyapé rũguãĩ ymorõ
tĩnguerañõ, mbuyape cañỹngueragui, oye
í haguera, Tũpã recó endĩ eté poromõn-
dĩĩ ñãnde reçá cá eỹ guî piâ hábâmõ oicó
bo. Mbuyapé recuê, heâqũándéra abé,
ñãnde yurú aé remĩ aã, ñãnde apĩ ĩngũâ
remĩ etũngaé abé, tiñãndembotabĩ ĩmé
mbuyapé eí ñõ herobiâ vcá boteĩ ñãndé-
be.

rincipalissimo, y excelentissimo sobre to
os, con todas ventajas. Porque verdade-
mente el mismo Iesu Christo, siendo
uestro verdadero Señor, Hijo verdadero
el Padre Eterno, Criador de todas las
osas, auiendo sido engendrado en las En-
añas de la Purissima Virgen Maria, don-
e se vistiò de nuestra carne, y auiendo na-
do della, quedando Virgen, antes que cō
masse su santissima Passion, y muriesse
n la Cruz, para limpiarnos de nuestros
ecados, instituyò este Diuino Sacramen-
o, para que fuesse compañia, y consuelo à
uestra guerfandad. Y al deseo de boluer-
al Padre, y de quedarse con nosotros,
allò esta Diuina traza, quedandose por
anjar de nuestras almas. Pero no os en-
añe la vista, viendo pan en la aparencia,
zgando por verdadero pan, lo que no lo
, sino verdadera carne de Iesu Christo.
orque la blancura que veys, no es pan, es
lo su accidente, que quedò separado de
sustancia de pan, para que siruiendo co-
o de velo à aquella hermosura, y resplan

be. Tũpã ñeẽ mbaraeté pó catú nãngã ai-
pó, ni Tũpãycê amó Tũpã, ñãndeáraqua
aybĩ pĩpé hembiapó vpé yabãhẽmõ y-
quaápa. Oñẽengãpĩpéñõte ĩbag oyapó
mbaetetĩrõ ñãnderembiechag, yñẽẽmbó
rãmõ nãngã. Aipó oñeẽngue pĩpé ñõte a
bé mbuyapé recó cuê, cãgũĩ recó cué ab
omocañỹ, hecobiâpe guete, guoó, gugu
omoĩnĩmõ, Tĩnguê, hecuê, hea pũãnd
mbu yaperiguaré opiâ hábãmõñõ omõm
bĩtáboi. Heíé Tũpã aé ymõmbeguâbo
ñãndé yabĩ tamõ ñãnde pĩ apebé herobi
Catúbo.

Peyeçá erecó recó catú coĩterá co n
buru bicha eté, co Iesu Christo Tũpã et
rãmõ, ñãnderamĩ eterãmõ oycobae ab
pepohũ pãrãmõ, pênêmbiúrãmõ, yabĩ y
bĩ oúbo, mbae ãngã recó catupĩrĩpá pe y
gu

lores de Dios, no extinguiesse nuestra fla-
a vista su grandeza. No nos engañe el sa-
bor, que comiendo este Diuino manjar
gusta nuestro paladar, ni el olor de pan, q̃
recibe el olfato, nos engañe, diziendo nues
ros sentidos, que es verdadero pan, haziẽ-
lonos lo creer falsamente. La palabra de
Dios tiene esta fuerça, el qual no fuera
Dios, si con nuestro flaco entendimiento
pudieramos alcançar à conocer sus obras
marauillosas, y penetrarlas. Que son essos
Cielos? Que es todo quanto vemos? efec-
tos son de su sola palabra, con la qual sola
destruyò en este Sacramento el ser de pan,
y el ser del vino, poniendo en su lugar su
cuerpo, su carne, y su sangre, dexando so-
los los accidentes. El mismo Dios lo di-
ze, y nosotros lo hemos de creer con toda
certidumbre, y firmeza.

Considerad aora con que pureza de al-
ma deueys recibir à este Rey, à este Iesu
Christo, que es Hijo de Dios, y viene à vi-
sitaros, y con todo amor se os quiere dar
en manjar? Con que limpieça de coraçon,
aun

guâbone! mbae pĭá ñêpŷcŷmbó angaipá mirĭgui yepé pă pe tabonerea! Aguĭyeteí amŏ co Sacramento ymŏmbeû pĭreŷm bete recó, açé araquaá pĭpé mbahĕmbabeŷ hecó, amŏ otĭhabeŷme, oypoĭhúbeŷmŏ abé angaipá tubicha amŏ rerecóbo, tábo rae? Andauquĭri aú eté ndi catui çe amŏ, co Sacramento niá ăngâ angaipá eŷ oyeehé andueŷ rembiú eté râmŏ nângă. Tembiú eí ñânderete reheguâra açé omŏ angapĭçĭ, acéómŏpĭ âtă, aceómŏ ingobé. Eguĭ ñabĕ co tembiú Iesu Christo roórehẹguâra açé ângâ rĕrecŏnĭ ymŏpĭâtămŏ, ymŏ ângâpĭ hĭca, ymo ĭtârămŏ, imbohe-guecatúbo tecó mârângatú rehé. Co Iesu Christo roóguâra Christo rehe oyeçeá, heyé aipó oyabo, cheguâra che yo irŭnâmŏ yaicó, peteĭ mbae râmŏ yo ñŏ mŏñângâ.

Taá ycô hupi catú hape érâmŏ, haubé Iesu Christo recoá há râmŏ yabĭ tamŏ yaicó, ñânderecó mârângatú imbo bĭ tébo, imbo vbichábo tirŏeté aubé angaipagui

tun de pecados muy leues deueys comer-
e? Seria bien por ventura, que este inex-
plicable Sacramento, cuya grandeza es im
posible dezir, cuyo ser no puede compre-
hender nuestro flaco entendimiento, pre-
tendiesse alguno sin verguença, y atreuida-
mente recibirle, conociendo en si algun pe
cado graue? Fuera desverguença grande,
porque este manjar es solo de aquellas al-
mas, que se sienté puras, y sin pecado. Y si
los efectos del manjar corporal deleytan,
esfuerçan, y dan vida, este manjar Diuino
del cuerpo de Iesu Christo, haze los mis-
mos efectos en el alma, deleytandola, es-
forçandola, y dandole vida, saboreandola
para el exercicio de las virtudes, vniendo-
se el con Dios, y Dios con el, assi lo dixo
este Señor: El que me come està conmi-
go, y yo con el, haziendose de dos vna mis
ma cosa.

Y si esto es verdad, como lo es, deue-
mos ser imitadores de Iesus, perseuerando
en la virtud, y creciédo siempre en ella, te-
niendola por muy familiar. Procurando
te-

gui ñẽgũãhẽmõ, tecó mãrãngatú vpé yayé quaîta: co tembiú recuê mãrãngatú yuheî yrũmõmo yepí. A yecamí co Angeles rembiú tĩnomõ ãndu bucári guêẽnguê, angaipá roba çĩ imbohebĩ haraupé.oipĩcĩ catú hára éte; co Sacramento rehé (yyaquĩ yepé angaipá pĩpe ábo) oñẽmõ pĩ atãngatú oangaipá be eỹ hãgũãmã a y eboí.
Co Sacramento rehé angaipá mĩrĩ ocañỹmbá. Co Sacramento rehé, tecó aí ye poquaá oyeí eté. Co Sacraméto rehé Angeles reĩguê oñẽmoirũ yguaréra rehé. Co Sacramento rehé ñãnde Tũpã rerobiâ oñẽmboĩbĩcatú yepí, oñẽmboubichábo yocuê yocuê ypĩçĩ reupé. Co Sacramento rehé ĩbápe ñãndehó yerobiâ, ñãndehú, ñãndembo orĩbo. Rombĩ tatáguendĩ mõn dóñãbẽ, eguĩ ñãbẽ abé co santiſsimo Sacramento Ieſus roó reheguâra, mboraĩhú rendĩ oytĩ ñãnde angaupé. Oporotĩ pĩpê rehé ñãndeĩbĩĩme angaipá pỹtũndaí cue omboguebí. Angaipá apó quỹrĩngue, omõ cañỹ. Co tembiú ñãndé mbo ecó eté, tecó mãrãngatú renõynĩ ayeboí hãgũãmã ĩbĩ-
pe,

ner siempre vn intimo deseo deste Diui-
o manjar. El qual siendo manjar conti-
o de Angeles, no dà à gustar su suauidad
los que han puesto su gusto en el amar-
or del pecado: pero à los que le reciben
gnamente, aunque ayan sido flacos, rin-
endose al pecado, les dà fortaleza para
sistir, y para no cometer mas culpas.

Por este Sacramento se perdonan los
ecados veniales; por este Sacramento se
erden los malos habitos. Por este Sacra-
ento se haze el que lo recibe, compañe-
o de los Angeles: Por este Sacramento
renueua la Fè, y se esfuerça, recibiendo-
o amenudo. Por este Sacramento se nos
à la esperança de nuestra saluacion, y go-
o, y deseo de posseerla. Finalmente arro-
este Sacramento rayos, y resplandores,
omo vn Diuino fuego de amor en nues-
tras almas, y con su luz, y claridad desha-
e las tinieblas de la noche del peca-
o, borrando la inclinacion à el. Este
nanjar nos dà aliento, y fuerça para perse-
erar en la virtud en esta vida, para que por

esse

pê, ĩbápe ñãndehó hãgũâmã.

Ebapó ñandehó roquẽçỹ habanguêra, y peábo. Guã eté co Sacramento mãranga- tũ recopó rehé yecohú eỹ hára raẽ! Yñãn- gaipabae niá hoú hoũ aũ amõyepé oãn- gaipá renõĩmõ, heyé gueõ apĩreỹ ymõ- cõngã, yguâbo. Heyé Tũpã roó yocuê pĩ- cĩrãmboé, y ãng amỹrĩ mõrẽruĩ ruĩ yepí ovcõ ycõ aú. Heyé oñẽmboporoỹrõ béye pí, guecó ãngaipá rehé oñẽmõmbochĩ m- bochĩbo. Ndahaubié yquĩhĩyâbo Tũpã gui.

Hae emõnárãmõ co Sacramento yoguâ catú potahára oñẽmoçá énã, ñêmõmbeú catú rehéne, oãngaipá pagué mĩrĩ aubé mõmbeguâbo Pai vpé. Aye aracaé nacó Iesu Christo ñãndeyâra, co Sacramento, guemĩmboé vpé meẽmbotábo, henõndeí ypĩ oyoheî, ñãndemboébo, ĩbĩquĩrĩ pĩ re- hê yaré (ãngaipá quĩrĩ raẽ) toi tubĩ rog rãngẽ co Sacramento vpé tobahẽ ĩbĩca- tú,

ſſe medio alcancemos la felicidad de la
tra del Cielo. Guianos à eſte fin, apartan-
o los eſtoruos que ſe nos ofrecen para al-
ançarlo.

Mas ay de aquel, que no ſabe aproue-
narſe de los efectos deſte Diuino Sacra-
nento! porque aunque el pecador lo reci-
a muchas vezes eſtando en pecado, el
miſmo ſe cauſa la muerte eterna, y comul-
ando aſsi muchas vezes, và ſu alma en ma
or deſmedro cada dia, y queda empeder-
ido mas, y mas en el pecado, yendo cada
ia de mal en peor, perdido ya totalmente
l temor de Dios.

Y aſsi, el que deſea llegar dignamente
eſte Sacramento, prepareſe con hazer
na buena confeſsion, aun de los pecados
eniales. Por eſſo ciertamente Chriſto
ueſtro Señor antes de Comulgar à ſus
Diſcipulos les lavò los pies, enſeñando-
os, que aun el poluo que ſe pega à los pies
que ſignifica los pecados veniales) lo he-
nos de ſacudir, y limpiar, para llegar dig-

tú,oyâbo.

Peyeé catú peẽ co Sacramento reh
peye cohú catupĩrĩ potábo,peñẽmbo ap
pé co Tũpãupé, pemõ quĩ reỹngatú peã
gã, haĩ hú hábarí,peñẽmõ maẽndu ápor
rábo Iesu Christo remĩmborará rehé,a
pórehenía,haé tecatuaí, ñãndequaĩ araca
ê : ná oyâbo. Cóne cheretė penẽmĩúrẽ
mã: Cheri pemaẽnduá hápe cheú peyep

Tahãngẽ hangẽ ĩmeq amõ con Sacr
mento rábo mbeguêmbeguêcatû oyeap
ça bĩcatuhápe, oãngrecó recó eỹme tob
hẽ yguâbo. Coriré pepĩaracubóguî Tũp
raĩ hurãmõ, peyerure ichupé y gra çia re
hé Iesu Christo rerapĩpé Túba ndí, Espiri
tu Santo ndibé oicobebae gúapiâ pĩrâm
apĩreỹmõguecórâmõ.Amen Iesus.

Mõmõrândú yopopĩçĩbae vpe gũârâma

Tũpãtoyepoytĩ catupĩrĩ peẽmecoĩtẽ
pendecócaturãmã pẽẽme ymẽẽngã.Peh
chaterõ có pemêndá haguêra oyeboí o

c

amente à este Sacramento.

Por tanto si vosotros quereys gozar de os frutos deste Diuino manjar, humillaos delante deste Señor, excitando vuestras almas à su amor, haziendo frecuente memoria de la Passion de Iesu Christo, lo qual el mismo nos encarga, diziendo. Este es mi cuerpo, y todas las vezes que lo comieredes, hazedlo en mi memoria.

Llegàd con todo sociego de vuestras almas, recogimiento, y atencion à este Diuino manjar, sin distraeros à otra cosa alguna, esforçandoos à hazer afectuosos, y fernorosos actos de amor. Pedìd la gracia de Dios por Iesu Christo, que con el Padre, y con el Espiritu Santo vive, y Reyna por los siglosde los siglos, Amen.

Admonicion para los Desposados.

Dios os echa su santa Bendicion, y os conceda buena dicha, y felicidad en vuestra vida. Aduertìd, que este contrato que

có pẽ.ndecobê yacatúne. Haubé peñẽmõ
rũ hagué pendorĩ pápe, herόbĩ teboí hã
gũâ:mĩrehé,peyopopĩ hĩ teĩĩtápe. Peyo a
húcatú yohuguĩ peyaog eỹmã peñopĩtỹ
bõmõ; pende cotẽbé pĩpé peñõmõ ânga
pĩ hĩpa. Tecó çandahéguĩ peyeí catú, pe
mẽndá haguereỹ rehé pebĩ eỹmõ, peñẽ
mõmbotí eỹmõ heçé tĩrõeté. Yyabaet
niá mẽndaré angaipá Tũpã vpé. Peñõm
bo é tecó mârângatú rehé, peñõmbo orĩ
bo Tũpã ñãñdequaĩtába mboaye catú re
hê, Tũpã gui quĩhĩyé, haĩ hú abé pema
hãmõ toicó, y gracia rehé peñẽmbo bĩ te
boíbo angá.

Tacĩbo rupé, ymõ Tũpã ra hába.
Pay Cruz opópé henõĩ nâmõ: nateí

Ie'u Christo Tũpã ra ĩeté catú mbuya
pé tĩ ngueguĩpé oñémõângápe coicó nd
pohúpa túri. Ndeãngã hae nderete reco
guĩ yeyrãmã meẽmbotábo ndébe. Hae
mõñãrâmõ ndeñẽmbo apipeboí, haikubi
bo

ueys hecho con tanto gusto vuestro, es
ndisoluble, y assi aueys de perseuerar en
l, para lo qual os aueys dado las manos.
maos el vno al otro, sin jamas apartaros,
yudandoos, y cõsolandoos en todas vues-
tras necessidades. Huìd de la deshones-
tidad, guardaos lealtad de manera, que ni
por obra, ni por pensamiento cometays des
honestidad alguna, porque el pecado de a-
dulterio ofende mucho à Dios. Enseñaos
el vno al otro la ley de Dios, y procuràd
cumplirla. Tenèd siempre delante de los
ojos el temor, y amor de Dios, procuran-
do siempre perseuerar en su gracia. Amen.

Para administrar el Viatico.

Teniendo el Sacerdote vna Cruz en la
mano: Diga, Iesu Christo, Hijo de Dios
verdadero viene aqui encubierto, debajo
de las especies de pan à visitarte, y à darte
la salud del alma, y del cuerpo. Por tanto

bo abé, ndepĭ apebé tereyeroyĭ ychupê; ymoñ moỹrȣ haguéra mboaçĭpa, heçe e-yerobiâbo co ndereco têbépĭpé.

P. Tũpã Túba, Taĭra, hae Eſpiritu Santo peteĭ râ-mȣñȣ Tũpã, m-bae opacatũ mȣ-ñãngárá erero-biape rae?	*P.* Crees en el Padre, Hijo, y Eſpiritu Santo, tres perſonas, y vn ſolo Dios, Criador de todas las coſas?
R. Ta Arobiâ catú.	*R.* Si Creo.
P. Tũpã Taĭra ñân-depĭçỹrȣmbotá-bo Cruz pĭpé y-mânȣ haguêra, hecobé yebĭ ha-guéra, ĭbape yê vpi haguéra ere-robiape raé?	*P.* Crees, que el Hijo de Dios murio en la Cruz por ſaluarnos, y que Reſucitò, y ſubiò à los Cielos?
R. Ta Arobiâ.	*R.* Si Creo.
P. Ebapogui áraca- ñỹ	*P.* Crees, que al fin del

con profunda humildad, y amor te proftra, y arrodilla en tu coraçon delante defteSeñor, doliendote de auerle ofendido, confiando en el en efte trabajo que padeces.

ñỹ râmõ tu hâgũâmâ ñândepabẽ reco cuerehê perândúpa, ymârângatubaê ỹbápe heraha hâgũâmâ, yñângaipabae añârẽtâmẽ ymondó hâgũâmâ ererobiâ rae?

del mundo ha de venir à tomarnos cuenta à todos, y que a los buenos ha de dar la gloria eterna, y à los malos penas eternas?

Aqui dexe el Sacerdote la Cruz, y tome el Santiſsimo Sacramento, diziendo:

P. Comorotĩngueguĩpe Iesu Christo Tũpã eterâmõ, abaeterâmõ abé hecó, ererobiape rae?

P. Crees, que efte Señor q̃ viene encubierto, debaxo de eftas efpecies, es Dios, y hombre verdadero?

R. Arobia catû.	*R.* Si creo firmemẽte.
Che érupibé terê co ĭte Tûpã upé:	Dì aora conmigo à este Señor:
Cheyara IesuChristo nachebĭbi che pĭape nderei quie chereco poriahú rehé biñã: terei quieangá imboecócatupĭrĭbo che angã.	Señor mio IesuChristo, yo no soy digno, que entres en mi coraçon; pero ruegote que entres para santificacion de mi alma.

Tacĭbó rehé ñãndĭ robaçapĭ mõngĭ hâguâmã.

Chapico (cheraĭ) aruniche ñãndĭ robaçapĭ ndebe, nde ãngã aycuê pohâng etê hába. Ero angapĭ çĭ angá condembaeraçĭ Tûpã emõñã ndereçó ypotarãmboé. Haeniá ni ñãnde mbotapiarí potári ĭbĭpe ñande rerecóbo, oyeupé ñãndemõñã hãguepeé ĭbĭpe, ĭbápe ñãndererahá yabĭ catú oyeehé ñande mboyecohúbo apĭreĭ mã, ñãnde recobehábamõ nicó, ñãnde mãñõ hába bĭ

ñãn-

Exortacion para administrar la Extrema Vncion.

Aduierte (hijo) que te traygo el Sacramento de la Extrema Vncion, para remedio de tu alma. Consuelate con esta tu enfermedad, porque assi lo quiere Dios, el qual no quiere que viuamos en esta vida eternamente, porque aunque nos criò en el suelo, criònos para si, y assi desea mucho lleuarnos al Cielo, para que allà le gozemos eternamẽte. Este es el fin para que

ñânde poco hûbo, ñânde yupabog hãgũã
mã. Nderetee nderori papeí ndé angapi
hĩboabé cheñeẽ rupibé naterẽ Tũpã upé.
Aguĩyebeẽ cheyâra conicó che ângã ché-
be nderemĩmeẽnguêra, nde ererahá potá-
râmõ âng, conehĩnỹ, ndepĩri tereraha. Ta
emõnã nichê tayerobiâ catú ereyebeẽ he-
rahá hãgũâmã.

Ehechaterõ (cheraĩ) co Sacramento re-
hẽ nde angaipá mĩrĩnguê oguene, ndebe
Tũpã yñỹrõngatúbo. Angaipá teça raí ta-
guêra tubichá yepé aubê, omocañỹne: An-
gaipá curẽrĩnguê abé oitubĩ róca nde ân-
haguî, yborera abé yohĩ yohĩpa; ymõ aĩn-
gatúbo ndeângã Tũpã oy cupeé.

CoSacraméto rehé ereyeco hurirẽ, nde
maẽnduárâmõ ndeângaipátubichá amõ he
çaraîta guerarí tereñẽmõmbeú heçé, aneỹ
râmõ ereromânõ râmõ ohonde ângã añan-
gupéne. Ereyoguacatúrâmõ rõcoSacramé
to, nde mõpĩatângatuañângupéne, aroĩ rẽ
(Tũpã ypotárâmõ) nderete aubé ocuera-
ne.

uimos; y que llegando el termino seña-
do de nuestra muerte, dexemos esta vi-
a, y nos partamos à la otra. Por lo qual tù
on contento, y alegria de tu alma, ofrece-
al Señor, diziendo conmigo desta mane
. Con accion de gracias Dios mio te o-
ezco esta alma que me diste, si tu Señor
ustas de lleuarla aora para ti, cumplase tu
oluntad: confio en ti, Señor, que la has de
luar.

Aduierte, hijo, los efectos deste Sacra-
ento, por el se perdonan los pecados ve-
ales, los mortales que por oluido se que-
ron por confessar, tambien se perdonan,
se limpian las manchas que causò el pe-
ado en el alma, hermoseandola Dios
ra si.

Pero aduierte, que si despues de auer re-
bido este Sacramento, te ocurriere à la
emoria algun pecado graue, que ayas co
etido, tienes obligacion de confessarte
el, porque sino lo hazes, te condenaràs. Y
recibes dignamente este Sacramento,
comunicarà gran esfuerço contra el De
mo-

ne. Hae emonẽrãmõ, ndepĩatũ q̃ eycóbõ Tũpã rehẽ eyerobiâbo. Angaéte terembo açĩ ndeangaipa paguêra Tũpã raĩhu rehẽõte. *P*. Ere mboaçĩpe nde ângaipa paguera rae? *R*. Amboaçĩ catû. *P*. Tũpã yñỹrõngatú hãgũâmã ndébe ererobiâ raé? *R*. Ta Arobiâ.

ñandĩrobaçapĩ hecê ymõngĩ riré nateí Pai abaré.

E rerecó ĩmã co Sramento, Tũpã ymẽẽngar eté vpé terei poepĩ, na eyabo. Ae ya beté Tũpã cheyâra; co che âng põhâng eté nderemĩ meẽngûê repĩ rãmõ, co ycó cheguetebo añemeẽ ndébe tereyoguâ angá ndeyêupeé. Señora santa Maria Tũpã çĩ mãrãneỹ chepỹtỹbõ angá epé cheriñẽẽngárãmó nemẽmbĩ robaq̃ eycóbo. Santo Angel cherã ãrõ hára chepo eyarĩmé chepĩri q̃ eycó cherã ãrõmõ. Santos opa-

catú

onio,y ſi Dios fuere ſeruido,aun la ſalud
l cuerpo te comunicarà. Por lo qual de-
s animarte, y cobrar esfuerço, y gran
nfiança en Dios. Aora haz acto de con-
icion, doliendote de tus pecados por a-
r ofendido à Dios, à quien amas ſobre
da coſa. *P.* No te peſa de auer ofendido
Dios? *R.* Peſame mucho. *P.* Confias en
ios,que te perdonarà? *R.* Si confio.

Deſpues de auerle vngido, dirà el Sacerdote.

Ya has recibido eſte Sacramẽto,dà gra-
ias al dador del que es Dios, diziendo,
eſta manera. Doyte gracias Dios mio,
or auer curado mi alma con tan principal
nedicamento. Y en retorno me ofrezco
o enteramente à tì, recibeme Señor para
i miſmo. Señorá ſanta Maria, Virgen y
Madre de Dios, ayudame con tu protec-
ion,ſiendo mi abogada ante tu Hijo. An-
gel de mi guarda no me deſampares, aſiſ-
teme,

catú cheporia huberecó peyepé chepy̋ty̋-bőmő. Aipó tereyepí ĭbıpeguâra recó re-hé nde maẽnduá porárábo, ĭbĭpeguâra m-bae opacatú guî ayeboí ndereça raîta.

Paí abaré toguera hágupí mboĭ robaçà pĭ, cotẽrã Tûpãrã ângá robaçapĭ amő In-dulgencias taçibó rupé ta vcábo, mbo ha-pĭ yebĭ Iesus mômbeú vcábo ichupé.

Cóne açeñẽmômbeguâba.

Momo̊rândû ñẽmombeu haraupé.

Cherorĭ neñẽmombeú potá rechácà (cheraĭ). Chatepê coSacramento pohâng etérâmo̊ nângã ângaipába vpé, haubé Ie-su Christo ñândébe heyâri aracaé.

Nderete é mbohapĭ mbae, nde ymboayebo.

1. Yy̌pĭ nde âpgaipá guetébo eremo̊m-

beú-

eme, y guardame. Santos todos, compadeceos de mi, y ayudadme. Dì esto continuamente, acordandote siempre del gozo de la Bienauenturança, oluidandote de toda cosa desta vida.

El Padre Sacerdote lleue consigo, alguna cuenta bendita, ò medalla, para que hechas las diligencias gane alguna Indulgencia, haziendole dezir tres vezes Iesus.

Confessonario.

Auiso para el que se ha de Confessar.

Mucho me huelgo hijo mio, de ver el deseo que tienes de confessarte, porque este Sacramento es medicina y remedio cōtra el pecado, y assi con esse fin nos lo dexò Iesu Christo.

Tiene necessidad de cumplir tres cosas.

1. La primera, que te has de confessar entera-

beúne, peteĩ tĩrõ eté reya eỹmõ, pete
aubé ereheyarãmo niá, niñỹrõĩ ndébe
r̃õte rũgũaĩ; oñẽmõỹrõngatú eteí ndé
quaĩta apĩreỹmã.

2. Nde ângaipa paguêra erembo açĩ ca
tûne Tũpã raĩhupápe opacatumbaé a
çoçé; y graçia nderẽmĩmõ cañỹ nguê
ereyebeé heroyebĩ çébo.

3. Nde ângaipá repĩ eremboaye curitei
ne nde reçaraî eỹ hãgũâmã rehé. Ang
baé nde imboayê rãmboéTũpãombo
ĩbĩ catũ ograçia ndeãngã pĩpé, nderaĩ
hucatuyebĩbo. ĩbag pó yârãmõn emõin
góbo. Ehechaqrõ condeñẽmõmbeú ca
tũpĩpé nderecobê hãmõ nãngã, ndean
gaipá niá ndeyucá ndę rerecóbo, hae
rãmõ ndepĩ aguĩbe neângaipá pãbẽ
emboyeuchebe ângá.

1. Nde-

teramente sin que dexes vno tan solo, porque si vno tan solo dexasses de confessar por malicia, no solo no te perdonarà Dios; pero aun se enojarà grauemente contra ti, condenandote à penas eternas del infierno.

Has de dolerte de auer ofendido à Dios por solo su amor sobre todas las cosas, con deseo de recobrar la gracia q̃ por tus pecados perdiste.

Has de cumplir la penitencia que te fuere dada por tus pecados cõ toda breuedad, para que no se te oluide. Cumpliendo estas cosas te bolurà Dios la gracia que perdiste con abundancia de su amor, y te harà heredero del Cielo. Y aduierte, que en confessarte bien te và la vida, porque tus pecados te tienen muerto. Y asi, con mucha llaneza me has de descubrir todos tu pecados.

1. Nderembirecó pângã? y si es muger. Eremẽdapã?

2. Mbobĩ yacĩpe neñemõ mbeúriré oquarae?

3. Ereico acũpe nde ãngaipá amõ Paí guî ndeñẽ mõmbeguâbo raê?

Taêrãmõ, na Pay teí ychupê.

Chaterõ cheraĩ aipó nde rembico acú cuepĩpe Tũpã oñẽ moỹrõngatú eté ndébe; ereirũmoniá opacatú nde angaipabaupé, cóbaé ytubichá etecatú yyaba

1. Tienes muger? si es muger. Tienes marido?

2. Quantos mese han passado de pues que te con fessaste?

3. Has callado alg pecado en la co fession?

Si dixere que h callado algun peca do graue, amonest le assi el Padre.

Mira hijo, qu por este pecado qu has ocultado, se l enojado Dios m cho contra ti, po que has multiplic do tus pecados c esse, que es feiss mc

a eté abé, añãngã pé ndequaîta, hae deñẽmõmbeú hauê acoîrâmõ ndica iî, ndei teé âng coi cuenderemĩmõmbeú cuê eñẽmõmbeguâbo, eremõmbeú yebĩ chêe, nde remico acú rũnâmõne.

. Mbobĩ yebĩ pe ereñẽmõmbeú, hae ere Tũpã rá aipó nde angaipá mĩriré rae?

. Paí nde quaîtaguêra nde angaipá repĩ rehé eremboaye rae?

mo, y grauissimo, y estàs en estado de condenacion, porq̃ la confession que hiziste fue nula, y por esso aora deues confessar los pecados q̃ confessaste desde q̃ callaste el pecado, y el mismo pecado ocultado.

4. Quantas vezes te has confessado, y comulgado despues que callaste esse pecado?

5. Has cumplido la penitencia que te impuso el Sacerdote por tus pecados?

Primero Mandamiento.

1. Abapaye amõ-pe ererobiâ rae?
2. Yaguañeẽ, guĩ rañeẽ, cotẽrã mboraú amõ ererobiaperae?

1. Has creîdo à los hechizeros?
2. Has creido en abusiones de perros, pajaros, ò otras cosas?

Segundo Mandamiento.

1. Erehengîpe Tũpã nde yapú hápe; cotẽrã teĩ eí raé?
2. Eremõ pũãpe yapúra nderapichárarehe rae?

1. Has jurado el nombre de Dios con mentira, ò vanamente?
2. Has leuando algun falso testimonio?

Ter-

Tercero Mandamiento.

1. Ereporabǐ quǐpe areté pǐpé raé?
2. Arêpe ercicó eporabǐ quǐbo rae?
3. Mbobǐpe quaracǐmbo yaocába ereporabǐ quǐ rae?
4. Erehêndúpe Missa guêtébo aretépǐpe rae?
5. Mbobǐpe areté eremõ paũ Missa rẽndúeỹmõ raé?
6. Erehendubucá Missa nderaǐ retaupé areté ñabõ raé?

1. Has trabajado el dia de fiesta?
2. Fue mucho tiempo el que trabajaste?
3. Quantas horas estuuiste trabajando?
4. Has oydo Missa entera los Domingos, y fiestas?
5. Quantos dias de fiesta dexaste de oyr Missa?
6. Tienes cuydado de que los de tu casa oygan Missa las fiestas?

Quarto Mandamiento.

1. Nderehapiâpe nderúba, ndeçĩabê rae?
2. Ererecómẽgũâpe ereñéẽng açĩ ichu perae? ereinũpã, coterã mãrãmõ heçê ereyapó rae?
3. Eremboyecó hû nderúba ndeçĩ abê hecotêbẽ hábari raé?
4. Ndehegui ocaquaá baé, eremboyerobiâ rae?

1. Has dexado de obedecer à tus padres?
2. Haslos tratado mal de obras, ò palabras, ò hecho contra ellos algo que les ofenda?
3. Has socorrido à tus padres en sus necessidades?
4. Honras à tus mayores?

Quin-

Quinto Mandamiento.

1. Ereyucápe abá amõ rae?
2. Ereyucacé piã amõ raé?
3. Guapicha yucáhára eremboorĩ rae?
4. Nderapicha recó mârârecháca nde rorĩ rae? hi yâ mburú au: eyabo rae?
5. Ereñâ mõtareỹ abáamõ pângâ?
6. Tereyucá chébe ereteĩpe Payê vpé rae?

1. Has muerto alguno?
2. Has deseado matar alguno?
3. Has ayudado, ò consentido matar alguno?
4. Haste holgado del mal, y trabajo de tu proximo?
5. Tienes enemistad con alguno?
6. Por medio de los hechizeros has procurado matar alguno?

A las Mugeres.

7. Ereyucápe nemẽmbĩ nde rĩepe rae?	7. Has muerto en el vientre à tu hijo.
8. Eremboorĩ peamõ yyucaborae?	8. Has ayudado à matar algun infante en el vientre?

Sexto Mandamiento.

1. Ereñẽmõmbotape cuñãamõ rehé rae?	1. Has deseado pecar cõ alguna muger?
2. Mbobĩpe ymẽndabae rae?	2. Quantas eran casadas?
3. Ymèndarỹmbaê mbobĩpá?	3. Y quantas eran solteras?
4. Ndé angaipá cuña rehe rae?	4. Has pecado con alguna muger?
5. Méndaréra raé?	5. Era casada?

6. Mbo-

6. Quan-

6. Mbobĭ yebĭ heçe erebĭ rae?

6. Quantas vezes pecaste con ella?

7. Heçé abĭ eỹ ñãnõndé mbobĭ yebĭ, tacheangaipá heçé, ereteĩpe rae?

7. Quantas vezes la deseaste, antes q̃ llegases à ella?

8. Cuñã mârâneỹ amõ eremõmbochĭpe, hemĩmboaçĭpe raé?

8. Has hecho fuerça à alguna donzella echandola à perder?

9. Cuñã rehendeãngaipá haguerehé nde maẽnduápa, nderorĩ rae?

9. Haste deleytado con la memoria de auer pecado con muger?

10. Ndeãnãmârehe ndeãngaipá raé?

10. Has pecado con parienta tuya?

11. Mãrânũngápe ndeãngmâmõ hecó raé?

11. En que grado era tu parienta?

12. Ereyapirgo eñẽmbo yeaĩ púbo raé?

12. Haste prouocado à tener polucion?

13. Ndemaẽnduápa acoîrã-

13. Deseaste enton-

ces

acoîrâmõ cuñã rehé abĩtamó hecé, eyâbo raé?

14. Ndeĝ poañhúrã mõ cuñã rehé, nderorĩpe epácarae?

15. Erepocó pá cuñã ângaipá hábarí rae?

16. Nderaĩopug eí acôirâmó rae?

17. Eremõ angaipá abá amõ cuñã rehé mâñãnâmõ eicóbo raé?

ces en essa polucion pecar con alguna muger?

14. Deleytastete despierto de auer soñado con alguna muger?

15. Has tenido tocamientos con alguna muger?

16. Tuuiste entonces polucion?

17. Has intercedido à que pequen algunos, siendo tu alcaguete?

Al prudente Confessor se dexa el examen de Mugeres, acerca de tactos impudicos entresi, que se dexan por no abrir los ojos, al que los tiene cerrados.

Setimo Mandamiento.

. Nde mũndape nderapichára mbae rehe raé?

1. Has hurtado algo à tu proximo?

. Tachemũndá mbaé rehé, ere teĩpe raé?

2. Has tenido deseo de hurtar algo?

. E remboorĩ pe mũndahára rae?

3. Has ayudado à hurtar algo?

. Nderapichára reỹmbá, ereyucápe rae?

4. Has muerro algũ ganado ageno?

. Erehepĩbeẽ ĩmârâe?

5. Has pagado esse daño?

Ndemũndahaguê ererecó râmõ, emboyebĩ yyârupê, ere recó eỹmõ eté, hepĩ emẽẽ ychupé.

Si tienes toda via lo que hurtaste, restituyelo, si se perdiò, paga su valor à su dueño.

Octa-

Octauo Mandamiento.

1. Ereimũndápe nderapichára yapurarĩ rae?	1. Has leuantado algun falso teſtimonio?
2. Mãrãnũngápe erevmũndá raé?	2. Que teſtimonio le leuantaſte?
3. Nderapichárariporo curá hára: erembooriĩ rae?	3. Has ayudado à murmurar de alguien?
4. Nderapichára ãngaipá ñemĩnguêra ycatúpe ereytĩ, ymõerãqũãndaíbo rae?	4. Has disfamado alguno, echando en publico ſus faltas ocultas?

Los Mandamientos de la Igleſia.

El primero, y ſegundo eſtàn ya atràs en los de Dios.

Ter-

Tercero Mandamiento.

1. Areteguaçu pipé ere Tũpã rá raé? | 1. Comulgaste este año por la Pasqua?

2. Mba érâ mõpé eremõ paũtára rae? | 2. Porque dexaste de Comulgar?

3. Ereyóguâpe Tũpã nde ângaipá pipé rae? | 3. Comulgaste estando en pecado?

4. Mbae ereúrirepe ere Tũpã rá raé? | 4. Comulgaste despues de auer temido?

Quarto Mandamiento.

1. Ereyeco acúpe yecoacutapiâ, yeco acú pabuçú pĩ peguâra, Tũpã re cobeyêbĩ á renõn dé. | 1. Has ayunado viernes de la Quaresma, sabado Sãto, y la vispera de Nauidad (los Indios

dé. Mítângi̊à rê-nõnde abé rae?

dios no tienen obligacion à ayunar mas.)

2. Ereúpe çoó yeco acú pi̊pé rae?

2. Has comido carne en Viernes?

3. Ereñembo çabei̊po rae?

3. Hafte embriagado?

4. Eremboçabei̊pó ndera pichára rae?

4. Has emborrachado alguno?

5 Ndemaẽnduápe ndeangaipá amõ tehe raé?

5. Acuerdafte de algun otro pecado?

Chatepé cherai̊ creico acú tei̊ne; amó nde yeo acú ndereõ hábamõ natgâne.

6. Mira que no encubràs algun pecado, porque el encubrirlo te caufarà la muerte.

Exortacion al Penitente.

Añẽ pũngatú nde recó recháca angá (che-

Laftimado eftoy hijo mio de ver tu mala

(cheraï) nde angâ a-
no aï yepebiñã, qua
acïguî ycatupïrí ye
ébiñã, conderecó
quï á pïpé eremôm-
ochït eïteï nde an
gaipábo, Tûpã nde-
mõñângarê mõñẽ-
mõïrõmõ; nderúbâ-
mõ hecó habagui e-
yepe ábo, añãngâ re-
mïnguaîrâmõ eñẽ-
moïngôbo. Erechẽ
be angá; Aguï yetei
pe nderecó rae ?ãñï,
hupicatú crechébe
ne; Añã niá ndemõ
ângaipá haré tïrõe-
té, ndembo abaeté
nderecó quï á rechá
ca. Haeé ndemboy-
aytï ndererecóbo oï
rũñâmõ ndererecó
potábo. Ndere he-
chaî

la vida, porq̃ siendo
tu alma hermosissi-
ma, mas que el Sol,
la has afeado cõ tus
pecados, ofendien-
do à Dios tan necia-
mente, prouocando
su enojo contra ti. Y
apartandote del ser
de Hijo de Dios
por gracia, te has he
cho esclauo del De-
monio por el peca-
do. Dimè por tu vi-
da, es buena vida es-
ta que traes? Cõ ver
dad me diràs que no.
Porq̃ el mismo De-
monio que te incita
à pecar, se espanta
de ver tus pecados.
Y èl mismo te im-
pele à derribarte, pa
ra lleuarte consigo
à pa-

chaî tepé Tûpã oñẽ-mõỹrõ açĩpĩpé nde reîtĩ potahára añã-rẽtãmẽ raé? Ebagân gá ndemõñângaré ndeângâ cañỹpota-reỹ hára rehê. Hae-ni á nde reõ apĩreỹ potareỹ, omânõ cu-ruçú pé, guguĩpĩpé nde pĩçĩrõmõ. Te-rembo açĩcatú nde ângaipá paguêra n-de pĩ aguĩbé mbae pâbẽ guî Tûpã raĩ-húpa; eyerobiâbo a-bé heçé ndébe yñỹ-rõ hâgûâmã. Hae na terê cherupibé coĩ-te.

à padecer eternas penas. No ves la ira de Dios irritada contra ti, por tus pecados, para arrojarte en el infierno? Bueluete à tu Criador, que no quiere la perdicion de tu alma, porquè el cō deseo de que no mueras eternamente, muriò en vna Cruz, rescatandote con su sangre. Duelete de tus pecados con arrepētimiento intimo de tu coraçon, por solo amor de Dios; en quien deues confiar que te perdonarà, y para esso dì de esta manera.

Cheyara Iesu Christo

Señor mio Iesu Christ-

to ambo acĩcatu che ãngaipá paguêra Tũ pã eterãmõ nderecó rehé, oro ĩhurãmboé mbae pâbẽguî, ndeñỹrõ angá chébe ndereõ, hae nde remĩmborará rehé. Amen Iesus.

Christo, pesame de auer pecado por ser tu mi Dios verdadero, y porque te amo sobre todas las cosas. Perdoname por tu muerte, y por tu sagrada Passion, Amen Iesus.

Para los que cada ocho dias Confiessan.

Mbaeapó pucuñâbõ oñẽmõmbeubaê, Tũpãçĩboya abé: Nateí oñẽmõmbeu ĩpĩrâmõ.

Los que se Confiessan cada ocho dias, y los esclauos de la Virgen diràn al principio de su Cõfession.

Tañẽmõmbeû Tũpã vpé Señora santa Maria mãrâneỹ vpé, ndébe Pay abé: cheangaipabarí, chean-

Confiessome à Dios, y à la Virgen santa Maria, y à vos Padre, por mi culpa, por mi grande cul-

angaipacatú hábarí: opotiá yrãrõmõ.

Coriré, guembiapo pochĩcuera tomombeú eyé. Ymõmbeuré. Nateí.

Amboaç ĩ cheãngaipa paguéra, nacheãngaipá potaríbeî. Tũpã raĩhupape opacatum baéaçoçé.

culpa, dandofe golpes en los pechos.

Defpues defto diga el fin que le pregunten todos fus pecados, y luego diga.

Pefame de auer pecado, propongo de enmẽdarme, porque amo à Dios fobre todas las cofas.

Algunos exercicios de deuocion.

Tũpã ópe açerei quiêrâmõ, na heyne.

Taiquie cheyâra nderópe gui yero yĩ bo ndébe, nderéramârângatú ymõmbeú catûbo.

Al entrar en la Iglefia fe dirà.

Entrarè Señor en tu cafa à adorarte cõ reuerencia, y à Confeffar tu fanto nombre.

Al tomar el agua Bendita.

ỹrobaçapĩ pỹpe açé yeỹpỹĩrãmõ natei.

Coỹrobaçá pĩ rehé che ãngaipa pague tocañỹ.

Al tomar el agua Bendita dirà.

Por esta agua Bẽdita se me perdonen mis pecados.

Para visitar el santissimo Sacramento.

Tũpã ópeoiquiâbo Tũpã pohúpa, na teí.

Ayeroyĩ ndébe cheyâra, haé oromõmbeú catú eté, nde Cruz rehéniá orepĩcỹrõ epé.

Entrando en la Iglesia à visitar al Señor, dirà.

Adorote Señor mio, y bendigote, porque por tu santa Cruz nos redemiste.

Al alçar de la Hostia.

Missi hápe Paí Tũpã rupírãmõ nãteí.

Tetẽ mãrãngatú Christo reheguâra: ndébe ayeroỹ oreyâra, ndeni á Cruz pỹpé mbaé meẽngábamõ catúpỹrĩ ereicó aracaé nderúbaupé orépabẽ repỹeté rãmõ eicóbo.

Al alçar de la Hostia dirà assi.

Adorote sagrado cuerpo de Christo nuestro Señor, que en el ara de la Cruz fuiste digna Hostia para redencion del genero humano.

Al alçar del Caliz.

Caliz rupírãmõ nateí.

Ayeroyĩ ndébe Iesu Christo cheyâra

Al alçar del Caliz, dirà.

Adorote precio-sissima Sangre de nues-

rà ruguĩ mãrãnga-tú, ndeniá ymõm-bucáῖrâmõ ndere-có haguepĩpé, ereyo og ore angaipá pã-bẽ.

nuestro Señor Iesu Christo, que derramada por nosotros borraste nuestros pecados.

A la Hostia postrera.

Hostia taquĩ cue riguâ rupirâmo, natei.

Al leuãtar la Hostia postrera, dirà.

Ndepópe cheyâ-ra che ângâ amoĩ, ndene orepĩçỹrõ e-té Tũpâ hupirehé-guâra.

En tus manos Señor encomiendo mi espiritu, redimistenos Señor Dios de la verdad.

Letanias de nuestra Señora.

Tũpãçĩ mõmbeú catú hába.

Kyrié eleison, Christe eleison.

Kyrie eleiſon,
Chriſto orerenduepê.
Chriſto orerendurẽ dû catú epé.
Tûba ĩbápeguâra: oreporiahuberecó epê.
Taĩra poro pĩçỹrõhára: oreporia huberecó èpé.
Eſpiritu Santo Tûpã: oreporia hubereco epé.
Mbo yaocámbohapĩ: peteĩ ramõñõ Tûpã: oreporiahúbere coepé.
Santa Maria: Eñẽm boe orerehé.
Tûpã nderĩ épe ere mõñẽmbiog bae; eñẽmboe orerehé.
Cuñâ mârâneỹ pâbêĩ eñẽmboe orerehé.
Chriſto çĩ mârângatú, eñẽmboé orerehé.
Tûpã gracia mõñângára. Eñẽmboé.
Haí mârâneỹngatú, eñẽmbo éorerehé.
Haí pocó habeỹmbeté, eñẽmboe orerehé.
Haí âtõî eỹ apĩreỹ, eñẽmboe orerehé.
Haí haĩhubipĩcatû, eñẽmboe orerehé.
Haí poromõndĩĩ nderecó amõaĩ pĩpé, eñẽm.
Mbaepâbẽ moñângaréçĩ, eñẽmboé.

Poropĩcỹrohára çĩmãrâneỹ, eñẽmboé.

Ymãrâneỹ mbae renõnde acatuhára, eñẽmboe.

Ymãrâneỹ heroyĩha beté, eñẽmboe orerehé.

Ymãrâneỹ imõm-beú catupĩ, eñẽmboé orerehé.

Ymãrâneỹ imbara eté, eñẽmboe orerehé.

Ymãrâneỹ porerequâeté, eñẽmboé orerehé.

Ymãrâneỹ yerobiâ há catú, eñẽmboé.

Tecó yoyácatuyâra, eñẽmboé orerehé.

Tũpã remĩnguaá rupába, eñẽmboeorerehé.

Orébe tecoorĩ mêẽngára, eñẽmboé orerehé.

Tecó apiruí catú re requâra, eñẽmboé orerehé.

Yerobiâ hárĩrũ, eñẽmboe orerehé.

Tũpã raĩhũ póeté, eñẽmboe orerehé.

Ĩbotĩ heã quãndetei, eñẽmboé ore rehé.

Dauid og ĩbate catú, eñẽmboe orerehé.

Og ytayûcatupĩri reheguâra, eñẽmboe orerehé.

Ĩbaga rõquẽñã, eñẽm-

ñẽmboé orerehé.

Yacĭtatá coẽmbiyâra, eñẽmboe orerehé.

Taçibó rehé porombo aguĭyeíhara, eñẽm.

Yñângaipabaé ñepỹcỹrõ hába, eñẽmboé.

Tecó tẽbẽbó angapĭhĭ. Eñẽmboe orerehé.

Christianos pâbẽ pĭtỹbõ hára, eñẽmboé.

Angeles pâbẽ rubichaeté, eñẽmboé orerehé.

Patriarcas rubiehabeté, eñẽmboe orerehé.

Apostoles rubichabeté, eñẽmboé orerehé.

Tũpã rehembapára, rubichabeté, eñẽmboé.

Cõfessores rubichaeté, eñẽmboé orerehé.

Cuñã mârâneỹ pabẽ rubichabeté, eñẽmboé.

Tũpã boya opacatu rubichabete, eñẽmboé.

Vers. Enemboé orerehé Tũpã çĭmârâneỹ.

Resp. Toreybĭ catú Christo rémĭquabeẽ ábo.

Oratio.

Nde gracia (oroye-

yerure angá ore-yâ-a) teremôĩnĩ orepĩ á rehê, nde raĩ Christo abá-râmô oñẽmôñâ haguêra (Angel ymômbeúrâmo) ore yquaapára; he mĩ mborârá rehé, y Cruz rehé abé tecobé yebĩ ĩbápeguaraupé he ra hápĩrâmô toroicó Iesu Christo eyé rehé. Amẽ Iesus.

Salutacion à nuestra Señora.

Clemẽte Papa III. co ñeẽ pĩpé Tũpã çĩ mbo yerobiâ hara vpé, y-ñângaipá pâbẽ ñỹrôngatú omêẽ: Orerûba, hae Tũpãtanderââr õ Maria mômbeguâpe.

Clemẽte Papa III. Concediò Indulgencia plenaria à quien saludasse à la Santissima Virgen con esta salutacion, y vn Padre Nuestro, y vn Aue Maria.

Tũpã tãderââr õ Tũpã túba rayĩ.

Dios te Salue Hija de Dios Padre.

Tûpã tâderâârõ Tûpã raĩ çĩ.	Dios te Salue Madre de Dios Hijo.
Tûpã tâderâârõ, Eſpiritu Santo Eſpoſa.	Dios te Salue, Eſpoſa del Eſpiritu Santo.
Tûpã tanderâârõ Sãtiſsima Trinidad Ogeté.	Dios te Salue, Templo de la Santiſsima Trinidad.

Oracion al Santo Sudario.

Clemente Papa VIII. mêmẽy co ñẽmboêaçê mõm beúrâmõ Ieſu Chriſto reõnguê ûbî haguerupé, amõ ânguéra mê mẽy yâ Purgatorio guî toguẽ nũbẽ:hei.	El Papa Clemẽte VIII. Concede à todos los que rezaren eſta Oració al Santo Sudario de Chriſto nueſtro Señor, que todas las vezes que la dixeren, ſaquen vn anima de Purgatorio.

Tũ- Dios

ũpã nderemĩ mbo rará cue boré aorehé yquatiápĩ nderembi eyacuê: Ioseph nderetê Cruz aguî heroyĩ riré nderete ũbãnâmõ hecó haguê ra: Emeẽ angá orêbe oreyâra poroporia huberecó eté, nde reõ rehê, nde tĩbĩ rehé abé: hera hapĩrâmõ toroicó oré te cobéyêbĩ torĩapĩreỹ reheguâra vpé: ereicobeniá pâbẽ rêmbi ápiâ hárâmo eicóbo nde rú yrũnãmõ, Espiritu Sãto Tũ pã ñõĩrũ ndibé apĩreỹ Amen.

Dios que nos dexasse las señales de tu Passion en la sabana Santa, en la qual fue embuelto tu cuerpo Santissimo, quando por Ioseph se baxo de la Cruz, concedenos piadoso Señor, que por tu muerte, y sepultura seamos lleuados à la gloria de la Resurreccion, que viues y Reynas con el Padre en vnidad del Espiritu Santo, Dios por todos los siglos de los siglos, Amen.

Fies-

Fiestas que tienen obligacion de guardar los Indios.

Areté Abá vpéguâra âng nângȳ.	Estas son las fiestas de los Indios.
1. Domingos ñâbõ.	1. Todos los Domingos.
2. Mitângȳ á hague ára yyȳpȳ.	2. El primer dia de Pasqua de Nauidad.
3. Mburubichabeté areté guaçú.	3. El dia de Pasqua de Reyes.
4. Mitângȳ y quȳtȳhaguera.	4. El dia de la Circuncision.
5. Espiritu Santo areteguaçú arȳpȳ.	5. El primer dia de la Pasqua del Espiritu Santo.
6. Iesu Christo ñândeyâra recobeyebȳhaguê, árȳpȳ.	6. El primer dia de la Pasqua de Resurreccion.
7. Iesu Christo ȳbápe yeupíhaguêra.	7. La fiesta de la Ascensiō del Señor.
8. Tû	8. La

8. Tûpã reroata-guaçú.
9. Tûpã çĩ á haguera.
10. S. Gabriel Tûpã çĩ pohú haguêra.
11. Tûpã çĩ areté tataendĩ mõendĩ hába.
12. Tûpã çĩ ĩbápe yhóhaguêra.
13. San Pedro, hae ſan Pablo areté.

8. La fieſta del Corpus.
9. La Natiuidad de nueſtra Señora.
10. La fieſta de la Anunciacion.
11. La fieſta de la Purificacion de la Virgen.
12. La fieſta de la Aſſuncion de N. Señora.
13. La fieſta de ſan Pedro, y ſan Pablo.

Ayunos de los Indios.

Yeco acú Abá vpéguâra.

1. Yecoacú mirĩ Yecoacú guaçú reheguara.

2. Mi-

Dias de ayuno de los Indios.

1. Todos los Viernes de Quareſma.

2. La

2. Mitângĩ́ á renôn dé.

3. Iesu Christo recobê yebĩ árenônde.

2. La Vigilia de Nauidad.

3. El Sabado Santo.

Nombres de Parentesco.

A.

Açĩguêra, hermano, y hermana.

Aguaçá, mancebo, y manceba, amancebados.

Amõ, parientes, y parentesco.

Anã, pariente, y parentesco.

C

Cuñã, hembra, y muger verdadera, hermana, y parienta, dize el varon.

Cĩ, Madre.

Cĩ angá, madrastra, y madrina.

Cĩ ĩ, tia, dizen los varones à la hermana mayor de su madre.

Cĩ ĩquĩ, tia, hermana menor de parte de madre.

Cĩ mẽ, padrastro.

H.

H.

Haí, madre natural, y aunque no lo sea, dizenlo à las mayores.

I.

Yaiché, dize el varon à su tia, y prima, hermana de su padre. Cheyayché mēmbÿ. ꝧ. Cuî mbaé (dizen todos) mis primos, y primas.

Yarÿî, Abuela de parte de padre, y madre.

Yetipé, sobrina, (dize el varon) hija de su hermana, y prima, hija de su tia.

Cheyetipé mē, mi yerno, marido de mi sobrina, dize el varon, y al marido de su prima, hija de su tia.

Yoaÿré, sobrinos.

Yo ayÿ, dize el varon à su sobrina, hija de su hermano.

Y ÿra, sobrino, y primo, hijo de su hermana, ò de su tia.

Y ÿtatÿ, dize el varõ à su cuñada, muger de su sobrino.

M.

Marãnũngá, pariente.

Mêmbÿ Cuímbaé, hijo de la muger, y sobrino de su hermano, y hermana. Mem-

Membĭ raĭcé, dize la muger à su hijo varon.

Mêmbĭ ratĭ, nuera, dize la muger à la muger de su hijo.

Mĕnâ, macho, marido.

Mêndĭ, suegra, dize la muger à la madre de su marido.

Mĕndúba, suegro, dize la muger al padre de su marido.

Mêndĭbĭ, cuñado, dize la muger al hermano menor de su marido.

Méndĭ queĭ, cuñado, dize la muger al hermano mayor de su marido.

Mŭ, pariente lexano, y amigo, con quien trata, y con versa.

N.

ñêmoî, Cumbleca.

ñômêmbĭ, sobrinos, dize la muger à los hijos de sus hermanas mayores, y menores.

P.

Pĕng, sobrino, dize la muger à los hijos de sus hermanas.

Pengatĭ, dize la muger à la muger de su sobrino, hijo de sus hermanos varones.

Peŭ, yerno, dize la mu-

muger al marido de su hija, y sobrina.

Q.

Quĭ pĭí, hermana, dize la muger mayor à la menor, y à su sobrina menor.

Quĭ pĭí mẽ, cuñado, dize la hermana mayor al marido de su hermana menor.

Quĭbĭ, hermano carnal, dize la muger à su hermano, y à su primo.

Quĭbĭ quĭ, dize la muger à su hermano menor.

T.

Taĭçé, varon, pariente de mi nacion, dize sola la muger Chemémbĭ raĭçé, mi hijo varon.

Taĭ, hijo, dize el varon, y à su sobrino hijo de su hermano, y primo-hermano, y semen virile.

Taĭtatí, nuera, dize el varon à la muger de su hijo, ô à la muger de su sobrino, hijo de su hermano, ò de su primo - hermano: Cheraĭtatĭ.

Taichó, suegra, dize el varon, Cheraycho.

Tayĭ, hija, y sobrina, dize

dize el varon à su hija, ò hija de sus hermanos.

Tayĭrângá, ahijada, y entenada, dize el varon.

Taĭrângá, entenado, y ahijado.

Tayĭmēnâ, yerno dize el varon al marido de su hija, ò sobrinas.

Tã, dize el marido à su muger.

Tamõî, abuelo, dizen todos.

Tatĭú, dize el varon al padre de su muger.

Teyndĭ, hermana, y prima, dize el varon. Chereíndĭ.

Teyndĭmē, cuñado, dize el varon al marido de su hermana.

Tembi recó, dize el varon à su muger, Cherembirecó.

Tembirecó quĭ pĭí, cuñada, hermana menor de su muger.

Tembirecó rĭq̃, cuñada, hermana mayor de su muger.

Tembirecó membĭ, entenado, dize el varon à los hijos de su muger.

Temĭarĭrō, nietos, varon, y hembra, dize la abuela.

Tĭbĭ, hermano menor, dize el mayor al menor.

Tĭbĭquĭ. Idem.

Tĭbĭratĭ, cuñada, dize

ze el hermano ma yor à la muger de su hermano menor.

Tĭq̄ĭ, hermano mayor dize el menor al mayor.

Tĭq̄, hermana mayor, dize la menor.

Tĭq̄ m.ͤ, cuñado, dize la hermana me nor al marido de su hermana mayor, ò al marido de su sobrina mayor.

Tĭq̄ ĭratĭ, cuñada, dize el varon à la muger de su hermano mayor.

Tobayâ, dizen todos à sus cuñados, y cuñadas.

Túba, padre natural, tio, y primo del padre, y al hermano del padre, dizenlo todos.

Tubangá, padrino, padrastro.

Tubĭ, todos al tio, hermano del padre.

Tuyaog guê, pariente consanguineo.

Tutĭ, tio, dizen todos al hermano de madre, y al pri mo de la madre, y à los hijos de su tio, hermano de su madre, que son sus primos.

Tutĭ raĭ, primohermano.

Tutĭ rayĭ, prima-

hermana del varon.	V q̄ ĭ, dize la muger à ſu cuñada, muger de ſu hermano.
V.	

Por Bula de Paulo III. ſe pueden caſar los Indios ſin diſpenſacion en el tercero, y quarto grado. Pater Sanchez l.8. de Matrim. diſput. 24. num. 35.

El primer grado tranſuerſal ſer de iure naturæ afirman muchos, entre los quales el Padre Tomas Sanchez, el qual dize que es prouable la contraria, y aſsi es diſpenſable. Vide Sanch. l. 7. diſp. 32. num. 12.

Primer grado entre hermanos.

1. Tĭ queĭ, hermano mayor.	1. Cheriqueĭ, mĭ hermano mayor.
2. Tĭbĭ, hermano menor.	2. Cherĭbĭ, mi hermano menor.
3. Tĭq̄, hermana ma-	3. Cherĭ q̄, dize la me-

mayor, dize la menor.

4. Quĭpĭí, herma- na menor, dize la mayor.

5. Teyndĭ, herma- na, dizen los varo- nes.

menor à la ma- yor.

4. Chequĭpĭí, di- ze la mayor à la menor.

5. Chercĭndĭ, dizen los varones à sus hermanas.

Segundo grado entre primos.

1. Tutĭraĭ, primo por parte de va- ron.
2. Tutĭrayĭ, prima por parte de va- ron.
3. Tubĭraĭ, primos hijos de tio, her- manos de padre.
4. Tubĭrayĭ, pri- ma, hija del tio.

1. Chetutĭraĭ, mi primo por parte de varon.
2. Chetutĭrayĭ, mi prima por parte de varon.
3. Cherubĭraĭ, mi primo, hijo de mi tio.
4. Cherubĭrayĭ, mi prima, hija de mi tio.

5. Yaichemõmbĭ cuimbaé. l. Cuñã, primos, hijos de tia, hermana de padre.

6. Cĭĭmẽmbĭ cuimbaé, l. Cuñã, primos, hijos de tia, hermana de madre.

7. Che tutĭ raĭ, primo, hijo de tio, hermano de la madre.

5. Cheyai chemémbĭ cuimbaé. l. Cuñã, mis primos, hijos de mi tia, hermana de padre.

6. Checĭ ĭ membĭ cuimbae. l. Cuñã mis primos, hijos de mi tia, hermana de mi madre.

7. Che tutĭ raĭ, mi primo, hijo de mi tio, hermano de mi madre.

Sobrinos.

1. Tĭqĭ raĭ, ſobrino, hijo del hermano mayor.

2. Tĭqĭ rayĭ, ſobrina aſsi.

3. Te-

1. Cheriqĭ raĭ, mi ſobrino, hijo de mi hermano mayor.

2. Cherĭqĭ rayĭ, mi ſobrina.

3. Che-

3. Teindĭ membĭ, ſobrinos, hijos de hermana.

3. Chereindĭ membĭ, mis ſobrinos, hijos de mi hermana.

4. Yetipé, ſobrina del varon, hija de ſu hermana, y primahermana, hija de ſu tia.

4. Cheyetipé, mi ſobrina, hija de mi hermana, y mi primahermana, hija de mi tia.

5. Tĭq membĭ, ſobrina de la tia.

5. Cherĭq membĭ, mi ſobrina dize la tia.

6. Quĭpĭí membĭ. Idem.

6. Chequĭpĭí membi. Idem.

7. Pengatĭ, ſobrina, dize la muger à la muger de ſu ſobrino, hijo de ſus hermanos varones.

7. Chepengatĭ, mi ſobrina por ſer caſada con mi ſobrino, hijo de mi hermano.

Tercero grado, primos segundos.

1. Tutĩ raĩ raĩréra, primo segundo por parte de varon.

1. Chetutĩ raĩ raĩrêra, mi primo segundo, hijo del hijo de mi tio, hermano de mi madre.

2. Tutĩ rayĩ mẽmbĩ réra, prima segunda por parte de varon.

2. Chetutĩ rayĩ-mẽmbĩréra, mi prima segunda, hija de la hija de mi tio, hermano de mi madre.

3. Tubĩ raĩ raĩ réra, primo segũdo por parte del varon.

3. Cherubĩ raĩ raĩrêra, mi primo segũdo, hijo del hijo de mi tio, hermano de mi padre.

4. Tubĩ rayĩ mẽmbĩ rêra, primo por parte de muger.

4. Cherubĩ rayĩ mẽbĩ rera, mi prima segunda, hija dela hija

5. Yai-

5. Yaiché mẽmbĭ, mẽmbĭréra, primas por parte de muger.

6. Cĭĭ mẽmbĭ mem bĭ ré, primos ſegundos por parte de muger.

7. Tutĭ raĭ raĭre; yoaĭré, primos ſegũdos, por via de varon.

hija de mi tio, hermano de mi padre.

5. Cheyaiché mẽmbĭ membĭrera, mi prima ſegunda, hija de la hija de mi tia, hermana de mi padre.

6. Checĭ ĭ mẽmbĭ mẽmbi ré, mi prima ſegunda, hija de la hija de mi tia, hermana mayor de mi madre.

7. Chetutĭ raĭ raĭré yoaĭré, el ſobrino del hijo, del hijo de mi tio, hermano de mi madre.

No ay que tocar al quarto grado, ſupueſto, que en el tercero ſe puedē caſar ſin diſpenſacion.

Modo de publicar los que ſe han de caſar.

Pedro, Iuan raỹra, Maria mẽmbỹra, Ticu yaçỹro peguâra: guembi recó râmõ oipotá Madalena, Aruſu rayỹra, hae Iuana mẽmbỹra, Diego roỹro peguâra. * Oñõ añâmâmõ hecó; amboae rehê mẽndárâmõ hecó; cotêrã ymẽndá rá-ruâba amõ quaapára tomombeú curĩteĩ yopopĩcĩ ỹmbobé.

Pedro hijo de Iuã, y de Maria, de caſa de Franciſco de Luna, ſe quiere caſar con Madalena, hija de Alonſo, y de Iuana, de caſa de Diego de Frias. El que ſupiere que ſon caſados, ò parientes, ò que tienẽ otro qualquier impedimento, digalo luego, antes que ſe deſpoſen.

Eſto miſmo ſe puede dezir, ad fores Eccleſiæ, à los teſtigos dexãdo los nombres, y empeçando aſsi. Ang mẽndára * oñõ anãrâma heco, &c.

Palabras con que ſe reciben.

Dize el Sacerdote primero à la muger.

P. Iuana ereipotá pi có Pedro nde Mẽ detérãmõ S. Madre Igleſia tecó mõñãngába rupí?	*P.* Iuana quieres à Pedro por tu marido ſegun el Orden de la ſanta Madre Igleſia?
R. Aipota.	*R.* Si quiero.
P. Ereipĭcĭpicó nde mẽndetérãmõ rae?	*P.* Recibeslo por tu verdadero eſpoſo?
R. Ayopĭçĭ.	*R.* Si recibo.
P. Ereñẽmeẽ piãng hembirecó etérãmõ ichupe raé?	*P.* Hazesle entrega de ti por ſu verdadera muger?
R. Añẽmeẽ.	*R.* Si me entrego.

Al varon.

P. Pedro ereipotápicó Iuana nderembirecó etérãmõ, ſanta Igleſia recómõ ñãngábarupi raé?	*P.* Pedro quieres à Iuana por tu verdadera muger, ſegun el Orden de la ſanta Igleſia?
R. Aipotá.	*R.* Si quiero.
P. Excipĭçĭpicó nde rembirecó etérãmõ?	*P.* Recibesla por tu verdadera muger?
R. Aipĭcĭ.	*R.* Si recibo.
P. Ereñẽmeẽpiã ymẽndetérãmõ ychupé?	*P.* Hazesle entrega de ti por ſu marido?
R. Añemeẽ.	*R.* Si me entrego.

Entonces dirà el Sacerdote. Et ego auctoritate qua fungor, &c. Deinde aſpergat eos, dicens. Per aquæ benedictæ aſperſioné det vobis omnipotens Deus ſuam gratiam, & benedictionem, Amen. Si

Si ambos, ò alguno de los coniuges no recibieron Bendiciones en las primeras nupcias, deuen recibirlas en estas; conforme la costumbre.

Despues de la Missa de las Velaciones, se les dirà assi.

Pemẽndá ĭmã(che raĭretá) Christianos requatĭbamboé. hau bê peẽ mocõî yepé peñẽmõ pẽteĭ âng pecúpa, peteĭ ñõ yoaĭhú rerecó rehé. Pendeté youpéñõ y mãrãneỹ rerecóbo: tecó çandahé peẽme yyabaeté aú hábamõnê. Tũpã pem boyeco húrâmõ pen daĭ râmãrehé, tecó mãrângatú arí tape mõn-

Ya os aueys casado (hijos mios) de la manera q̃ los Christianos acostumbran. Y por esso vosotros, aunque soys dos, os aueys aunado en vno, con vn solo y mutuo amor. Y assi guardandoos lealtad el vno al otro, ha de ser vuestro cuydado el huyr de todo genero de deshonestidad. Y si Dios os con-

mõngaquaá. Yo ecõtẽbẽ pĭpé peñõmõ angapĭhĩ, peñõpĭtỹbõmõ. Tũpã poroquaîtába rehé peñẽboapi çabĭcatú, ymboayêpa. Ang mboayê vcá hapacó Tũpã gui quĭhĭyê, haihú abé pemo quĭreỹ hãmõ tapereçó. Rõbi co tecó rehé tequârâmõ peicóbo coibipe y gracia rehê peñẽmbobĭ tébo, ybápe pemãnõré tecó orĭapireỹ rehé peyêco húne. Amen.

concediere hijos, tẽned grã cuydado de criarlos en toda virtud. En vuestras necessidades os consolareys, y ayudareys el vno al otro. Atended con cuydado à la ley de Dios para cumplirla con diligencia. Tened siempre delãte el temor, y amor de Dios, que os harà diligẽtes en el cumplimiento de todo esto. Y finalmẽte viuiendo desta manera, y perseuerando en esta vida en la gracia, ireys en muriendo à gozar de la biẽauenturança eterna. Amen.

Acto de Contricion.

Cheyara Iesu Christo Tûpã etérâmõ, abá etérâmõ eicóbo, chemõñângára, chepicỹrõ hára. Che Tũpã etérâmõ nderecó rehé, che nderaĩhú mbaepâbẽ açoçé rehé abé, amboacĩ chepĩ aguibé ndébe cheângaipá haguêra. Hae orómõmbae bĩ eteí ndébe cheân gaipá béeỹrehé, che mõângaipabĩ pâbẽ gui yeíbo. Tañẽmõmbeú cheângaipá repĩ mboayêpa. Cherecobé, cherem biapó, cherecobé a-

ci

Señor mio Iesu Christo, Dios y hõbre verdadero, Criador, y Redẽtor mio. Por ser vos quien soys, y porque os amo sobre todas las cosas, me pesa de todo coraçon de aueros ofendido, y propõgo firmemẽte de nunca mas pecar, y de apartarme de todas las ocasiones de ofenderos, y de confessarme, y cumplir la penitẽcia que me fuere impuesta. Y ofrezco mi vida, obras, y trabajos en

sa.

çi abé, aiquabe ẽndê be, cheangaipá pá-guêra repĩrâmõ. A-yeróbiâ catú nderehê, ndeporo poriahũ berecó apĩreỹ rehéa bé, chébe ndeñỹrõ hãgũâmã nderuguĩ rehé, haénde remĩm borará açirehé abé, nde gracia mêẽngã chébe cheye ecoí an gaipá baguî, chemã-nõ hápebé nde gracia rehé chembobĩ-teboíbo. Amen.

satisfacion de todos mis pecados, y confio en vuestra bondad infinita que me perdonareys por los meritos de vuestro preciosa sangre, y Passion, y me dareys gracia para enmendarme, y para perseuerar hasta la muerte. Amen.

Açé quereỹmbobẽ opácabé cóbae o-mõmbeũ yepine.

Hase de hazer este acto antes de dormir, y en despertádo

LAVS DEO.



